

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706716>

AZON
XB
-B56

Gouvernement
Publication



61

1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 1

**An Act to perpetuate
an ancient parliamentary right**

The Hon. D. McGuinty
Premier

Government Bill

1st Reading November 22, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 1

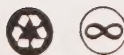
**Loi visant à perpétuer
un ancien droit parlementaire**

L'honorable D. McGuinty
Premier ministre

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to perpetuate an ancient parliamentary right

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. This Bill is introduced before consideration of the Throne Speech to perpetuate the established right of Parliament, through the representatives elected by the people, to sit and act without leave from the Crown.

Assertion of right

2. This Bill, therefore, asserts the right of this Legislative Assembly to give precedence to matters other than those expressed by the Sovereign.

History

3. This practice dates to at least 1558 and was codified by resolution of the House of Commons in 1604.

***Pro forma* Bill**

4. The practice of introducing a *pro forma* Bill, followed in certain other parliamentary jurisdictions, is adopted to explain and record the constitutional importance of the first Bill.

Loi visant à perpétuer un ancien droit parlementaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. Le présent projet de loi est déposé préalablement à l'étude du discours du Trône afin de perpétuer, par l'entremise des représentants élus par la population, le droit établi du Parlement de siéger et d'agir sans l'autorisation de la Couronne.

Affirmation d'un droit

2. Par conséquent, le présent projet de loi affirme le droit qu'a l'Assemblée législative de donner la priorité à des questions autres que celles dont fait mention le souverain.

Historique

3. Cette pratique remonte à l'année 1558 au moins et fut codifiée par résolution de la Chambre des communes en 1604.

Projet de loi fictif

4. La pratique qui consiste à déposer un projet de loi fictif, que suivent certaines autres autorités législatives de type parlementaire, est adoptée afin d'expliquer et de consigner l'importance constitutionnelle du premier projet de loi.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 2

**An Act to amend the
Taxation Act, 2007
to implement a healthy homes
renovation tax credit**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading November 23, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 2

**Loi modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
en vue de mettre en oeuvre
le crédit d'impôt pour l'aménagement
du logement axé sur le bien-être**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 23 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to implement a healthy homes renovation tax credit. The tax credit is set out in new section 103.1.1 of the Act. It is a refundable tax credit.

An individual may claim the tax credit for a taxation year if the individual is at least 65 years of age at the end of the taxation year and if he or she occupies a qualifying principal residence at any time in the taxation year or reasonably expects to occupy a qualifying principal residence within 24 months after the end of the taxation year. An individual may also claim the credit for a taxation year if the individual shares a principal residence at any time in the taxation year with a qualifying relation who is a senior or reasonably expects to share a principal residence with the senior within 24 months after the end of the taxation year. Specific rules apply in circumstances where an individual dies or becomes bankrupt.

The tax credit for a taxation year is generally determined with reference to qualifying expenditures paid by or on behalf of an individual in a taxation year for listed improvements to a qualifying principal residence of the individual. For 2012, however, the tax credit is determined with reference to qualifying expenditures paid by or on behalf of an individual after September 30, 2011 and before January 1, 2013. Listed improvements are those described in subsection 103.1.1 (7) of the Act.

An eligible individual's tax credit for a taxation year is 15 per cent of the lesser of \$10,000 and the amount by which the individual's qualifying expenditures exceed certain government assistance. The \$10,000 limit will also apply to claims by different individuals in respect of the same shared principal residence in a taxation year and to claims by an individual and his or her spouse or common-law partner in respect of one or more principal residences in a taxation year.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour mettre en oeuvre le crédit d'impôt pour l'aménagement du logement axé sur le bien-être. Ce crédit d'impôt est énoncé au nouvel article 103.1.1 de la Loi. Il s'agit d'un crédit remboursable.

Tout particulier peut demander le crédit d'impôt pour une année d'imposition s'il est âgé d'au moins 65 ans à la fin de l'année et s'il occupe une résidence principale admissible à un moment donné au cours de l'année ou s'attend raisonnablement à en occuper une dans les 24 mois qui suivent la fin de l'année. Le particulier peut également demander ce crédit pour une année d'imposition s'il partage, à un moment donné au cours de l'année, une résidence principale avec un proche admissible qui est une personne âgée ou s'il s'attend raisonnablement à partager une telle résidence avec la personne âgée dans les 24 mois qui suivent la fin de l'année. Des règles particulières s'appliquent dans les cas où un particulier décède ou devient un failli.

Le crédit d'impôt pour une année d'imposition est généralement calculé en fonction des dépenses admissibles payées par un particulier ou pour son compte pendant l'année à l'égard d'améliorations visées apportées à sa résidence principale admissible. Toutefois, pour 2012, ce crédit est calculé en fonction de telles dépenses payées après le 30 septembre 2011, mais avant le 1^{er} janvier 2013. Les améliorations visées sont énumérées au paragraphe 103.1.1 (7) de la Loi.

Le crédit d'impôt d'un particulier admissible pour une année d'imposition correspond à 15 pour cent du moindre de 10 000 \$ et de l'excédent de certains types d'aide gouvernementale sur le montant de ses dépenses admissibles. Ce plafond de 10 000 \$ s'applique également aux crédits que demandent différents particuliers à l'égard de la même résidence principale commune pour une année d'imposition et aux crédits que demandent un particulier et son conjoint ou conjoint de fait à l'égard d'une ou de plusieurs résidences principales pour une année d'imposition.

**An Act to amend the
Taxation Act, 2007
to implement a healthy homes
renovation tax credit**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 84 (1) of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following paragraph:

16. A healthy homes renovation tax credit under section 103.1.1.

(2) Subsection 84 (2.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3. The tax credit referred to in paragraph 16 of subsection (1), with respect to taxation years ending after December 31, 2011.

(3) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out “paragraphs 1, 2, 3, 12, 12.1, 13, 14 and 15” in the portion before clause (a) and substituting “paragraphs 1, 2, 3, 12, 12.1, 13, 14, 15 and 16”.

2. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Healthy homes renovation tax credit

103.1.1 (1) An individual, other than a trust, who is resident in Ontario on the last day of a taxation year ending after December 31, 2011 may claim an amount in respect of and not exceeding the amount of his or her healthy homes renovation tax credit.

Determination of tax credit

(2) The amount of the tax credit under this section for a taxation year ending after December 31, 2012 is determined with reference to qualifying expenditures made or incurred during the taxation year for listed improvements to a qualifying principal residence.

Same, 2012 taxation year

(3) The amount of the tax credit under this section for a

**Loi modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
en vue de mettre en oeuvre
le crédit d'impôt pour l'aménagement
du logement axé sur le bien-être**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 84 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

16. Le crédit d'impôt pour l'aménagement du logement axé sur le bien-être prévu à l'article 103.1.1.

(2) Le paragraphe 84 (2.1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Le crédit d'impôt visé à la disposition 16 du paragraphe (1), à l'égard des années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2011.

(3) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «des dispositions 1, 2, 3, 12, 12.1, 13, 14 et 15» par «des dispositions 1, 2, 3, 12, 12.1, 13, 14, 15 et 16» dans le passage qui précède l'alinéa a).

2. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Crédit d'impôt pour l'aménagement du logement axé sur le bien-être

103.1.1 (1) Le particulier qui n'est pas une fiducie et qui réside en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2011 peut demander un montant à l'égard de son crédit d'impôt pour l'aménagement du logement axé sur le bien-être, jusqu'à concurrence de celui-ci.

Calcul du crédit d'impôt

(2) Le montant du crédit d'impôt prévu au présent article pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2012 est calculé en fonction des dépenses admissibles engagées ou effectuées pendant l'année pour les améliorations visées apportées à une résidence principale admissible.

Idem : année d'imposition 2012

(3) Le montant du crédit d'impôt prévu au présent arti-

taxation year ending before January 1, 2013 is determined with reference to qualifying expenditures made or incurred after September 30, 2011 and before January 1, 2013 for listed improvements to a qualifying principal residence.

Amount of tax credit

(4) The amount of an individual's tax credit under this section for a taxation year is equal to the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is 15 per cent, and

“B” is the lesser of \$10,000 and the amount by which “C” exceeds “D”, where,

“C” is,

- (a) for a taxation year ending before January 1, 2013, the total of all amounts each of which is a qualifying expenditure of the individual that was paid by or on behalf of the individual after September 30, 2011 and before January 1, 2013 and that has not been used by another individual in the calculation of a credit claimed by that individual under this section, and
- (b) for a taxation year ending after December 31, 2012, the total of all amounts each of which is a qualifying expenditure of the individual that was paid by or on behalf of the individual during the taxation year and that has not been used by another individual in the calculation of a credit claimed by that individual under this section, and

“D” is the total of all amounts each of which is received or receivable by any person, or that can reasonably be expected to be received by any person, in respect of a qualifying expenditure of the individual referred to in “C” and that is,

- (a) provided under any program that is designed to provide assistance with the cost of the construction, alteration or renovation of a residence or land on which the residence is situated and that is financed by a municipal, provincial or federal government,
- (b) provided as a forgivable loan from a municipal, provincial or federal government and that is designed to provide permanent or temporary assistance with, or financing for, the cost of the construction, alteration or renovation of a

cle pour une année d'imposition se terminant avant le 1^{er} janvier 2013 est calculé en fonction des dépenses admissibles engagées ou effectuées après le 30 septembre 2011 mais avant le 1^{er} janvier 2013 pour les améliorations visées apportées à une résidence principale admissible.

Montant du crédit d'impôt

(4) Le montant du crédit d'impôt prévu au présent article auquel a droit un particulier pour une année d'imposition correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente 15 pour cent;

«B» représente le moins élevé de 10 000 \$ et de l'excédent de l'élément «C» sur l'élément «D», où :

«C» représente :

- a) pour une année d'imposition se terminant avant le 1^{er} janvier 2013, le total des sommes représentant chacune une dépense admissible du particulier qui a été payée par celui-ci ou pour son compte après le 30 septembre 2011, mais avant le 1^{er} janvier 2013, et qui n'a pas été utilisée par un autre particulier dans le calcul d'un crédit que ce dernier a demandé en vertu du présent article,
- b) pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2012, le total des sommes représentant chacune une dépense admissible du particulier qui a été payée par celui-ci ou pour son compte pendant l'année et qui n'a pas été utilisée par un autre particulier dans le calcul d'un crédit que ce dernier a demandé en vertu du présent article,

«D» représente le total des sommes représentant chacune une somme qui est reçue ou à recevoir par une personne, ou qu'une personne peut raisonnablement s'attendre à recevoir, à l'égard d'une dépense admissible du particulier visée à l'élément «C» et qui :

- a) soit est offerte dans le cadre d'un programme qui vise à fournir une aide au titre des frais de construction, de modification ou de rénovation d'une résidence ou du bien-fonds sur lequel elle est située et qui est financé par une administration municipale, un gouvernement provincial ou le gouvernement fédéral,
- b) soit est offerte à titre de prêt à remboursement conditionnel consenti par une administration municipale, un gouvernement provincial ou le gouvernement fédéral et vise à fournir une aide permanente ou provisoire au titre des frais de

residence or land on which the residence is situated, but only to the extent that the loan, or a portion of it, has not been repaid under a legal obligation to do so, or

- (c) provided under any program that is prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subsection.

Eligible individuals

(5) An individual is eligible to claim a tax credit under this section for a taxation year if the individual is described in any of the following paragraphs:

1. The individual is a senior at the end of the taxation year in which a qualifying expenditure is paid in respect of a listed improvement to the individual's qualifying principal residence.
2. The individual is a qualifying relation of a senior at the end of the taxation year in which a qualifying expenditure is paid in respect of a listed improvement to the individual's qualifying principal residence.

Qualifying principal residence

(6) A qualifying principal residence of an individual for the purposes of this section for a taxation year is a residence located in Ontario,

- (a) that is, if the individual is a senior at the end of the taxation year, the principal residence of the individual at any time during the taxation year or a residence that is reasonably expected to become the principal residence of the individual within 24 months after the end of the taxation year; or
- (b) that is, if the individual is not a senior at the end of the taxation year, the principal residence of the individual at any time during the taxation year and that is, at the same time, also the principal residence of a qualifying relation of the individual who is a senior at the end of the taxation year, or a residence that is reasonably expected to become such a shared principal residence within 24 months after the end of the taxation year.

Listed improvements

(7) The following are listed improvements for the purposes of this section:

1. An improvement,
 - i. that is part of a renovation or alteration of a residence or of the land on which the residence is situated, or that is part of the construction of the residence, that can reasonably be considered to be undertaken,
 - A. to enable a senior (for whom that residence is the principal residence, or who

construction, de modification ou de rénovation d'une résidence ou du bien-fonds sur lequel elle est située ou à financer ces travaux, mais seulement dans la mesure où la totalité ou une partie du prêt n'a pas été remboursée en exécution d'une obligation légale de le faire,

- c) soit est offerte dans le cadre d'un programme prescrit par le ministre des Finances pour l'application du présent paragraphe.

Particuliers admissibles

(5) Tout particulier visé à l'une ou l'autre des dispositions suivantes a le droit de demander un crédit d'impôt en vertu du présent article pour une année d'imposition :

1. Le particulier est une personne âgée à la fin de l'année d'imposition pendant laquelle une dépense admissible est payée à l'égard d'une amélioration visée apportée à sa résidence principale admissible.
2. Le particulier est un proche admissible d'une personne âgée à la fin de l'année d'imposition pendant laquelle une dépense admissible est payée à l'égard d'une amélioration visée apportée à la résidence principale admissible du particulier.

Résidence principale admissible

(6) La résidence principale admissible d'un particulier pour l'application du présent article pour une année d'imposition est une résidence située en Ontario :

- a) qui est, si le particulier est une personne âgée à la fin de l'année, sa résidence principale à un moment donné au cours de l'année ou une résidence dont il est raisonnable de s'attendre qu'elle le devienne dans les 24 mois qui suivent la fin de l'année;
- b) qui est, si le particulier n'est pas une personne âgée à la fin de l'année, soit sa résidence principale à un moment donné au cours de l'année et, au même moment, celle d'un de ses proches admissibles qui est une personne âgée à la fin de l'année, soit une résidence dont il est raisonnable de s'attendre qu'elle devienne une telle résidence principale commune dans les 24 mois qui suivent la fin de l'année.

Améliorations visées

(7) Pour l'application du présent article, les améliorations visées sont les suivantes :

1. Les améliorations qui remplissent les critères suivants :
 - i. elles sont apportées dans le cadre de la rénovation ou de la modification d'une résidence ou du bien-fonds sur lequel elle est située, ou dans le cadre de sa construction, et peuvent être raisonnablement considérées comme étant entreprises :
 - A. soit pour permettre à une personne âgée — dont c'est la résidence princi-

reasonably expects that residence to become his or her principal residence) to gain access to, or to be mobile or functional within, the residence or the land, or

- B. to reduce the risk of harm to a senior (for whom that residence is the principal residence, or who reasonably expects that residence to become his or her principal residence) within the residence or the land, or in gaining access to the residence or the land,

ii. that,

- A. is of an enduring nature and that is integral to the residence or the land, or
- B. relates to the purchase and installation of a modular or removable version of an item of a type that can otherwise be installed as a permanent fixture to the residence or land on which it is situated (such as modular ramps and non-fixed bath lifts),

iii. whose primary purpose is not to increase the value of the residence or the land, and

iv. that would ordinarily be undertaken by, or on behalf of, a person who has an impairment to enable him or her to gain access to, or to be mobile or functional within, his or her residence or land.

- 2. An improvement that is prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this section.

Same, prescribed exclusions

(8) An improvement is not a listed improvement if it is prescribed by the Minister of Finance as ineligible for the purposes of this section.

Qualifying expenditures

(9) A qualifying expenditure is an outlay or expense made or incurred by, or on behalf of, an individual that is directly attributable to a listed improvement by the individual and includes such an outlay or expense for permits required for, or for the rental of equipment used in the course of, the listed improvement, but does not include such an outlay,

- (a) to acquire goods that have been used, or acquired for use or lease, by the individual or by a qualifying relation of the individual, for any purpose whatever before they were acquired by the individual or the qualifying relation of the individual;
- (b) made or incurred under the terms of an agreement entered into before October 1, 2011;
- (c) to acquire a property that can be used independently of the listed improvement;
- (d) that is the cost of annual, recurring or routine repair, maintenance or service;

pale ou qui s'attend raisonnablement à ce qu'elle le devienne — d'accéder à la résidence ou au bien-fonds ou de s'y déplacer ou d'y fonctionner,

- B. soit pour réduire le risque de préjudice que court une personne âgée — dont c'est la résidence principale ou qui s'attend raisonnablement à ce qu'elle le devienne — lorsqu'elle se trouve dans la résidence ou sur le bien-fonds ou qu'elle y accède,

ii. selon le cas, elles :

- A. sont durables et font partie intégrante de la résidence ou du bien-fonds,
- B. se rapportent à l'achat et à l'installation d'une version modulaire ou amovible d'un élément qui peut être installé par ailleurs comme accessoire fixe permanent de la résidence ou du bien-fonds sur lequel elle est située, tel qu'une rampe d'accès modulaire et un siège élévateur de baignoire,

iii. leur principal but n'est pas d'augmenter la valeur de la résidence ou du bien-fonds,

iv. elles seraient normalement entreprises par une personne qui a une déficience ou pour son compte pour lui permettre d'accéder à sa résidence ou à son bien-fonds ou de s'y déplacer ou d'y fonctionner.

- 2. Les améliorations qui sont prescrites par le ministre des Finances pour l'application du présent article.

Idem : exclusions prescrites

(8) N'est pas une amélioration visée l'amélioration que le ministre des Finances prescrit comme n'étant pas admissible pour l'application du présent article.

Dépenses admissibles

(9) Une dépense admissible est une dépense engagée ou effectuée par un particulier ou pour son compte qui est directement attribuable à une amélioration visée apportée par le particulier, y compris les dépenses engagées ou effectuées afin d'obtenir les permis nécessaires à la réalisation des travaux ou de louer l'équipement utilisé pour ces travaux. Ne sont pas des dépenses admissibles les dépenses engagées ou effectuées :

- a) afin d'acquérir des marchandises qui ont été utilisées, ou acquises en vue d'être utilisées ou louées, par le particulier ou par son proche admissible dans un but quelconque avant d'être acquises par eux;
- b) dans le cadre d'un accord conclu avant le 1^{er} octobre 2011;
- c) afin d'acquérir un bien qui peut être utilisé indépendamment de l'amélioration visée;
- d) qui représentent le coût de travaux de réparation ou d'entretien annuels, périodiques ou courants;

- (e) to acquire a household appliance;
- (f) to acquire an electronic home-entertainment device;
- (g) for financing costs in respect of the listed improvement;
- (h) made or incurred for the purpose of gaining or producing income from a business or property; or
- (i) in respect of goods or services provided by a person not dealing at arm's length with the individual, unless the person is registered for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

Rules re qualifying expenditures

(10) The following rules apply with respect to qualifying expenditures for the purposes of this section:

1. Subject to paragraph 2, a qualifying expenditure is deemed to have been paid on the earlier of the date on which the expenditure was paid and the date it became payable.
2. If a qualifying expenditure in respect of a single listed improvement is paid by an individual in two or more instalments, the total of all instalments shall be deemed to have been paid on the earlier of the date on which the last instalment was paid and the date it became payable.
3. A qualifying expenditure that is paid or deemed to have been paid after September 30, 2011 and before January 1, 2012 shall be considered to have been paid on January 1, 2012.
4. A qualifying expenditure made by an individual includes an outlay or expense made or incurred by a co-operative housing corporation, a condominium corporation or a similar entity (in this paragraph referred to as the "corporation"), in respect of a property that is owned, administered or managed by that corporation, and that includes the principal residence of the individual, to the extent of the individual's share of that outlay or expense,
 - i. if the outlay or expense would be a qualifying expenditure of the corporation if the corporation were a natural person and the property were the principal residence of that natural person, and
 - ii. if the corporation has notified the individual, in writing, of the individual's share of the outlay or expense.
5. A qualifying expenditure of an individual includes an outlay or expense made or incurred by a trust in respect of a property owned by the trust that includes the principal residence of the individual, to the extent of the share of that outlay or expense that is reasonably attributable to the individual, having regard to the amount of the outlays or expenses made or incurred in respect of the principal residence of the individual (including, for this pur-

- e) afin d'acquérir un appareil électroménager;
- f) afin d'acquérir un appareil électronique de divertissement;
- g) afin de financer le coût de l'amélioration visée;
- h) dans le but de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien;
- i) relativement à des marchandises ou des services fournis par une personne ayant un lien de dépendance avec le particulier, sauf si cette personne est inscrite sous le régime de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

Règles relatives aux dépenses admissibles

(10) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des dépenses admissibles dans le cadre du présent article :

1. Sous réserve de la disposition 2, la dépense admissible est réputée avoir été payée à la date de son paiement ou, si elle lui est antérieure, à la date de son exigibilité.
2. Si la dépense admissible à l'égard d'une seule amélioration visée est payée par un particulier en deux versements ou plus, le total des versements est réputé avoir été payé à la date du dernier versement ou, si elle lui est antérieure, à la date de son exigibilité.
3. La dépense admissible qui est payée ou réputée avoir été payée après le 30 septembre 2011, mais avant le 1^{er} janvier 2012, est considérée comme ayant été payée le 1^{er} janvier 2012.
4. La dépense admissible engagée par un particulier comprend toute dépense engagée ou effectuée par une société coopérative d'habitation, une association condominiale ou une entité semblable (appelées «société» à la présente disposition), relativement à un bien dont la société est propriétaire, administrateur ou gestionnaire et qui comprend la résidence principale du particulier, jusqu'à concurrence de la part de cette dépense qui revient au particulier, dans le cas où, à la fois :
 - i. la dépense serait une dépense admissible de la société si elle était une personne physique et le bien, la résidence principale de cette personne,
 - ii. la société a avisé le particulier par écrit de la part de la dépense qui lui revient.
5. La dépense admissible d'un particulier comprend toute dépense engagée ou effectuée par une fiducie, relativement à un bien dont celle-ci est propriétaire et qui comprend la résidence principale du particulier, jusqu'à concurrence de la part de cette dépense qu'il est raisonnable d'attribuer au particulier, compte tenu du montant des dépenses engagées ou effectuées relativement à la résidence admissible du particulier — y compris, à cette fin, les aires

- pose, common areas relevant to more than one principal residence),
- i. if the outlay or expense would be a qualifying expenditure of the trust if the trust were a natural person and the property were the principal residence of that natural person, and
 - ii. if the trust has notified the individual, in writing, of the individual's share of the outlay or expense.
6. The following rules apply if more than one individual is entitled to claim a tax credit under this section for a taxation year in respect of a single residence that is the qualifying principal residence of all of the individuals at the same time during the taxation year or is reasonably expected to become such a shared principal residence within 24 months after the end of the taxation year:
- i. The total amount of qualifying expenditures that may be claimed by all of the individuals in respect of the residence cannot exceed \$10,000.
 - ii. If the total amount of qualifying expenditures claimed by all of the individuals in respect of the residence is greater than \$10,000, the individuals must agree amongst themselves as to the allocation of the \$10,000 limit referred to in subparagraph i. If the individuals cannot agree, the Ontario Minister may allocate the \$10,000 limit among the individuals for the purposes of determining the amount of each individual's tax credit under this section.
7. The following rules apply if an individual and any individual who is the individual's qualifying spouse or qualifying common-law partner on December 31 of a taxation year are both entitled to claim a tax credit under this section:
- i. The total amount of qualifying expenditures that may be claimed by the two individuals for the taxation year cannot exceed \$10,000.
 - ii. If the total amount of qualifying expenditures claimed by the two individuals for the taxation year is greater than \$10,000, the individuals must agree amongst themselves as to the allocation of the \$10,000 limit referred to in subparagraph i. If the individuals cannot agree, the Ontario Minister may allocate the \$10,000 limit among the individuals for the purposes of determining the amount of each individual's tax credit under this section.
8. An outlay or expense is not a qualifying expenditure unless the work to implement the listed improvement (to which that outlay or expense is directly attributable) begins within a reasonable time after the outlay or expense is made or incurred.
- communes de plus d'une résidence principale —, dans le cas où, à la fois :
- i. la dépense serait une dépense admissible de la fiducie si elle était une personne physique et le bien, la résidence principale de cette personne,
 - ii. la fiducie a avisé le particulier par écrit de la part de la dépense qui lui revient.
6. Les règles suivantes s'appliquent si plus d'un particulier a le droit de demander, pour une année d'imposition, le crédit d'impôt prévu au présent article à l'égard d'une résidence unique qui est la résidence principale admissible de tous les particuliers au même moment de l'année ou dont il est raisonnable de s'attendre qu'elle devienne une telle résidence principale commune dans les 24 mois qui suivent la fin de l'année :
- i. Le montant total des dépenses admissibles que tous les particuliers peuvent demander à l'égard de la résidence ne peut pas excéder 10 000 \$.
 - ii. Si le montant total des dépenses admissibles que tous les particuliers demandent à l'égard de la résidence est supérieur à 10 000 \$, ils doivent s'entendre sur la répartition du plafond de 10 000 \$ visé à la sous-disposition i. S'ils n'y arrivent pas, le ministre ontarien peut répartir ce plafond entre eux afin de calculer, pour chaque particulier, le montant de son crédit d'impôt prévu au présent article.
7. Les règles suivantes s'appliquent si un particulier et tout particulier qui est son conjoint ou conjoint de fait admissible le 31 décembre d'une année d'imposition ont tous les deux le droit de demander le crédit d'impôt prévu au présent article :
- i. Le montant total des dépenses admissibles que les deux particuliers peuvent demander pour l'année ne peut pas excéder 10 000 \$.
 - ii. Si le montant total des dépenses admissibles que les deux particuliers demandent pour l'année est supérieur à 10 000 \$, ils doivent s'entendre sur la répartition du plafond de 10 000 \$ visé à la sous-disposition i. S'ils n'y arrivent pas, le ministre ontarien peut répartir ce plafond entre eux afin de calculer, pour chaque particulier, le montant de son crédit d'impôt prévu au présent article.
8. Une dépense n'est pas une dépense admissible à moins que les travaux de mise en oeuvre de l'amélioration visée — à laquelle la dépense est directement attribuable — commencent dans un délai raisonnable après que la dépense a été engagée ou effectuée.

Part-year residents

(11) Subject to the following rules, an individual who is resident in Canada for only part of a taxation year is entitled to claim for the year only the amount the individual would be entitled to claim for the year under this section that can reasonably be considered wholly applicable to any period in the year throughout which the individual was resident in Canada, computed as though that period were the whole taxation year:

1. The sum of all amounts that may be claimed under this section for all taxation years of the individual ending after September 30, 2011 and before January 1, 2013 shall not exceed the total amount that the individual would have been entitled to claim under this section in respect of that period if the individual had been resident in Canada throughout that period.
2. For taxation years of the individual ending after December 31, 2012, the amount that may be claimed under this section shall not exceed the amount that the individual would have been entitled to claim under this section if the individual had been resident in Canada throughout the year.

Bankruptcy

(12) Subject to the following rules, an individual who becomes bankrupt in a calendar year is entitled to claim, for each taxation year that ends in the calendar year, only such amounts as the individual is entitled to claim for the taxation year under this section as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year:

1. The sum of all amounts that may be claimed under this section for all taxation years of the individual ending after September 30, 2011 and before January 1, 2013 shall not exceed the total amount that the individual would have been entitled to claim under this section in respect of that period if the individual had not become bankrupt.
2. The sum of all amounts that may be claimed under this section for all taxation years of the individual ending in a calendar year after December 31, 2012 shall not exceed the total amount that the individual would have been entitled to claim under this section in respect of the calendar year if the individual had not become bankrupt.

Bankruptcy, senior

(13) If an individual becomes bankrupt in a calendar year and, when the bankruptcy occurs, he or she is not a senior but becomes a senior by the end of the calendar year, the bankrupt individual is eligible to claim a tax credit under this section for the taxation year that ends at the time of the bankruptcy.

Same, qualifying relation

(14) If an individual becomes bankrupt in a calendar year and, when the bankruptcy occurs, he or she is a

Résidence : partie de l'année seulement

(11) Sous réserve des règles suivantes, le particulier qui réside au Canada pendant une partie de l'année d'imposition seulement n'a le droit de demander pour l'année que le montant qu'il aurait le droit de demander pour l'année en vertu du présent article et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicable à une période de l'année tout au long de laquelle il résidait au Canada, calculé comme si cette période constituait l'année d'imposition entière :

1. Le total des sommes que le particulier peut demander en vertu du présent article pour toutes ses années d'imposition se terminant après le 30 septembre 2011 mais avant le 1^{er} janvier 2013 ne peut pas excéder le montant total qu'il aurait eu le droit de demander en vertu du présent article à l'égard de cette période s'il avait résidé au Canada tout au long de celle-ci.
2. Pour les années d'imposition du particulier se terminant après le 31 décembre 2012, le montant que le particulier peut demander en vertu du présent article ne peut pas excéder le montant qu'il aurait eu le droit de demander en vertu du présent article s'il avait résidé au Canada tout au long de l'année.

Faillite

(12) Sous réserve des règles suivantes, le particulier qui devient un failli au cours d'une année civile n'a le droit de demander, pour chaque année d'imposition qui se termine pendant cette année civile, que les montants qu'il a le droit de demander pour l'année d'imposition en vertu du présent article et qu'il est raisonnable de considérer comme étant entièrement applicables à l'année d'imposition :

1. Le total des sommes que le particulier peut demander en vertu du présent article pour toutes ses années d'imposition se terminant après le 30 septembre 2011 mais avant le 1^{er} janvier 2013 ne peut pas excéder le montant total qu'il aurait eu le droit de demander en vertu du présent article à l'égard de cette période s'il n'était pas devenu un failli.
2. Le total des sommes que le particulier peut demander en vertu du présent article pour toutes ses années d'imposition se terminant pendant une année civile postérieure au 31 décembre 2012 ne peut pas excéder le montant total qu'il aurait eu le droit de demander en vertu du présent article à l'égard de l'année civile s'il n'était pas devenu un failli.

Faillite : personne âgée

(13) Si un particulier devient un failli pendant une année civile et que, lorsque la faillite se produit, il n'est pas une personne âgée mais le devient au plus tard à la fin de l'année civile, le particulier failli a le droit de demander un crédit d'impôt en vertu du présent article pour l'année d'imposition qui se termine au moment de la faillite.

Idem : proche admissible

(14) Si un particulier devient un failli pendant une année civile et que, lorsque la faillite se produit, il est un

qualifying relation of another individual who is not a senior at that time but becomes a senior by the end of the calendar year, the bankrupt individual is eligible to claim a tax credit under this section for the taxation year that ends at the time of the bankruptcy.

Death in year

(15) If, when an individual dies, he or she is not a senior but would have become a senior by the end of the calendar year in which he or she dies, the individual is eligible to claim a tax credit under this section for the taxation year that ends on the date of death.

Same

(16) If, when an individual dies, he or she is a qualifying relation of another individual who is not a senior at that time but becomes a senior by the end of the calendar year in which the death occurs, the deceased individual is eligible to claim a tax credit under this section for the taxation year that ends on the date of death.

Same

(17) If an individual is a qualifying relation of another individual who, immediately before death, is not a senior but who would have become a senior by the end of the calendar year in which he or she dies, the individual who is the qualifying relation is eligible to claim a tax credit under this section for a taxation year that ends in the calendar year as if the other individual had not died.

Money appropriated by the Legislature

(18) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the money appropriated for the purposes by the Legislature.

Relation to other credits

(19) Despite paragraph 248 (28) (b) of the Federal Act as it applies for the purposes of this Act, an individual may include the same qualifying expenditure for the purpose of determining his or her tax credit under this section and for the purpose of determining his or her entitlement to the tax credit under subsection 9 (20) of this Act.

Definitions

(20) In this section,

“qualifying relation” of an individual means a person who is connected or related to the individual in any manner described in subsection 251 (6) or 252 (2) of the Federal Act; (“proche admissible”)

“senior” means, despite subsection 98 (1), an individual who is at least 65 years of age. (“personne âgée”)

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

proche admissible d’un autre particulier qui n’est pas une personne âgée à ce moment-là mais qui le devient au plus tard à la fin de l’année civile, le particulier failli a le droit de demander un crédit d’impôt en vertu du présent article pour l’année d’imposition qui se termine au moment de la faillite.

Décès pendant l’année

(15) Si, lors de son décès, un particulier n’est pas une personne âgée mais le serait devenu au plus tard à la fin de l’année civile pendant laquelle il décède, il a le droit de demander un crédit d’impôt en vertu du présent article pour l’année d’imposition qui se termine à la date du décès.

Idem

(16) Si, lors de son décès, un particulier est un proche admissible d’un autre particulier qui n’est pas une personne âgée à ce moment-là mais qui le devient au plus tard à la fin de l’année civile pendant laquelle le décès survient, le particulier décédé a le droit de demander un crédit d’impôt en vertu du présent article pour l’année d’imposition qui se termine à la date du décès.

Idem

(17) Si un particulier est un proche admissible d’un autre particulier qui, immédiatement avant son décès, n’est pas une personne âgée mais qui le serait devenu au plus tard à la fin de l’année civile pendant laquelle il décède, le proche admissible a le droit de demander un crédit d’impôt en vertu du présent article pour une année d’imposition qui se termine pendant l’année civile comme si l’autre particulier n’était pas décédé.

Crédits affectés par la Législature

(18) Les sommes nécessaires à l’application du présent article sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

Rapport avec les autres crédits

(19) Malgré l’alinéa 248 (28) b) de la loi fédérale tel qu’il s’applique dans le cadre de la présente loi, un particulier peut tenir compte de la même dépense admissible dans le calcul du crédit d’impôt auquel il a droit en vertu du présent article et dans l’établissement de son droit au crédit d’impôt prévu au paragraphe 9 (20) de la présente loi.

Définitions

(20) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«personne âgée» S’entend, malgré le paragraphe 98 (1), d’un particulier d’au moins 65 ans. («senior»)

«proche admissible» Est un proche admissible d’un particulier la personne qui est liée ou apparentée à ce dernier d’une manière visée au paragraphe 251 (6) ou 252 (2) de la loi fédérale. («qualifying relation»)

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

4. The short title of this Act is the *Healthy Homes Renovation Tax Credit Act, 2011*.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur le crédit d'impôt pour l'aménagement du logement axé sur le bien-être*.

ON
356



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 3

**An Act to provide for
the resolution of labour disputes
involving companies that provide
public transit services to
The Regional Municipality of York**

Co-sponsors:

Mr. Shurman
Mr. Klees
Mrs. Munro

Private Members' Bill

1st Reading November 23, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 3

**Loi prévoyant le règlement
des conflits de travail au sein
des entreprises qui fournissent
des services de transport en commun
dans la municipalité régionale de York**

Coparrains :

M. Shurman
M. Klees
M^{me} Munro

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 23 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act. The Act requires the termination of any strike or lock-out that exists on the day the Act is enacted and that involves the three companies that provide public transit services to The Regional Municipality of York and bargaining agents representing employees of each of those employers under the *Labour Relations Act, 1995*. It also addresses potential labour disputes between those parties that arise after the day the Act is enacted.

The Act prohibits strikes and lock-outs and provides for arbitration as the mechanism for achieving a collective agreement when the parties are unable to negotiate an agreement.

The Act also requires that a review of the Act be initiated within one year following the fifth anniversary of the coming into force of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi. La Loi exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out en cours, le jour de l'édiction de la Loi, et à laquelle ou auquel participent les trois entreprises qui fournissent des services de transport en commun dans la municipalité régionale de York ainsi que les agents négociateurs qui représentent les employés de chacun de ces employeurs sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Elle traite également des conflits de travail susceptibles de survenir entre ces parties postérieurement à son édicition.

La Loi interdit les grèves et les lock-out et prévoit que l'arbitrage sera le mécanisme employé pour parvenir à une convention collective lorsque les parties ne peuvent le faire par la négociation.

La Loi exige en outre que soit entrepris un examen de celle-ci dans l'année qui suit le cinquième anniversaire de son entrée en vigueur.

**An Act to provide for
the resolution of labour disputes
involving companies that provide
public transit services to
The Regional Municipality of York**

**Loi prévoyant le règlement
des conflits de travail au sein
des entreprises qui fournissent
des services de transport en commun
dans la municipalité régionale de York**

CONTENTS

SOMMAIRE

Preamble

INTERPRETATION AND APPLICATION OF ACT

1. Definitions
2. Application

STRIKES AND LOCK-OUTS

3. Restoration of services
4. Strikes and lock-outs prohibited
5. No alteration of working conditions
6. Offences

ARBITRATION

7. Arbitration
8. Appointment of arbitrator
9. Selection of method
10. Procedure
11. Notice of agreement to recommence
12. Powers of arbitrator
13. Duty of arbitrator
14. Remuneration and expenses
15. Continued negotiation
16. Arbitrator's award, retroactive terms
17. Filing of awards

GENERAL

18. Delegation
19. Mailed notice
20. Transition
21. Regulations
22. Review
23. Commencement
24. Short title

Preamble

The Regional Municipality of York has contracted with three companies to provide public transit to millions of passengers each year in York Region.

Each of the three companies engages in collective bargaining with multiple bargaining agents to establish terms and conditions of employment. The last collective agreements between each of the three companies and the bargaining agents have expired. Work stoppages involving

Préambule

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE LA LOI

1. Définitions
2. Champ d'application

GRÈVES ET LOCK-OUT

3. Reprise du service
4. Grèves et lock-out interdits
5. Interdiction de modifier les conditions d'emploi
6. Infractions

ARBITRAGE

7. Arbitrage
8. Désignation d'un arbitre
9. Choix de la méthode
10. Procédure
11. Avis d'accord
12. Pouvoirs de l'arbitre
13. Fonction de l'arbitre
14. Rémunération et indemnités
15. Poursuite de la négociation
16. Sentence arbitrale : conditions rétroactives
17. Dépôt des sentences

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. Délégation
19. Avis par courrier
20. Disposition transitoire
21. Règlements
22. Examen
23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

Préambule

La municipalité régionale de York a conclu des contrats avec trois entreprises pour la fourniture de services de transport en commun à des millions de passagers chaque année dans la région de York.

Chacune des trois entreprises mène des négociations collectives avec plusieurs agents négociateurs dans le but d'établir les conditions d'emploi. Les dernières conventions collectives conclues entre chacune des trois entreprises et les agents négociateurs ont expiré. Les arrêts de

these parties, such as the current one, and the resulting disruption of transit services give rise to serious public health and safety, environmental, and economic concerns.

The public interest requires that the present work stoppage be terminated and a dispute resolution mechanism be introduced that encourages and respects the process of collective bargaining and ensures access to fair and neutral arbitration to resolve impasses between the employers and their bargaining agents.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION OF ACT

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means a trade union that has been certified or voluntarily recognized under the *Labour Relations Act, 1995* to represent a bargaining unit of employees of an employer; (“agent négociateur”)

“employee”, with respect to an employer, means an employee of the employer; (“employé”)

“employer” means each one of the following that have a contract with The Regional Municipality of York to provide public transit services: First Student Canada; Miller Transit, Ltd. and (York BRT, VIVA) Veolia Transportation, Inc.; (“employeur”)

“Minister” means the Minister of Labour or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“party” means an employer, on the one hand, or a bargaining agent for a bargaining unit of employees, on the other hand, and “parties” means the two of them. (“partie”, “parties”)

Same

(2) Unless the contrary intention appears, expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

Application

2. (1) This Act applies to,

- (a) each of the employers;
- (b) bargaining agents who represent a bargaining unit of employees; and
- (c) employees who are represented by a bargaining agent.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

(2) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to each of the employers and to the

travail touchant ces parties, tel que l'arrêt de travail actuel, et la perturbation des services de transport en commun qui en résulte soulèvent de graves préoccupations sur le plan de la santé et de la sécurité publiques, de l'environnement et de l'économie.

L'intérêt public exige la cessation de l'actuel arrêt de travail et la mise en place d'un mécanisme de règlement des différends qui favorise et respecte le processus de négociation collective et qui assure l'accès à un arbitrage neutre et équitable pour mettre fin aux situations d'impasse entre les employeurs et leurs agents négociateurs.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE LA LOI

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» Syndicat accrédité ou reconnu volontairement en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* afin de représenter une unité de négociation composée d'employés d'un employeur. («bargaining agent»)

«employé» À l'égard d'un employeur, s'entend d'un employé de cet employeur. («employee»)

«employeur» Chacune des entreprises suivantes ayant conclu un contrat avec la municipalité régionale de York pour la fourniture de services de transports en commun, à savoir First Student Canada, Miller Transit, Ltd. et (York BRT, VIVA) Veolia Transportation, Inc. («employer»)

«ministre» Le ministre du Travail ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«partie» Un employeur, d'une part, ou un agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés, d'autre part. Le terme «parties» s'entend des deux. («party», «parties»)

Idem

(2) Sauf intention contraire manifeste, les expressions employées dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique :

- a) à chacun des employeurs;
- b) aux agents négociateurs qui représentent une unité de négociation composée d'employés;
- c) aux employés qui sont représentés par un agent négociateur.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Sauf adaptations prévues par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à chacun

employees and the bargaining agents who represent the employees.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Restoration of services

3. (1) As soon as this Act receives Royal Assent, each of the employers shall use all reasonable efforts to operate and continue to operate its undertakings, including any operations interrupted during any lock-out or strike that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of lock-out

(2) As soon as this Act receives Royal Assent, each of the employers shall terminate any lock-out of employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of strike

(3) As soon as this Act receives Royal Assent, each of the bargaining agents shall terminate any strike by employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Same, employees

(4) As soon as this Act receives Royal Assent, each employee shall terminate any strike that is in effect before this Act receives Royal Assent and shall, without delay, resume the performance of the duties of his or her employment or shall continue performing them, as the case may be.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude an employee from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the employee and the employer.

Strikes and lock-outs prohibited

4. (1) Despite anything in the *Labour Relations Act, 1995*, no employees shall strike and no employer shall lock them out.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

(2) Sections 81 and 82, subsection 83 (1) and sections 84, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications under this Act as if those provisions were enacted in and form part of this Act.

Unlawful strike or lock-out

(3) A strike or lock-out in contravention of section 3 is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

No alteration of working conditions

5. (1) Despite subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if notice has been given under section 16 or 59 of that Act and no collective agreement is in operation,

- (a) an employer shall not, except with the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any

des employeurs ainsi qu'aux employés et aux agents négociateurs qui représentent les employés.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Reprise du service

3. (1) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chacun des employeurs fait tous les efforts raisonnables pour faire et continuer de faire fonctionner ses opérations, notamment celles interrompues durant tout lock-out ou toute grève qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de tout lock-out

(2) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chacun des employeurs met fin à tout lock-out d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de toute grève

(3) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chacun des agents négociateurs met fin à toute grève d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Idem : employés

(4) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque employé cesse toute grève qui est en cours avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale et, sans tarder, reprend l'exercice des fonctions rattachées à son emploi ou continue de les exercer, selon le cas.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de ne pas se présenter au travail et de ne pas exercer ses fonctions pour cause de maladie ou avec le consentement de l'employeur.

Grèves et lock-out interdits

4. (1) Malgré la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, aucun employé ne doit se mettre en grève et aucun employeur ne doit lock-outer des employés.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 100, 101 et 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, dans le cadre de la présente loi, comme s'ils étaient édictés dans celle-ci et en faisaient partie.

Grève ou lock-out illicites

(3) La grève ou le lock-out qui contrevient à l'article 3 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Interdiction de modifier les conditions d'emploi

5. (1) Malgré le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si un avis a été donné comme le prévoit l'article 16 ou 59 de cette loi et qu'aucune convention collective n'est en vigueur :

- a) un employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négociateur, modifier le taux des salaires ou toute autre condition d'emploi ou tout droit, privi-

right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees unless the right of the bargaining agent to represent the employees has been terminated; and

- (b) the bargaining agent shall not, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees.

Same, transitional

(2) If a collective agreement between an employer and its employees expires before the day this Act receives Royal Assent, then until a new collective agreement with respect to the bargaining unit is executed by the parties or comes into force under this Act, the terms and conditions of employment that applied with respect to the employees in that unit on the day before the first day on which it became lawful for any of those employees to strike continue to apply, unless the parties agree otherwise.

Offences

6. Except where inconsistent with this Act, sections 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications under this Act as if those sections were enacted in and form part of this Act.

ARBITRATION

Arbitration

7. (1) The parties are deemed to have referred to an arbitrator, on the day this Act receives Royal Assent, all matters remaining in dispute between them on that day with respect to the terms and conditions of employment of the employees.

Notice of no collective agreement

(2) If a collective agreement between an employer and its employees expires on or after the day this Act receives Royal Assent and a conciliation officer appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* is unable, within the time allowed under section 20 of that Act, to effect a collective agreement between each employer and its employees to succeed the expired agreement, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement and sections 19 and 21 of that Act shall not apply.

Arbitration

(3) If the Minister has informed the parties under subsection (2) that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the matters remaining in dispute between the parties shall be decided by arbitration in accordance with this Act.

Appointment of arbitrator

8. (1) Within seven days after the day this Act receives Royal Assent or the day on which the Minister has informed the parties under subsection 7 (2) that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the parties shall appoint a person as arbitrator

lège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés, à moins que le droit de l'agent négociateur de représenter les employés n'ait pris fin;

- b) l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier une condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés.

Idem : disposition transitoire

(2) Si une convention collective conclue entre un employeur et ses employés expire avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, alors jusqu'à la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant l'unité de négociation ou son entrée en vigueur en application de la présente loi, les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des employés compris dans cette unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de se mettre en grève continuent de s'appliquer, sauf entente contraire entre les parties.

Infractions

6. Sauf incompatibilité avec la présente loi, les articles 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, dans le cadre de la présente loi, comme s'ils étaient édictés dans celle-ci et en faisaient partie.

ARBITRAGE

Arbitrage

7. (1) Les parties sont réputées avoir renvoyé à un arbitre, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, toutes les questions en litige qui continuent de les opposer ce jour-là en ce qui a trait aux conditions d'emploi des employés.

Avis d'absence de convention collective

(2) Si une convention collective conclue entre un employeur et ses employés expire le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après cette date et qu'un conciliateur désigné en application de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne parvient pas, dans le délai prévu à l'article 20 de cette loi, à conclure une convention collective entre chaque employeur et ses employés pour succéder à la convention qui a expiré, le ministre en informe sans délai chacune des parties, au moyen d'un avis écrit, et les articles 19 et 21 de cette loi ne s'appliquent pas.

Arbitrage

(3) Si le ministre a informé les parties conformément au paragraphe (2) que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les questions encore en litige entre les parties sont tranchées par arbitrage conformément à la présente loi.

Désignation d'un arbitre

8. (1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale ou celle à laquelle le ministre a informé les parties, conformément au paragraphe 7 (2), que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les parties désignent

and forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Extension of time

(2) The parties by a mutual agreement in writing may extend the period of seven days mentioned in subsection (1) for one further period of seven days.

Notice to Minister

(3) If the parties extend the period under subsection (2), they shall inform the Minister.

Appointment by Minister

(4) If the parties fail to notify the Minister within the time set out in subsection (1) or the time extended under subsection (2), the Minister shall forthwith appoint as arbitrator a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

(5) If the person appointed as arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the Minister shall forthwith appoint another person as arbitrator and the arbitration process shall begin anew.

Restriction

(6) No person shall be appointed as an arbitrator under this Act who has any pecuniary interest in the matters coming before him or her or who is acting or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties.

Not subject to judicial review

(7) It is conclusively determined that the appointment of an arbitrator made under this section is properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the arbitrator's proceedings.

Selection of method

9. (1) If the parties appoint the arbitrator, they shall select the method of arbitration.

Failure to select

(2) The method of arbitration shall be mediation-arbitration unless the parties select a different method of arbitration.

Selection by Minister

(3) If the Minister appoints the arbitrator, the Minister shall select the method of arbitration.

Same, mediation-arbitration

(4) The Minister shall select mediation-arbitration as the method of arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

Same, final offer selection

(5) The Minister shall not select final offer selection without mediation as the method of arbitration.

un arbitre et avisent sans délai le ministre de ses nom et adresse.

Prorogation du délai

(2) Les parties, par accord réciproque écrit, peuvent proroger de sept autres jours le délai de sept jours prévu au paragraphe (1).

Avis au ministre

(3) Si les parties prorogent le délai en vertu du paragraphe (2), elles en informent le ministre.

Désignation par le ministre

(4) Si les parties ne l'avisent pas dans le délai fixé au paragraphe (1) ou dans le délai prorogé prévu au paragraphe (2), le ministre désigne sans délai un arbitre qui est, à son avis, compétent pour agir en cette qualité et avise aussitôt les parties de ses nom et adresse.

Remplacement

(5) Si l'arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence, le ministre désigne sans délai un autre arbitre, et le processus d'arbitrage reprend depuis le début.

Restriction

(6) Nul ne doit être désigné comme arbitre aux termes de la présente loi s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions dont il est saisi ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou de mandataire de l'une ou l'autre des parties.

Désignation non susceptible de révision judiciaire

(7) Il est décidé, de façon irréfragable, que la désignation d'un arbitre faite en application du présent article est faite de façon régulière. Est irrecevable toute requête en contestation de la désignation ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux de l'arbitre.

Choix de la méthode

9. (1) Si les parties désignent l'arbitre, elles choisissent également la méthode d'arbitrage.

Cas où il n'est pas fait de choix

(2) La méthode d'arbitrage est la médiation-arbitrage, à moins que les parties ne choisissent une méthode différente.

Choix fait par le ministre

(3) Si le ministre désigne l'arbitre, il choisit également la méthode d'arbitrage.

Idem : médiation-arbitrage

(4) Le ministre choisit comme méthode d'arbitrage la médiation-arbitrage, à moins qu'il ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

Idem : arbitrage des propositions finales

(5) Le ministre ne doit pas choisir l'arbitrage des propositions finales sans médiation comme méthode d'arbitrage.

Same, mediation-final offer selection

(6) The Minister shall not select mediation-final offer selection as the method of arbitration unless the Minister, in his or her sole discretion, selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

Procedure

10. (1) Subject to subsection (2), the arbitrator shall fix the time and place of the proceedings and shall notify the Minister of the time and place and the Minister shall notify the parties.

Commencement of proceedings

(2) The arbitrator shall begin the proceedings within 30 days after he or she is appointed.

Order to expedite proceedings

(3) If an arbitrator has been appointed, the arbitrator shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and if the arbitrator advises the Minister that an award has not been rendered within the time set out in subsection 13 (6) or within the time extended under subsection 13 (7), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that an award will be rendered within a reasonable time.

Time for submission of information

(4) If the method of arbitration is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the arbitrator may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the arbitrator unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the arbitrator permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

Procedure

(5) Subject to section 9 and this section, the arbitrator shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Notice of agreement to recommence

11. (1) If the Minister appointed the arbitrator, the parties may, at any time before the arbitrator renders an award, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommenced before a different arbitrator.

Termination of appointment

(2) If the parties serve notice on the Minister under subsection (1), the appointment of the arbitrator is terminated.

Idem : médiation-arbitrage des propositions finales

(6) Le ministre ne doit pas choisir la médiation-arbitrage des propositions finales comme méthode d'arbitrage, à moins qu'il ne le fasse à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis que cette méthode est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

Procédure

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre fixe la date, l'heure et le lieu de l'instance d'arbitrage et en avise le ministre, qui avise les parties.

Début de l'instance

(2) L'arbitre commence l'instance dans les 30 jours qui suivent sa désignation comme arbitre.

Arrêté en vue d'accélérer l'instance

(3) Si un arbitre a été désigné, il tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage et, s'il informe le ministre qu'aucune sentence n'a été rendue dans le délai fixé au paragraphe 13 (6) ou dans le délai prorogé prévu au paragraphe 13 (7), ce dernier peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une sentence soit rendue dans un délai raisonnable.

Date de présentation de renseignements

(4) Si la méthode d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, l'arbitre peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus lui présenter de renseignements à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) l'arbitre autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

Procédure

(5) Sous réserve de l'article 9 et du présent article, l'arbitre décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

Avis d'accord

11. (1) Si le ministre a désigné l'arbitre, les parties peuvent, avant que celui-ci ne rende une sentence, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit indiquant qu'elles ont convenu que l'arbitrage devrait recommencer devant un arbitre différent.

Fin de la désignation

(2) Si les parties signifient un avis au ministre en vertu du paragraphe (1), la désignation de l'arbitre prend fin.

Effective date of termination

(3) The termination is effective on the day the Minister is served with the notice.

Obligation to appoint

(4) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint, under subsection 8 (1), a person who agreed to act and sections 8 to 10 and this section apply with respect to the appointment.

Powers of arbitrator

12. An arbitrator appointed under this Act has all the powers of a board of arbitration under the *Labour Relations Act, 1995*.

Duty of arbitrator

13. (1) The arbitrator shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to him or her necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but the arbitrator shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

Criteria

(2) In making an award, the arbitrator shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and York Region.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Arbitrator to remain seized of matters

(3) The arbitrator shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.

Procedure

(4) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitrations under this Act.

Same

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings before an arbitrator under this Act.

Date d'effet

(3) La désignation prend fin le jour où l'avis est signifié au ministre.

Obligation de désignation

(4) Dans les sept jours qui suivent celui où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun accord, comme le prévoit le paragraphe 8 (1), une personne qui est prête à agir, auquel cas les articles 8 à 10 et le présent article s'appliquent à l'égard de la désignation.

Pouvoirs de l'arbitre

12. L'arbitre désigné en application de la présente loi a tous les pouvoirs d'un conseil d'arbitrage prévus par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Fonction de l'arbitre

13. (1) L'arbitre examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

Critères

(2) Pour rendre sa sentence, l'arbitre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision ou de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la région de York.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Arbitre demeurant saisi des questions en litige

(3) L'arbitre demeure saisi et connaît de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective entre en vigueur entre les parties.

Procédure

(4) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages visés par la présente loi.

Idem

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances tenues devant un arbitre dans le cadre de la présente loi.

Time for decision

(6) The arbitrator shall give an award within 90 days after he or she is appointed.

Extension

(7) The parties may agree to extend the time described in subsection (6), either before or after the time has passed.

Remuneration and expenses

14. Each party shall pay one-half of the arbitrator's remuneration and expenses.

Continued negotiation

15. (1) Until an award is made, nothing in this Act prohibits the parties from continuing to negotiate with a view to making a new collective agreement and they are encouraged to do so.

New collective agreement concluded by parties

(2) If the parties execute a new collective agreement before an award is made and notify the arbitrator of the fact, the proceedings under this Act are terminated.

Arbitrator's award

(3) If, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the arbitrator, the parties have agreed on some matters to be included in the collective agreement and have notified the arbitrator in writing of the matters agreed on, the matters to be decided by the arbitrator shall be confined to the matters not agreed on by the parties and to all other matters that appear to the arbitrator necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Same

(4) If the parties have not notified the arbitrator in writing that, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the arbitrator, they have agreed on some matters to be included in the collective agreement, the arbitrator shall decide all matters in dispute and all other matters that appear to him or her necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Execution of agreement

(5) Within five days of the date of the award of the arbitrator or whatever longer period that the parties agreed on in writing, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the award of the arbitrator and any agreement of the parties, and the document constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement by arbitrator

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the award of the arbitrator and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the arbitrator in writing forthwith, and the arbitrator shall prepare a document

Délai de décision

(6) L'arbitre rend une sentence dans les 90 jours qui suivent sa désignation comme arbitre.

Prorogation

(7) Les parties peuvent convenir de proroger le délai prévu au paragraphe (6), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

Rémunération et indemnités

14. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

Poursuite de la négociation

15. (1) Tant qu'une sentence arbitrale n'est pas rendue, la présente loi n'a pas pour effet d'interdire aux parties de continuer à négocier en vue de conclure une nouvelle convention collective, ce qu'elles sont encouragées à faire.

Conclusion d'une nouvelle convention collective par les parties

(2) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue et en avisent l'arbitre, l'instance tenue en application de la présente loi prend fin.

Sentence de l'arbitre

(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant l'arbitre, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé l'arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues, les questions que devra trancher l'arbitre doivent se limiter à celles sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et à toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Idem

(4) Si les parties n'ont pas avisé l'arbitre par écrit que, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant l'arbitre, elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, l'arbitre tranche toutes les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Passation d'une convention

(5) Dans les cinq jours de la date à laquelle la sentence de l'arbitre a été rendue ou dans le délai plus long dont les parties ont convenu par écrit, celles-ci rédigent et passent un document qui donne suite à la sentence de l'arbitre et à toute entente entre elles, lequel document constitue une convention collective.

Rédaction d'une convention par l'arbitre

(6) Si les parties ne rédigent pas ni ne passent un document sous la forme d'une convention collective qui donne suite à la sentence de l'arbitre et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent sans délai l'arbitre par écrit. L'arbitre rédige alors un document sous la forme

in the form of a collective agreement giving effect to the award of the arbitrator and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

Failure to execute agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the arbitrator within a period of five days from the day of its submission by the arbitrator to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act, 1995*.

Arbitrator's award, retroactive terms

16. Despite section 5, in making his or her award, the arbitrator may provide,

- (a) if notice was given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*, that one or more terms of the collective agreement shall be retroactive to a day or days after the day on which the notice was given; or
- (b) if notice was given under section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*, that one or more terms of the collective agreement shall be retroactive to a day or days after the day on which the previous agreement expired.

Filing of awards

17. Every arbitrator shall file a copy of every award with the Minister.

GENERAL

Delegation

18. (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

Mailed notice

19. A notice by the Minister under subsection 7 (2) that a conciliation officer has been unable to effect a collective agreement if sent by mail to a party addressed to the party at its last known address shall be deemed to have been received on the second day after the day on which the notice was so mailed.

Transition

20. (1) If a notice is given to the parties under clause 21 (b) of the *Labour Relations Act, 1995* before this Act comes into force,

d'une convention collective qui donne suite à sa sentence et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le passent.

Cas où la convention n'est pas passée

(7) Si les parties ou l'une d'entre elles ne passent pas le document rédigé par l'arbitre dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle celui-ci le leur a présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été passé par les parties, et il constitue une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Sentence arbitrale : conditions rétroactives

16. Malgré l'article 5, en rendant sa sentence, l'arbitre peut prévoir :

- a) dans le cas d'un avis donné en application de l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qu'une ou plusieurs conditions de la convention collective sont rétroactives à une ou plusieurs dates postérieures à celle où a été donné l'avis;
- b) dans le cas d'un avis donné en vertu de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qu'une ou plusieurs conditions de la convention collective sont rétroactives à une ou plusieurs dates postérieures à celle où la convention précédente a expiré.

Dépôt des sentences

17. Chaque arbitre dépose une copie de chacune de ses sentences auprès du ministre.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation

18. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou en son nom est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Avis par courrier

19. L'avis du ministre, prévu au paragraphe 7 (2), informant une partie qu'un conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, qui a été expédié par la poste à la dernière adresse connue du destinataire est réputé avoir été reçu le deuxième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Disposition transitoire

20. (1) Si un avis est donné aux parties en application de l'alinéa 21 b) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* avant l'entrée en vigueur de la présente loi :

- (a) the notice shall be treated as if it had not been given; and
- (b) the Minister shall appoint a conciliation officer under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same

(2) Clause (1) (b) applies even though the Minister has previously appointed a conciliation officer in respect of the same dispute.

Regulations

- 21.** (1) The Minister may make regulations,
- (a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by arbitrators;
 - (b) providing for and fixing the remuneration and expenses of arbitrators;
 - (c) prescribing rules of practice and procedure;
 - (d) prescribing forms and providing for their use;
 - (e) addressing any issue related to the application of any provision of the *Labour Relations Act, 1995* that arises as a result of,
 - (i) a collective agreement being executed within 90 days of its expiry, or
 - (ii) a collective agreement being executed after the period during which that agreement applies has expired;
 - (f) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same, cl. (1) (e)

(2) Without limiting the generality of clause (1) (e), a regulation made under that clause may modify the application of a provision of the *Labour Relations Act, 1995* in order to achieve the objectives of the provision.

Same, cl. (1) (e)

(3) A regulation made under clause (1) (e) may be made retroactive to a date that is not earlier than the date on which this subsection comes into force.

Review

22. Within one year following the fifth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister shall initiate a review of the operation of this Act and shall require a report on the results of the review to be provided to the Minister.

Commencement

23. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

- a) l'avis est considéré comme n'ayant pas été donné;
- b) le ministre désigne un conciliateur aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) s'applique même si le ministre a déjà désigné un conciliateur à l'égard du même différend.

Rèlements

- 21.** (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prévoir et réglementer l'engagement d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les arbitres;
 - b) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des arbitres;
 - c) prévoir des règles de pratique et de procédure;
 - d) prescrire des formulaires et prévoir les modalités de leur emploi;
 - e) traiter de toute question relative à l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui se pose à la suite :
 - (i) soit de la passation d'une convention collective dans les 90 jours de son expiration,
 - (ii) soit de la passation d'une convention collective après l'expiration de la période au cours de laquelle elle s'applique;
 - f) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi.

Idem : al. (1) e)

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) e), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent modifier l'application d'une disposition de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* afin de réaliser les objectifs de cette disposition.

Idem : al. (1) e)

(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1) e) peuvent être rétroactifs à une date qui n'est pas antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Examen

22. Dans l'année qui suit le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait entreprendre un examen de l'application de la présente loi et demande un rapport sur les résultats de l'examen.

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

24. The short title of this Act is the *York Region Transit Labour Disputes Resolution Act, 2011*.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail au sein des services de transport en commun de la région de York*.

A2 ON
XB
-B56



Publications

1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 4

**An Act to amend the
Retail Sales Tax Act
to provide for a rebate of
the Ontario portion of the
Harmonized Sales Tax in respect of
certain home heating costs**

Mr. Mantha

Private Member's Bill

1st Reading November 23, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 4

**Loi modifiant la
Loi sur la taxe de vente au détail
pour prévoir un remboursement
de la composante ontarienne de la
taxe de vente harmonisée à l'égard de
certains frais de chauffage domestique**

M. Mantha

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Retail Sales Tax Act* to provide for a rebate in respect of the Ontario portion of the Harmonized Sales Tax for the supply of energy sources used for home heating, equipment used for home heating and services related to home heating. The Lieutenant Governor in Council is given the authority to make regulations prescribing the energy sources, equipment and services in respect of which the rebate applies.

The Bill provides that this rebate is available only if the Comprehensive Integrated Tax Coordination Agreement between Ontario and Canada is amended accordingly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la taxe de vente au détail* pour prévoir un remboursement à l'égard de la composante ontarienne de la taxe de vente harmonisée en ce qui concerne la fourniture de sources d'énergie servant au chauffage domestique, de matériel servant au chauffage domestique et de services liés au chauffage domestique. Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements pour prescrire les sources d'énergie, le matériel et les services à l'égard desquels s'applique le remboursement.

Le projet de loi prévoit également que ce remboursement n'est offert que si l'Entente intégrée globale de coordination fiscale conclue entre l'Ontario et le Canada est modifiée en conséquence.

**An Act to amend the
Retail Sales Tax Act
to provide for a rebate of
the Ontario portion of the
Harmonized Sales Tax in respect of
certain home heating costs**

Note: This Act amends the *Retail Sales Tax Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Retail Sales Tax Act* is amended by adding the following section:

Point of sale rebates, home heating

51.0.1 (1) In this section,

“Federal Act” means the *Excise Tax Act* (Canada); (“loi fédérale”)

“home” means an individual’s primary place of residence; (“habitation”)

“home heating energy source” means an energy source prescribed by the regulations that is used for heating a home; (“source d’énergie de chauffage domestique”)

“home heating equipment” means equipment prescribed by the regulations that is used for heating a home; (“matériel de chauffage domestique”)

“home heating service” means a service prescribed by the regulations that is related to heating a home; (“service de chauffage domestique”)

“supplier” means a supplier for the purposes of Part IX of the Federal Act; (“fournisseur”)

“supply” means a supply for the purposes of Part IX of the Federal Act. (“fourniture”)

Application subject to agreement

(2) This section applies only if the agreement referred to in section 50 is amended in accordance with that section to permit the payments and credits authorized by this section.

Supplier may make point of sale rebates

(3) A supplier of a home heating energy source, home heating equipment or a home heating service may, on

**Loi modifiant la
Loi sur la taxe de vente au détail
pour prévoir un remboursement
de la composante ontarienne de la
taxe de vente harmonisée à l’égard de
certains frais de chauffage domestique**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la taxe de vente au détail*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Remboursements aux points de vente : chauffage domestique

51.0.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«fournisseur» S’entend d’un fournisseur pour l’application de la partie IX de la loi fédérale. («supplier»)

«fourniture» S’entend d’une fourniture pour l’application de la partie IX de la loi fédérale. («supply»)

«habitation» Lieu de résidence principal d’un particulier. («home»)

«loi fédérale» La *Loi sur la taxe d’accise* (Canada). («Federal Act»)

«matériel de chauffage domestique» Matériel prescrit par règlement qui sert à chauffer une habitation. («home heating equipment»)

«service de chauffage domestique» Service prescrit par règlement qui est lié au chauffage d’une habitation. («home heating service»)

«source d’énergie de chauffage domestique» Source d’énergie prescrite par règlement qui sert à chauffer une habitation. («home heating energy source»)

Application sous réserve d’une entente

(2) Le présent article ne s’applique que si l’entente visée à l’article 50 est modifiée conformément à cet article afin de permettre les paiements et les crédits autorisés par le présent article.

Remboursement de la taxe au point de vente par le fournisseur

(3) Le fournisseur d’une source d’énergie de chauffage domestique, de matériel de chauffage domestique ou d’un

behalf of the Crown in right of Ontario, pay or credit a purchaser of the energy source, equipment or service with an amount equal to the tax, in whole or in part, that is paid or payable under subsection 165 (2) of the Federal Act if the supply is made in Ontario for the purposes of Part IX of the Federal Act.

Application to Federal Minister

(4) A purchaser of a home heating energy source, home heating equipment or a home heating service to whom an amount may be paid or credited under subsection (3) may apply to the Federal Minister for payment of the amount if the amount is not paid or credited by the supplier.

Application of s. 51

(5) Subsections 51 (6), (7), (8), (9) and (10) apply, with necessary modifications, in respect of a payment or credit authorized under this section.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything in this section that is referred to as being prescribed;
- (b) prescribing rules for determining the amount of tax under subsection 165 (2) of the Federal Act that may be paid or credited under this section in circumstances where,
 - (i) energy sources or equipment that are supplied for use in a home are used for heating the home and for another purpose in the home, or
 - (ii) a service that is supplied in a home is related to heating the home and to another purpose in the home;
- (c) prescribing rules relating to payments or credits under this section in respect of any tax that may be payable under section 212.1 or 218.1 or Division IV.1 of Part IX of the Federal Act;
- (d) providing for transitional matters relating to the implementation of this section.

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Retail Sales Tax Amendment Act (HST Rebate for Home Heating), 2011*.

service de chauffage domestique peut, pour le compte de la Couronne du chef de l'Ontario, payer ou créditer à l'acheteur de la source d'énergie, du matériel ou du service une somme égale à tout ou partie de la taxe payée ou payable dans le cadre du paragraphe 165 (2) de la loi fédérale si la fourniture est effectuée en Ontario pour l'application de la partie IX de la loi fédérale.

Demande présentée au ministre fédéral

(4) L'acheteur d'une source d'énergie de chauffage domestique, de matériel de chauffage domestique ou d'un service de chauffage domestique auquel une somme peut être payée ou créditée en vertu du paragraphe (3) peut en demander le paiement au ministre fédéral si le fournisseur ne l'a pas payée ou créditée.

Champ d'application de l'art. 51

(5) Les paragraphes 51 (6), (7), (8), (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un paiement ou d'un crédit autorisé par le présent article.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que le présent article mentionne comme étant prescrit;
- b) prescrire des règles pour calculer le montant de la taxe prévue au paragraphe 165 (2) de la loi fédérale qui peut être payé ou crédité en vertu du présent article dans les cas suivants :
 - (i) les sources d'énergie ou le matériel qui sont fournis pour être utilisées dans une habitation servent à chauffer l'habitation et à une autre fin,
 - (ii) un service qui est fourni dans une habitation est lié au chauffage de l'habitation et à une autre fin;
- c) prescrire des règles relatives aux paiements et aux crédits prévus au présent article à l'égard de toute taxe payable dans le cadre de l'article 212.1 ou 218.1 ou de la section IV.1 de la partie IX de la loi fédérale;
- d) prévoir les questions de transition se rapportant à la mise en oeuvre du présent article.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 modifiant la Loi sur la taxe de vente au détail (remboursement de la TVH pour le chauffage domestique)*.

20N
X3
-B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 5

**An Act to provide transparency
and protection for consumers
of wireless telephone services,
smart phone services and
data services in Ontario**

Mr. Orazietti

Private Member's Bill

1st Reading November 23, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

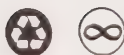
Projet de loi 5

**Loi prévoyant la transparence
des services de téléphone mobile,
de téléphone intelligent et de
transmission de données et la
protection des consommateurs
de ces services en Ontario**

M. Orazietti

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Wireless Phone, Smart Phone and Data Service Transparency Act, 2011*. The Act applies to future performance agreements in respect of wireless telephone, smart phone or data services. A “future performance agreement” is defined in the *Consumer Protection Act, 2002* as a consumer agreement in respect of which delivery, performance or payment in full is not made when the parties enter the agreement.

Major features of the Bill include the following:

1. The Act applies to agreements in respect of wireless telephone, smart phone or data services, whether entered into before or after the Act comes into force, if the consumer or the supplier is located in Ontario when the agreement is entered into. The Act includes a transition period for agreements in effect on the day before the Act comes into force.
2. An agreement for wireless telephone service, smart phone service or data service must be expressed in plain language.
3. An agreement must contain certain information with respect to descriptions of services and goods to be provided under the agreement, and statements of all associated costs.
4. A supplier must agree to remove any technological or physical feature that restricts the functioning of the goods to a service provided by a particular service provider when a consumer pays full price for the goods or when the agreement expires.
5. A supplier must agree to notify a consumer when the consumer has reached 90 per cent of the limit of any particular service under the agreement, as well as when the consumer is about to incur charges for attempting to use a service outside geographical limits set out in the agreement.
6. A consumer is not liable to pay for services not received during a period when goods provided under an agreement are being repaired by the supplier.
7. No agreement may be amended or renewed without the express consent of the consumer. If an agreement expires without being renewed, the agreement is deemed to continue as a monthly agreement for a maximum of three months.
8. A consumer may at any time, without any reason, cancel an agreement on giving 30 days notice, and cancellation fees are limited.
9. Rules are established with respect to advertising prices for wireless telephone, smart phone and data service.
10. Pre-paid cards for a fixed amount of service may not be sold if they require activation by a particular date or if they have an expiry date.
11. The enforcement provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* apply to the Act, with necessary modifications.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2011 sur la transparence des services de téléphone mobile, de téléphone intelligent et de transmission de données*. Cette loi s'applique aux conventions à exécution différée relatives aux services de téléphone mobile, de téléphone intelligent ou de transmission de données. Dans la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, une «convention à exécution différée» s'entend d'une convention de consommation à l'égard de laquelle la livraison, l'exécution ou le paiement intégral n'a pas lieu au moment de sa conclusion par les parties.

Voici les principales composantes du projet de loi :

1. La Loi s'applique à une convention relative aux services de téléphone mobile, de téléphone intelligent ou de transmission de données, conclue avant ou après l'entrée en vigueur de la Loi, si le consommateur ou le fournisseur se trouve en Ontario lors de sa conclusion. Elle prévoit notamment une période de transition en ce qui concerne les conventions en vigueur la veille du jour de son entrée en vigueur.
2. La convention relative à un service de téléphone mobile, de téléphone intelligent ou de transmission de données doit être formulée en langage clair.
3. La convention doit comprendre certains renseignements en ce qui concerne la description des services et des marchandises devant être fournies par suite de sa conclusion, et une mention de tous les coûts qui y sont associés.
4. Le fournisseur doit convenir de retirer toute caractéristique technologique ou matérielle qui limite le fonctionnement des marchandises à la fourniture d'un service par un fournisseur de services particulier en cas de paiement intégral des marchandises par le consommateur ou à l'expiration de la convention.
5. Le fournisseur doit convenir d'aviser le consommateur lorsque 90 pour cent du seuil maximal d'un service particulier prévu aux termes de la convention a été atteint, ainsi que lorsque le consommateur est sur le point d'engager des frais parce qu'il tente d'utiliser un service à l'extérieur des limites géographiques fixées dans la convention.
6. Le consommateur n'est pas tenu de payer les services qu'il ne reçoit pas pendant que le fournisseur répare les marchandises qu'il a fournies aux termes de la convention.
7. Aucune convention ne peut être modifiée ou renouvelée sans le consentement exprès du consommateur. La convention qui expire sans être renouvelée est réputée reconduite comme convention de services au mois pour une période d'au plus trois mois.
8. Un consommateur peut, à tout moment et sans motif, résilier une convention sur préavis de 30 jours, auquel cas les droits de résiliation sont limités.
9. Des règles sont établies à l'égard des prix annoncés dans les publicités de services de téléphone mobile, de téléphone intelligent et de transmission de données.
10. Les cartes prépayées pour un volume fixe de services ne peuvent pas être vendues si elles doivent être activées au plus tard à une date donnée ou qu'elles expirent à une date donnée.
11. Les dispositions d'exécution de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* s'appliquent à la Loi avec les adaptations nécessaires.

**An Act to provide transparency
and protection for consumers
of wireless telephone services,
smart phone services and
data services in Ontario**

**Loi prévoyant la transparence
des services de téléphone mobile,
de téléphone intelligent et de
transmission de données et la
protection des consommateurs
de ces services en Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Consumer Protection Act, 2002*.

Application

2. (1) Subject to subsection (2), this Act applies to future performance agreements, whether entered into before or after this Act comes into force, that meet the following criteria:

1. The agreement is in respect of wireless communication services that are accessed from a cellular phone or smart phone, including receiving or transmitting telephone calls, electronic data, email or text messages.
2. The consumer or the supplier is located in Ontario when the agreement is entered into.

Transition

(2) In the case of an agreement described in subsection (1) that was in effect on the day before this Act comes into force, this Act applies after the earlier of,

- (a) three months after the day on which this Act comes into force; and
- (b) an earlier date specified by regulation.

Conflict

(3) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act or regulation with respect to the requirements of a future performance agreement, the provision that provides the greatest protection to the consumer prevails.

No waiver of substantive and procedural rights

(4) The substantive and procedural rights given under this Act apply despite any agreement or waiver to the contrary.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Interprétation

1. Les termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Champ d'application

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à la convention à exécution différée, conclue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, qui remplit les critères suivants :

1. La convention concerne des services de communication mobile accessibles à l'aide d'un téléphone cellulaire ou d'un téléphone intelligent, y compris la réception ou la transmission d'appels téléphoniques, de données électroniques, de messages électroniques ou de minimessages.
2. Le consommateur ou le fournisseur se trouve en Ontario lors de la conclusion de la convention.

Disposition transitoire

(2) Dans le cas d'une convention visée au paragraphe (1) qui était en vigueur la veille du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, la présente loi s'applique après la première en date des dates suivantes :

- a) trois mois après le jour de son entrée en vigueur;
- b) toute date antérieure précisée par règlement.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition d'une autre loi ou d'un règlement en ce qui concerne les exigences d'une convention à exécution différée, la disposition qui prévoit le plus de protection pour le consommateur l'emporte.

Aucune renonciation aux droits substantiels et procéduraux

(4) Les droits substantiels et procéduraux accordés en application de la présente loi s'appliquent malgré toute convention ou renonciation à l'effet contraire.

Requirements

3. (1) A future performance agreement to which this Act applies shall be expressed in plain language that is clear and concise.

Same

(2) In addition to the requirements for future performance agreements in the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act, a future performance agreement to which this Act applies shall set out the following information:

1. A detailed description of each of the services to be provided by the supplier under the agreement and the duration of the agreement.
2. A description of any service offered at a discount and the duration of the discount.
3. The cost of each service to be provided under the agreement, including each optional service.
4. If the cost of the services mentioned in paragraph 3 is payable on a monthly basis, the rate at which each service is charged.
5. If the cost of the services mentioned in paragraph 3 is payable on a periodic basis other than a monthly basis, the monthly equivalent of the cost.
6. The maximum usage limit on a service before the consumer becomes liable for costs that are in addition to the costs mentioned in paragraph 3.
7. If the cost of a service varies depending on the circumstances in which the service is used, including circumstances relating to the time of day, the day of the week or geography,
 - i. a description of how the cost varies with those circumstances, and
 - ii. a statement of how the consumer can obtain further information about the varying cost of the service.
8. A description of all other costs charged by the supplier, including any sign-up fee or any cost for any action required on the part of the supplier to activate the service under the agreement.
9. A description of any goods to be provided by the supplier under the agreement, including any goods sold at a discount or offered free of charge on the purchase of the service or services, and a statement of the cost of the goods under the agreement.
10. A statement of the amount that would have been charged by the supplier for the goods mentioned in paragraph 9 if the goods had not been sold at a discount or offered free on the purchase of the service or services.

Exigences

3. (1) La convention à exécution différée à laquelle s'applique la présente loi est formulée en langage clair, simple et concis.

Idem

(2) Outre qu'elle doit respecter les exigences relatives aux conventions à exécution différée précisées dans la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et dans ses règlements, la convention à exécution différée à laquelle s'applique la présente loi doit comprendre les renseignements suivants :

1. Une description détaillée de chacun des services que doit fournir le fournisseur aux termes de la convention, de même que la durée de celle-ci.
2. Une description de tout service offert à rabais, de même que la durée du rabais.
3. Le coût de chaque service devant être fourni aux termes de la convention, y compris chaque service facultatif.
4. Si le coût des services visés à la disposition 3 est payable mensuellement, le taux de facturation de chaque service.
5. Si le coût des services visés à la disposition 3 est payable sur une base périodique autre que mensuelle, l'équivalent mensuel du coût.
6. Le seuil maximal d'utilisation d'un service avant que le consommateur ne soit tenu de payer des coûts en sus de ceux mentionnés à la disposition 3.
7. Si le coût d'un service varie selon les circonstances de son utilisation, notamment l'heure de la journée, le jour de la semaine ou le lieu géographique :
 - i. une description de la façon dont le coût varie selon ces circonstances,
 - ii. une mention de la façon dont le consommateur peut obtenir un complément d'information sur la variation du coût du service.
8. Une description de tous les autres coûts qu'exige le fournisseur, notamment les frais de souscription ou les coûts, le cas échéant, liés aux mesures que le fournisseur doit prendre pour activer le service prévu aux termes de la convention.
9. Une description des marchandises que doit fournir le fournisseur aux termes de la convention, y compris les marchandises vendues à rabais ou offertes gratuitement à l'achat du ou des services concernés, ainsi qu'une mention du coût de ces marchandises aux termes de la convention.
10. Une mention du montant qu'aurait exigé le fournisseur à l'égard des marchandises visées à la disposition 9 si celles-ci n'avaient pas été vendues à rabais ou offertes gratuitement à l'achat du ou des services concernés.

11. A statement indicating whether the goods mentioned in paragraph 9 are new or used and, if the goods are used, whether they have been reconditioned.
12. A statement indicating whether any goods sold on entering into the agreement are subject to any technological or physical feature that restricts the functioning of the goods to a service provided by the supplier or another particular service provider.

Same

(3) In a future performance agreement to which this Act applies, the supplier shall agree to do the following:

1. Remove, free of charge after the agreement expires, any technological or physical feature that restricts the functioning of the goods to a service provided by the supplier or another particular service provider.
2. Remove, free of charge if the consumer pays full price for the goods, any technological or physical feature that restricts the functioning of the goods to a service provided by the supplier or another particular service provider.
3. Alert the consumer when the consumer has reached 90 per cent of the service limit of any particular service under the agreement and is likely to incur additional charges as a result of exceeding the service limit.
4. Alert the consumer when the consumer is likely to incur additional charges as a result of attempting to use a service outside geographical limits, if any, that are set out in the agreement.
5. Provide the consumer with billing statements in paper form at no extra cost to the consumer, if requested by the consumer at any time during the duration of the agreement.

No payment for services during repair

4. (1) A supplier of services under a future performance agreement to which this Act applies shall not demand, request or accept payment for services the consumer does not receive during a period in which goods provided by the supplier under the agreement are being repaired by the supplier, including goods sold at a discount or offered free of charge on the purchase of the service or services.

Application

(2) Subsection (1) applies whether or not the goods under repair are under warranty.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply if the supplier provides the consumer with equivalent replacement goods during the repair period.

11. Une mention indiquant si les marchandises visées à la disposition 9 sont neuves ou d'occasion et, dans ce dernier cas, si elles ont été remises à neuf.

12. Une mention indiquant si toute marchandise vendue à la conclusion de la convention comporte des caractéristiques technologiques ou matérielles qui limitent son fonctionnement à la fourniture d'un service par le fournisseur ou par un autre fournisseur de services particulier.

Idem

(3) Dans une convention à exécution différée à laquelle s'applique la présente loi, le fournisseur doit convenir de faire ce qui suit :

1. Retirer gratuitement, à l'expiration de la convention, toute caractéristique technologique ou matérielle qui limite le fonctionnement des marchandises à la fourniture d'un service par le fournisseur ou par un autre fournisseur de services particulier.
2. Retirer gratuitement, si le consommateur acquitte le prix intégral des marchandises, toute caractéristique technologique ou matérielle qui limite le fonctionnement des marchandises à la fourniture d'un service par le fournisseur ou par un autre fournisseur de services particulier.
3. Alerter le consommateur lorsque celui-ci a atteint 90 pour cent du seuil maximal d'utilisation d'un service particulier prévu aux termes de la convention et qu'il risque d'engager des frais supplémentaires s'il dépasse le seuil fixé.
4. Alerter le consommateur lorsque celui-ci risque d'engager des frais supplémentaires parce qu'il tente d'utiliser un service à l'extérieur des limites géographiques, le cas échéant, fixées dans la convention.
5. Fournir gratuitement des relevés de facturation sur papier au consommateur si celui-ci le demande pendant la durée de validité de la convention.

Aucun paiement de services pendant des réparations

4. (1) Le fournisseur de services qui est partie à une convention à exécution différée à laquelle s'applique la présente loi ne doit pas exiger, demander ni accepter un paiement au titre de services que le consommateur ne reçoit pas pendant que le fournisseur répare les marchandises qu'il a fournies aux termes de la convention, y compris les marchandises vendues à rabais ou offertes gratuitement à l'achat du ou des services concernés.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que les marchandises en cours de réparation soient visées ou non par une garantie.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fournisseur fournit au consommateur des marchandises de remplacement équivalentes pendant la période de réparation.

Same

(4) Subsection (1) does not apply if the damage to the goods under repair was deliberately or negligently caused by the consumer.

No extension of agreement

(5) Nothing in this section authorizes the extension of an agreement without the express consent of the consumer.

Amendments

5. (1) A future performance agreement to which this Act applies shall only be amended if the consumer expressly consents to the amendment.

Confirmation

(2) If an agreement is amended in accordance with this section, the supplier shall give the consumer written confirmation of the amendment within 15 days.

Limit on consent to amend

(3) The consent of a consumer to amend an agreement under this section does not constitute consent to renew the agreement.

No automatic renewal

6. (1) A future performance agreement to which this Act applies shall only be renewed if the consumer expressly consents to the renewal before the existing agreement expires.

Status after agreement expires

(2) Despite subsection (1) and subject to subsection (3), if an agreement expires and has not been renewed, the supplier and consumer shall be deemed to have renewed it as a monthly agreement containing the same terms and conditions that are in the expired agreement.

Payment under agreement deemed renewed

(3) If an agreement is deemed to have been renewed under subsection (2), the consumer is not required to pay a higher monthly fee than the monthly equivalent of the cost of the services provided under the expired agreement.

Duration

(4) An agreement deemed to have been renewed under subsection (2) shall be in place for a maximum of three months, after which time,

- (a) the supplier may stop providing service to the consumer; or
- (b) the supplier and the consumer may negotiate a new agreement.

Cancellation

7. (1) A consumer may at any time, without any reason, cancel a future performance agreement to which this Act applies on giving 30 days notice.

Idem

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les dommages aux marchandises en cours de réparation ont été causés délibérément par le consommateur ou résultent de sa négligence.

Aucune prorogation de la convention

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la prorogation d'une convention sans le consentement exprès du consommateur.

Modifications

5. (1) La convention à exécution différée à laquelle s'applique la présente loi ne doit être modifiée que si le consommateur consent expressément à la modification concernée.

Confirmation

(2) Si une convention est modifiée conformément au présent article, le fournisseur donne au consommateur une confirmation écrite de la modification dans les 15 jours.

Limite du consentement relatif aux modifications

(3) Le consentement d'un consommateur à la modification d'une convention en vertu du présent article ne vaut pas consentement au renouvellement de la convention.

Aucun renouvellement automatique

6. (1) La convention à exécution différée à laquelle s'applique la présente loi ne doit être renouvelée que si le consommateur consent expressément à son renouvellement avant l'expiration de la convention.

État de la convention après son expiration

(2) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (3), en cas d'expiration d'une convention qui n'est pas renouvelée, le fournisseur et le consommateur sont réputés l'avoir renouvelée comme convention de services au mois aux mêmes conditions que celles de la convention qui a expiré.

Paiement aux termes d'une convention réputée renouvelée

(3) Si une convention est réputée avoir été renouvelée en application du paragraphe (2), le consommateur n'est pas tenu de payer des frais mensuels supérieurs à l'équivalent mensuel du coût des services fournis aux termes de la convention qui a expiré.

Durée

(4) La convention réputée avoir été renouvelée en application du paragraphe (2) est en place pendant au plus trois mois. Passé ce délai :

- a) soit le fournisseur peut arrêter de fournir des services au consommateur;
- b) soit le fournisseur et le consommateur peuvent négocier une nouvelle convention.

Résiliation

7. (1) Un consommateur peut, à tout moment et sans motif, résilier une convention à exécution différée à laquelle s'applique la présente loi sur préavis de 30 jours.

Confirmation

(2) If a consumer cancels an agreement under subsection (1), the supplier shall provide written confirmation to the consumer that the agreement has been cancelled.

Fee

(3) A consumer who cancels an agreement under this section is not liable to pay any cancellation fee that is greater than,

- (a) if payments are payable on a monthly basis, the cost of one month of service under the agreement; or
- (b) if payments are payable on a periodic basis other than a monthly basis, the equivalent of one month of service under the agreement.

Additional fee for agreement involving discounted goods

(4) Despite subsection (3), if a consumer cancels an agreement under which the consumer purchased goods at a discount or received goods free of charge, the supplier may charge an additional cancellation fee that is not greater than the amount calculated in accordance with the following rules:

1. Subtract the amount paid by the consumer for the goods from the amount that would have been charged by the supplier for the goods if the goods had not been sold at a discount or offered free of charge.
2. Divide the amount determined under paragraph 1 by the total duration of the agreement, expressed in months.
3. Multiply the result obtained under paragraph 2 by the number of full months remaining between the date of cancellation and the date on which the agreement expires.
4. The amount calculated under paragraph 3, rounded to the nearest cent, is the maximum additional cancellation fee the supplier may charge under this subsection.

Advertising

8. If a supplier advertises a price for a particular service as part of an advertisement for a future performance agreement to which this Act applies, the supplier shall ensure that the advertisement also contains a more prominent statement of the total cost to the consumer on a monthly or other periodic basis of all services to be provided under the agreement.

Pre-paid cards

9. (1) For the purposes of this section, a pre-paid card is a voucher in any form, including an electronic credit or written certificate, for a fixed amount of service that is to be provided under a future performance agreement to which this Act applies.

Confirmation

(2) Si un consommateur résilie une convention en vertu du paragraphe (1), le fournisseur lui remet une confirmation écrite de la résiliation.

Droits de résiliation

(3) Le consommateur qui résilie une convention en vertu du présent article n'est pas tenu de payer des droits de résiliation supérieurs à ce qui suit :

- a) si les paiements sont payables mensuellement, le coût d'un mois de service aux termes de la convention;
- b) si les paiements sont payables sur une base périodique autre que mensuelle, l'équivalent du coût d'un mois de service aux termes de la convention.

Droits supplémentaires : convention concernant des marchandises à rabais

(4) Malgré le paragraphe (3), si un consommateur résilie une convention aux termes de laquelle il a acheté des marchandises à rabais ou reçu des marchandises gratuitement, le fournisseur peut exiger des droits de résiliation supplémentaires qui ne doivent pas être supérieurs au montant calculé conformément aux règles suivantes :

1. Soustraire le montant payé par le consommateur pour les marchandises du montant que le fournisseur aurait exigé pour celles-ci si elles n'avaient pas été vendues à rabais ou offertes gratuitement.
2. Diviser le montant déterminé en application de la disposition 1 par la durée totale de la convention, exprimée en mois.
3. Multiplier le résultat obtenu en application de la disposition 2 par le nombre de mois entiers qui restent entre la date de résiliation et la date d'expiration de la convention.
4. Le montant calculé en application de la disposition 3, arrondi au cent le plus près, correspond au maximum des droits de résiliation supplémentaires que le fournisseur peut exiger en vertu du présent paragraphe.

Publicité

8. Le fournisseur qui annonce un prix donné à l'égard d'un service particulier dans une publicité concernant une convention à exécution différée à laquelle s'applique la présente loi s'assure que la publicité comprend également une mention bien en évidence du montant total que doit payer le consommateur tous les mois ou sur une autre base périodique pour tous les services devant être fournis aux termes de la convention.

Cartes prépayées

9. (1) Pour l'application du présent article, une carte prépayée consiste en tout bon, notamment une pièce écrite ou un crédit électronique, donnant droit à un volume fixe de services devant être fourni aux termes d'une convention d'exécution différée à laquelle s'applique la présente loi.

No activation date limit

(2) No supplier shall sell or offer to sell a pre-paid card that requires activation by a particular date.

No expiry

(3) No supplier shall sell or offer to sell a pre-paid card that has an expiry date on the future performance of the agreement.

Enforcement

10. Part IX of the *Consumer Protection Act, 2002* (Procedures for Consumer Remedies) applies, with necessary modifications, to remedies claimed in respect of future performance agreements to which this Act applies.

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying the date after which this Act begins to apply to agreements for the purposes of clause 2 (2) (b).

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Wireless Phone, Smart Phone and Data Service Transparency Act, 2011*.

Aucune date limite d'activation

(2) Aucun fournisseur ne doit vendre ou offrir de vendre une carte prépayée devant être activée au plus tard à une date donnée.

Aucune date d'expiration

(3) Aucun fournisseur ne doit vendre ou offrir de vendre une carte prépayée qui précise la date ultime de son exécution.

Exécution

10. La partie IX de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* (Procédures relatives aux réparations demandées par le consommateur) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux réparations demandées à l'égard des conventions à exécution différée auxquelles s'applique la présente loi.

Règlements

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la date à partir de laquelle la présente loi commence à s'appliquer aux conventions pour l'application de l'alinéa 2 (2) b).

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur la transparence des services de téléphone mobile, de téléphone intelligent et de transmission de données*.

20N
B
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 6

**An Act to amend the
Imitation Firearms Regulation
Act, 2000 with respect to
the sale of imitation firearms**

Mr. Dickson

Private Member's Bill

1st Reading November 23, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 6

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur la réglementation
des fausses armes à feu
relativement à la vente
de fausses armes à feu**

M. Dickson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Imitation Firearms Regulation Act, 2000* with respect to the sale of imitation firearms.

Currently, the Act prohibits the sale of an imitation firearm unless the purchaser is at least 18 years old and presents specified identification. The amendments impose additional conditions on the sale of an imitation firearm. These conditions include that the purchaser must provide a description of his or her intentions regarding the use of the imitation firearm and that the purchaser must not have been convicted of a criminal offence.

The amendments impose a requirement on a person who sells an imitation firearm to keep a record of the sale for five years.

The amendments increase the maximum fine to which a person who contravenes the prohibition regarding the sale of imitation firearms may be liable.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur la réglementation des fausses armes à feu* relativement à la vente de fausses armes à feu.

La Loi interdit actuellement la vente de fausses armes à feu à moins que l'acheteur ne soit âgé d'au moins 18 ans et qu'il ne présente une pièce d'identité précisée. Les modifications imposent des conditions supplémentaires en ce qui a trait à la vente d'une fausse arme à feu, notamment une condition stipulant que l'acheteur doit indiquer ses intentions quant à son utilisation et qu'il ne doit pas avoir été déclaré coupable d'une infraction criminelle.

Les modifications imposent à quiconque vend une fausse arme à feu l'obligation de conserver un registre de la vente pendant cinq ans.

Les modifications augmentent l'amende maximale dont peut être passible quiconque contrevient à l'interdiction de vendre de fausses armes à feu.

**An Act to amend the
Imitation Firearms Regulation
Act, 2000 with respect to
the sale of imitation firearms**

Note: This Act amends the *Imitation Firearms Regulation Act, 2000*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 4 (1) of the *Imitation Firearms Regulation Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Restriction re sale of imitation firearms

(1) No person shall, in the course of running a business, sell or transfer an imitation firearm to an individual unless,

- (a) the individual is at least 18 years of age and presents valid identification in accordance with section 5;
- (b) the individual provides a written statement that describes his or her intentions regarding the use of the imitation firearm and includes a declaration that he or she will not use the imitation firearm for an unlawful purpose; and
- (c) he or she has obtained a criminal background check of the individual which reveals that the individual has not been convicted of any criminal offence for which a pardon has not been granted under the *Criminal Records Act* (Canada).

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Record of sale

(2.1) A person who sells or transfers an imitation firearm to an individual shall keep a record of the sale, including the name and address of the individual and a copy of the documents referred to in clauses (1) (b) and (c), for five years after the day of the sale.

(3) Subsection 4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(5) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than,

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur la réglementation
des fausses armes à feu
relativement à la vente
de fausses armes à feu**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur la réglementation des fausses armes à feu*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2000 sur la réglementation des fausses armes à feu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction : vente de fausses armes à feu

(1) Nulle personne ne doit, dans le cadre de son commerce, vendre ou céder une fausse arme à feu à un particulier à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le particulier est âgé d'au moins 18 ans et présente une pièce d'identité valide conformément à l'article 5;
- b) le particulier fournit un document indiquant ses intentions quant à l'utilisation de la fausse arme à feu et contenant notamment une déclaration portant qu'il n'utilisera pas celle-ci à des fins illicites;
- c) la personne a obtenu une vérification des antécédents judiciaires du particulier, laquelle révèle que ce dernier n'a pas été déclaré coupable d'une infraction criminelle pour laquelle la réhabilitation n'a pas été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada).

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Registre de vente

(2.1) Quiconque vend ou cède une fausse arme à feu à un particulier conserve un registre de la vente, lequel comprend le nom et l'adresse du particulier ainsi qu'une copie des documents indiqués aux alinéas (1) b) et c), pendant cinq ans après le jour de la vente.

(3) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale :

- (a) \$25,000 for a first offence; and
- (b) \$50,000 for a second or subsequent offence.

Same

(5.1) A person who contravenes subsection (2.1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Imitation Firearms Regulation Amendment Act, 2011*.

- a) de 25 000 \$ pour une première infraction;
- b) de 50 000 \$ pour une infraction subséquente.

Idem

(5.1) Quiconque contrevient au paragraphe (2.1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 modifiant la Loi sur la réglementation des fausses armes à feu*.

A20N
XB
-B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 7

**An Act to provide for
the resolution of labour disputes
involving companies that provide
public transit services to
The Regional Municipality of York**

Mr. Shurman

Private Member's Bill

1st Reading November 24, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 7

**Loi prévoyant le règlement
des conflits de travail au sein
des entreprises qui fournissent
des services de transport en commun
dans la municipalité régionale de York**

M. Shurman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act. The Act requires the termination of any strike or lock-out that exists on the day the Act is enacted and that involves the three companies that provide public transit services to The Regional Municipality of York and bargaining agents representing employees of each of those employers under the *Labour Relations Act, 1995*. It also addresses potential labour disputes between those parties that arise after the day the Act is enacted.

The Act prohibits strikes and lock-outs and provides for arbitration as the mechanism for achieving a collective agreement when the parties are unable to negotiate an agreement.

The Act also requires that a review of the Act be initiated within one year following the fifth anniversary of the coming into force of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi. La Loi exige la cessation de toute grève ou de tout lock-out en cours, le jour de l'édiction de la Loi, et à laquelle ou auquel participent les trois entreprises qui fournissent des services de transport en commun dans la municipalité régionale de York ainsi que les agents négociateurs qui représentent les employés de chacun de ces employeurs sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Elle traite également des conflits de travail susceptibles de survenir entre ces parties postérieurement à son édicition.

La Loi interdit les grèves et les lock-out et prévoit que l'arbitrage sera le mécanisme employé pour parvenir à une convention collective lorsque les parties ne peuvent le faire par la négociation.

La Loi exige en outre que soit entrepris un examen de celle-ci dans l'année qui suit le cinquième anniversaire de son entrée en vigueur.

**An Act to provide for
the resolution of labour disputes
involving companies that provide
public transit services to
The Regional Municipality of York**

**Loi prévoyant le règlement
des conflits de travail au sein
des entreprises qui fournissent
des services de transport en commun
dans la municipalité régionale de York**

CONTENTS

Preamble

INTERPRETATION AND APPLICATION OF ACT

1. Definitions
2. Application

STRIKES AND LOCK-OUTS

3. Restoration of services
4. Strikes and lock-outs prohibited
5. No alteration of working conditions
6. Offences

ARBITRATION

7. Arbitration
8. Appointment of arbitrator
9. Selection of method
10. Procedure
11. Notice of agreement to recommence
12. Powers of arbitrator
13. Duty of arbitrator
14. Remuneration and expenses
15. Continued negotiation
16. Arbitrator's award, retroactive terms
17. Filing of awards

GENERAL

18. Delegation
19. Mailed notice
20. Transition
21. Regulations
22. Review
23. Commencement
24. Short title

Preamble

The Regional Municipality of York has contracted with three companies to provide public transit to millions of passengers each year in York Region.

Each of the three companies engages in collective bargaining with multiple bargaining agents to establish terms and conditions of employment. The last collective agreements between each of the three companies and the bargaining agents have expired. Work stoppages involving

SOMMAIRE

Préambule

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE LA LOI

1. Définitions
2. Champ d'application

GRÈVES ET LOCK-OUT

3. Reprise du service
4. Grèves et lock-out interdits
5. Interdiction de modifier les conditions d'emploi
6. Infractions

ARBITRAGE

7. Arbitrage
8. Désignation d'un arbitre
9. Choix de la méthode
10. Procédure
11. Avis d'accord
12. Pouvoirs de l'arbitre
13. Fonction de l'arbitre
14. Rémunération et indemnités
15. Poursuite de la négociation
16. Sentence arbitrale : conditions rétroactives
17. Dépôt des sentences

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. Délégation
19. Avis par courrier
20. Disposition transitoire
21. Règlements
22. Examen
23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

Préambule

La municipalité régionale de York a conclu des contrats avec trois entreprises pour la fourniture de services de transport en commun à des millions de passagers chaque année dans la région de York.

Chacune des trois entreprises mène des négociations collectives avec plusieurs agents négociateurs dans le but d'établir les conditions d'emploi. Les dernières conventions collectives conclues entre chacune des trois entreprises et les agents négociateurs ont expiré. Les arrêts de

these parties, such as the current one, and the resulting disruption of transit services give rise to serious public health and safety, environmental, and economic concerns.

The public interest requires that the present work stoppage be terminated and a dispute resolution mechanism be introduced that encourages and respects the process of collective bargaining and ensures access to fair and neutral arbitration to resolve impasses between the employers and their bargaining agents.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION OF ACT

Definitions

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means a trade union that has been certified or voluntarily recognized under the *Labour Relations Act, 1995* to represent a bargaining unit of employees of an employer; (“agent négociateur”)

“employee”, with respect to an employer, means an employee of the employer; (“employé”)

“employer” means each one of the following that have a contract with The Regional Municipality of York to provide public transit services: First Student Canada; Miller Transit, Ltd. and (York BRT, VIVA) Veolia Transportation, Inc.; (“employeur”)

“Minister” means the Minister of Labour or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“party” means an employer, on the one hand, or a bargaining agent for a bargaining unit of employees, on the other hand, and “parties” means the two of them. (“partie”, “parties”)

Same

(2) Unless the contrary intention appears, expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*.

Application

2. (1) This Act applies to,

- (a) each of the employers;
- (b) bargaining agents who represent a bargaining unit of employees; and
- (c) employees who are represented by a bargaining agent.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

(2) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to each of the employers and to the

travail touchant ces parties, tel que l’arrêt de travail actuel, et la perturbation des services de transport en commun qui en résulte soulèvent de graves préoccupations sur le plan de la santé et de la sécurité publiques, de l’environnement et de l’économie.

L’intérêt public exige la cessation de l’actuel arrêt de travail et la mise en place d’un mécanisme de règlement des différends qui favorise et respecte le processus de négociation collective et qui assure l’accès à un arbitrage neutre et équitable pour mettre fin aux situations d’impasse entre les employeurs et leurs agents négociateurs.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE LA LOI

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» Syndicat accrédité ou reconnu volontairement en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* afin de représenter une unité de négociation composée d’employés d’un employeur. («bargaining agent»)

«employé» À l’égard d’un employeur, s’entend d’un employé de cet employeur. («employee»)

«employeur» Chacune des entreprises suivantes ayant conclu un contrat avec la municipalité régionale de York pour la fourniture de services de transports en commun, à savoir First Student Canada, Miller Transit, Ltd. et (York BRT, VIVA) Veolia Transportation, Inc. («employer»)

«ministre» Le ministre du Travail ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«partie» Un employeur, d’une part, ou un agent négociateur d’une unité de négociation composée d’employés, d’autre part. Le terme «parties» s’entend des deux. («party», «parties»)

Idem

(2) Sauf intention contraire manifeste, les expressions employées dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Champ d’application

2. (1) La présente loi s’applique :

- a) à chacun des employeurs;
- b) aux agents négociateurs qui représentent une unité de négociation composée d’employés;
- c) aux employés qui sont représentés par un agent négociateur.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Sauf adaptations prévues par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique à chacun

employees and the bargaining agents who represent the employees.

STRIKES AND LOCK-OUTS

Restoration of services

3. (1) As soon as this Act receives Royal Assent, each of the employers shall use all reasonable efforts to operate and continue to operate its undertakings, including any operations interrupted during any lock-out or strike that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of lock-out

(2) As soon as this Act receives Royal Assent, each of the employers shall terminate any lock-out of employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Termination of strike

(3) As soon as this Act receives Royal Assent, each of the bargaining agents shall terminate any strike by employees that is in effect immediately before this Act receives Royal Assent.

Same, employees

(4) As soon as this Act receives Royal Assent, each employee shall terminate any strike that is in effect before this Act receives Royal Assent and shall, without delay, resume the performance of the duties of his or her employment or shall continue performing them, as the case may be.

Exception

(5) Subsection (4) does not preclude an employee from not reporting to work and performing his or her duties for reasons of health or by mutual consent of the employee and the employer.

Strikes and lock-outs prohibited

4. (1) Despite anything in the *Labour Relations Act, 1995*, no employees shall strike and no employer shall lock them out.

Application of *Labour Relations Act, 1995*

(2) Sections 81 and 82, subsection 83 (1) and sections 84, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications under this Act as if those provisions were enacted in and form part of this Act.

Unlawful strike or lock-out

(3) A strike or lock-out in contravention of section 3 is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

No alteration of working conditions

5. (1) Despite subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if notice has been given under section 16 or 59 of that Act and no collective agreement is in operation,

- (a) an employer shall not, except with the consent of the bargaining agent, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any

des employeurs ainsi qu'aux employés et aux agents négociateurs qui représentent les employés.

GRÈVES ET LOCK-OUT

Reprise du service

3. (1) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chacun des employeurs fait tous les efforts raisonnables pour faire et continuer de faire fonctionner ses opérations, notamment celles interrompues durant tout lock-out ou toute grève qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de tout lock-out

(2) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chacun des employeurs met fin à tout lock-out d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Cessation de toute grève

(3) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chacun des agents négociateurs met fin à toute grève d'employés qui est en cours immédiatement avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale.

Idem : employés

(4) Dès que la présente loi reçoit la sanction royale, chaque employé cesse toute grève qui est en cours avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale et, sans tarder, reprend l'exercice des fonctions rattachées à son emploi ou continue de les exercer, selon le cas.

Exception

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de ne pas se présenter au travail et de ne pas exercer ses fonctions pour cause de maladie ou avec le consentement de l'employeur.

Grèves et lock-out interdits

4. (1) Malgré la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, aucun employé ne doit se mettre en grève et aucun employeur ne doit lock-outer des employés.

Application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

(2) Les articles 81 et 82, le paragraphe 83 (1) et les articles 84, 100, 101 et 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, dans le cadre de la présente loi, comme s'ils étaient édictés dans celle-ci et en faisaient partie.

Grève ou lock-out illicites

(3) La grève ou le lock-out qui contrevient à l'article 3 est réputé une grève ou un lock-out illicites pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Interdiction de modifier les conditions d'emploi

5. (1) Malgré le paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si un avis a été donné comme le prévoit l'article 16 ou 59 de cette loi et qu'aucune convention collective n'est en vigueur :

- a) un employeur ne doit pas, sans le consentement de l'agent négociateur, modifier le taux des salaires ou toute autre condition d'emploi ou tout droit, privi-

right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees unless the right of the bargaining agent to represent the employees has been terminated; and

- (b) the bargaining agent shall not, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the bargaining agent or the employees.

Same, transitional

(2) If a collective agreement between an employer and its employees expires before the day this Act receives Royal Assent, then until a new collective agreement with respect to the bargaining unit is executed by the parties or comes into force under this Act, the terms and conditions of employment that applied with respect to the employees in that unit on the day before the first day on which it became lawful for any of those employees to strike continue to apply, unless the parties agree otherwise.

Offences

6. Except where inconsistent with this Act, sections 104, 105, 106, 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications under this Act as if those sections were enacted in and form part of this Act.

ARBITRATION

Arbitration

7. (1) The parties are deemed to have referred to an arbitrator, on the day this Act receives Royal Assent, all matters remaining in dispute between them on that day with respect to the terms and conditions of employment of the employees.

Notice of no collective agreement

(2) If a collective agreement between an employer and its employees expires on or after the day this Act receives Royal Assent and a conciliation officer appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* is unable, within the time allowed under section 20 of that Act, to effect a collective agreement between each employer and its employees to succeed the expired agreement, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement and sections 19 and 21 of that Act shall not apply.

Arbitration

(3) If the Minister has informed the parties under subsection (2) that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the matters remaining in dispute between the parties shall be decided by arbitration in accordance with this Act.

Appointment of arbitrator

8. (1) Within seven days after the day this Act receives Royal Assent or the day on which the Minister has informed the parties under subsection 7 (2) that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the parties shall appoint a person as arbitrator

lège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés, à moins que le droit de l'agent négociateur de représenter les employés n'ait pris fin;

- b) l'agent négociateur ne doit pas, sans le consentement de l'employeur, modifier une condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, de l'agent négociateur ou des employés.

Idem : disposition transitoire

(2) Si une convention collective conclue entre un employeur et ses employés expire avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, alors jusqu'à la passation par les parties d'une nouvelle convention collective visant l'unité de négociation ou son entrée en vigueur en application de la présente loi, les conditions d'emploi qui s'appliquaient à l'égard des employés compris dans cette unité la veille du premier jour où il est devenu légal pour eux de se mettre en grève continuent de s'appliquer, sauf entente contraire entre les parties.

Infractions

6. Sauf incompatibilité avec la présente loi, les articles 104, 105, 106, 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, dans le cadre de la présente loi, comme s'ils étaient édictés dans celle-ci et en faisaient partie.

ARBITRAGE

Arbitrage

7. (1) Les parties sont réputées avoir renvoyé à un arbitre, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, toutes les questions en litige qui continuent de les opposer ce jour-là en ce qui a trait aux conditions d'emploi des employés.

Avis d'absence de convention collective

(2) Si une convention collective conclue entre un employeur et ses employés expire le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après cette date et qu'un conciliateur désigné en application de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne parvient pas, dans le délai prévu à l'article 20 de cette loi, à conclure une convention collective entre chaque employeur et ses employés pour succéder à la convention qui a expiré, le ministre en informe sans délai chacune des parties, au moyen d'un avis écrit, et les articles 19 et 21 de cette loi ne s'appliquent pas.

Arbitrage

(3) Si le ministre a informé les parties conformément au paragraphe (2) que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les questions encore en litige entre les parties sont tranchées par arbitrage conformément à la présente loi.

Désignation d'un arbitre

8. (1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale ou celle à laquelle le ministre a informé les parties, conformément au paragraphe 7 (2), que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les parties désignent

and forthwith notify the Minister of the name and address of the person appointed.

Extension of time

(2) The parties by a mutual agreement in writing may extend the period of seven days mentioned in subsection (1) for one further period of seven days.

Notice to Minister

(3) If the parties extend the period under subsection (2), they shall inform the Minister.

Appointment by Minister

(4) If the parties fail to notify the Minister within the time set out in subsection (1) or the time extended under subsection (2), the Minister shall forthwith appoint as arbitrator a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act and notify the parties of the name and address of the person appointed.

Replacement

(5) If the person appointed as arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties so as to make an award, the Minister shall forthwith appoint another person as arbitrator and the arbitration process shall begin anew.

Restriction

(6) No person shall be appointed as an arbitrator under this Act who has any pecuniary interest in the matters coming before him or her or who is acting or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties.

Not subject to judicial review

(7) It is conclusively determined that the appointment of an arbitrator made under this section is properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the arbitrator's proceedings.

Selection of method

9. (1) If the parties appoint the arbitrator, they shall select the method of arbitration.

Failure to select

(2) The method of arbitration shall be mediation-arbitration unless the parties select a different method of arbitration.

Selection by Minister

(3) If the Minister appoints the arbitrator, the Minister shall select the method of arbitration.

Same, mediation-arbitration

(4) The Minister shall select mediation-arbitration as the method of arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

Same, final offer selection

(5) The Minister shall not select final offer selection without mediation as the method of arbitration.

un arbitre et avisent sans délai le ministre de ses nom et adresse.

Prorogation du délai

(2) Les parties, par accord réciproque écrit, peuvent proroger de sept autres jours le délai de sept jours prévu au paragraphe (1).

Avis au ministre

(3) Si les parties prorogent le délai en vertu du paragraphe (2), elles en informent le ministre.

Désignation par le ministre

(4) Si les parties ne l'avisent pas dans le délai fixé au paragraphe (1) ou dans le délai prorogé prévu au paragraphe (2), le ministre désigne sans délai un arbitre qui est, à son avis, compétent pour agir en cette qualité et avise aussitôt les parties de ses nom et adresse.

Remplacement

(5) Si l'arbitre ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent pour pouvoir rendre une sentence, le ministre désigne sans délai un autre arbitre, et le processus d'arbitrage reprend depuis le début.

Restriction

(6) Nul ne doit être désigné comme arbitre aux termes de la présente loi s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions dont il est saisi ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou de mandataire de l'une ou l'autre des parties.

Désignation non susceptible de révision judiciaire

(7) Il est décidé, de façon irréfragable, que la désignation d'un arbitre faite en application du présent article est faite de façon régulière. Est irrecevable toute requête en contestation de la désignation ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux de l'arbitre.

Choix de la méthode

9. (1) Si les parties désignent l'arbitre, elles choisissent également la méthode d'arbitrage.

Cas où il n'est pas fait de choix

(2) La méthode d'arbitrage est la médiation-arbitrage, à moins que les parties ne choisissent une méthode différente.

Choix fait par le ministre

(3) Si le ministre désigne l'arbitre, il choisit également la méthode d'arbitrage.

Idem : médiation-arbitrage

(4) Le ministre choisit comme méthode d'arbitrage la médiation-arbitrage, à moins qu'il ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

Idem : arbitrage des propositions finales

(5) Le ministre ne doit pas choisir l'arbitrage des propositions finales sans médiation comme méthode d'arbitrage.

Same, mediation-final offer selection

(6) The Minister shall not select mediation-final offer selection as the method of arbitration unless the Minister, in his or her sole discretion, selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

Procedure

10. (1) Subject to subsection (2), the arbitrator shall fix the time and place of the proceedings and shall notify the Minister of the time and place and the Minister shall notify the parties.

Commencement of proceedings

(2) The arbitrator shall begin the proceedings within 30 days after he or she is appointed.

Order to expedite proceedings

(3) If an arbitrator has been appointed, the arbitrator shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and if the arbitrator advises the Minister that an award has not been rendered within the time set out in subsection 13 (6) or within the time extended under subsection 13 (7), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that an award will be rendered within a reasonable time.

Time for submission of information

(4) If the method of arbitration is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the arbitrator may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the arbitrator unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the arbitrator permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

Procedure

(5) Subject to section 9 and this section, the arbitrator shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Notice of agreement to recommence

11. (1) If the Minister appointed the arbitrator, the parties may, at any time before the arbitrator renders an award, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommenced before a different arbitrator.

Termination of appointment

(2) If the parties serve notice on the Minister under subsection (1), the appointment of the arbitrator is terminated.

Idem : médiation-arbitrage des propositions finales

(6) Le ministre ne doit pas choisir la médiation-arbitrage des propositions finales comme méthode d'arbitrage, à moins qu'il ne le fasse à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis que cette méthode est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

Procédure

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre fixe la date, l'heure et le lieu de l'instance d'arbitrage et en avise le ministre, qui avise les parties.

Début de l'instance

(2) L'arbitre commence l'instance dans les 30 jours qui suivent sa désignation comme arbitre.

Arrêté en vue d'accélérer l'instance

(3) Si un arbitre a été désigné, il tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage et, s'il informe le ministre qu'aucune sentence n'a été rendue dans le délai fixé au paragraphe 13 (6) ou dans le délai prorogé prévu au paragraphe 13 (7), ce dernier peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une sentence soit rendue dans un délai raisonnable.

Date de présentation de renseignements

(4) Si la méthode d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, l'arbitre peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus lui présenter de renseignements à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) l'arbitre autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

Procédure

(5) Sous réserve de l'article 9 et du présent article, l'arbitre décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

Avis d'accord

11. (1) Si le ministre a désigné l'arbitre, les parties peuvent, avant que celui-ci ne rende une sentence, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit indiquant qu'elles ont convenu que l'arbitrage devrait recommencer devant un arbitre différent.

Fin de la désignation

(2) Si les parties signifient un avis au ministre en vertu du paragraphe (1), la désignation de l'arbitre prend fin.

Effective date of termination

(3) The termination is effective on the day the Minister is served with the notice.

Obligation to appoint

(4) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint, under subsection 8 (1), a person who agreed to act and sections 8 to 10 and this section apply with respect to the appointment.

Powers of arbitrator

12. An arbitrator appointed under this Act has all the powers of a board of arbitration under the *Labour Relations Act, 1995*.

Duty of arbitrator

13. (1) The arbitrator shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to him or her necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but the arbitrator shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

Criteria

(2) In making an award, the arbitrator shall take into consideration all factors it considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.
2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and York Region.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
6. The purposes of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997*.

Arbitrator to remain seized of matters

(3) The arbitrator shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.

Procedure

(4) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitrations under this Act.

Same

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings before an arbitrator under this Act.

Date d'effet

(3) La désignation prend fin le jour où l'avis est signifié au ministre.

Obligation de désignation

(4) Dans les sept jours qui suivent celui où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun accord, comme le prévoit le paragraphe 8 (1), une personne qui est prête à agir, auquel cas les articles 8 à 10 et le présent article s'appliquent à l'égard de la désignation.

Pouvoirs de l'arbitre

12. L'arbitre désigné en application de la présente loi a tous les pouvoirs d'un conseil d'arbitrage prévus par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Fonction de l'arbitre

13. (1) L'arbitre examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

Critères

(2) Pour rendre sa sentence, l'arbitre prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.
2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision ou de la sentence arbitrale, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la région de York.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
6. Les objets de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public*.

Arbitre demeurant saisi des questions en litige

(3) L'arbitre demeure saisi et connaît de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective entre en vigueur entre les parties.

Procédure

(4) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages visés par la présente loi.

Idem

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances tenues devant un arbitre dans le cadre de la présente loi.

Time for decision

(6) The arbitrator shall give an award within 90 days after he or she is appointed.

Extension

(7) The parties may agree to extend the time described in subsection (6), either before or after the time has passed.

Remuneration and expenses

14. Each party shall pay one-half of the arbitrator's remuneration and expenses.

Continued negotiation

15. (1) Until an award is made, nothing in this Act prohibits the parties from continuing to negotiate with a view to making a new collective agreement and they are encouraged to do so.

New collective agreement concluded by parties

(2) If the parties execute a new collective agreement before an award is made and notify the arbitrator of the fact, the proceedings under this Act are terminated.

Arbitrator's award

(3) If, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the arbitrator, the parties have agreed on some matters to be included in the collective agreement and have notified the arbitrator in writing of the matters agreed on, the matters to be decided by the arbitrator shall be confined to the matters not agreed on by the parties and to all other matters that appear to the arbitrator necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Same

(4) If the parties have not notified the arbitrator in writing that, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the arbitrator, they have agreed on some matters to be included in the collective agreement, the arbitrator shall decide all matters in dispute and all other matters that appear to him or her necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Execution of agreement

(5) Within five days of the date of the award of the arbitrator or whatever longer period that the parties agreed on in writing, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the award of the arbitrator and any agreement of the parties, and the document constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement by arbitrator

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the award of the arbitrator and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the arbitrator in writing forthwith, and the arbitrator shall prepare a document

Délai de décision

(6) L'arbitre rend une sentence dans les 90 jours qui suivent sa désignation comme arbitre.

Prorogation

(7) Les parties peuvent convenir de proroger le délai prévu au paragraphe (6), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

Rémunération et indemnités

14. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

Poursuite de la négociation

15. (1) Tant qu'une sentence arbitrale n'est pas rendue, la présente loi n'a pas pour effet d'interdire aux parties de continuer à négocier en vue de conclure une nouvelle convention collective, ce qu'elles sont encouragées à faire.

Conclusion d'une nouvelle convention collective par les parties

(2) Si les parties passent une nouvelle convention collective avant qu'une sentence arbitrale ne soit rendue et en avisent l'arbitre, l'instance tenue en application de la présente loi prend fin.

Sentence de l'arbitre

(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant l'arbitre, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé l'arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues, les questions que devra trancher l'arbitre doivent se limiter à celles sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et à toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Idem

(4) Si les parties n'ont pas avisé l'arbitre par écrit que, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant l'arbitre, elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, l'arbitre tranche toutes les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Passation d'une convention

(5) Dans les cinq jours de la date à laquelle la sentence de l'arbitre a été rendue ou dans le délai plus long dont les parties ont convenu par écrit, celles-ci rédigent et passent un document qui donne suite à la sentence de l'arbitre et à toute entente entre elles, lequel document constitue une convention collective.

Rédaction d'une convention par l'arbitre

(6) Si les parties ne rédigent pas ni ne passent un document sous la forme d'une convention collective qui donne suite à la sentence de l'arbitre et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent sans délai l'arbitre par écrit. L'arbitre rédige alors un document sous la forme

in the form of a collective agreement giving effect to the award of the arbitrator and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

Failure to execute agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the arbitrator within a period of five days from the day of its submission by the arbitrator to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act, 1995*.

Arbitrator's award, retroactive terms

16. Despite section 5, in making his or her award, the arbitrator may provide,

- (a) if notice was given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*, that one or more terms of the collective agreement shall be retroactive to a day or days after the day on which the notice was given; or
- (b) if notice was given under section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*, that one or more terms of the collective agreement shall be retroactive to a day or days after the day on which the previous agreement expired.

Filing of awards

17. Every arbitrator shall file a copy of every award with the Minister.

GENERAL

Delegation

18. (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

Proof of appointment

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

Mailed notice

19. A notice by the Minister under subsection 7 (2) that a conciliation officer has been unable to effect a collective agreement if sent by mail to a party addressed to the party at its last known address shall be deemed to have been received on the second day after the day on which the notice was so mailed.

Transition

20. (1) If a notice is given to the parties under clause 21 (b) of the *Labour Relations Act, 1995* before this Act comes into force,

d'une convention collective qui donne suite à sa sentence et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le passent.

Cas où la convention n'est pas passée

(7) Si les parties ou l'une d'entre elles ne passent pas le document rédigé par l'arbitre dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle celui-ci le leur a présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été passé par les parties, et il constitue une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Sentence arbitrale : conditions rétroactives

16. Malgré l'article 5, en rendant sa sentence, l'arbitre peut prévoir :

- a) dans le cas d'un avis donné en application de l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qu'une ou plusieurs conditions de la convention collective sont rétroactives à une ou plusieurs dates postérieures à celle où a été donné l'avis;
- b) dans le cas d'un avis donné en vertu de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qu'une ou plusieurs conditions de la convention collective sont rétroactives à une ou plusieurs dates postérieures à celle où la convention précédente a expiré.

Dépôt des sentences

17. Chaque arbitre dépose une copie de chacune de ses sentences auprès du ministre.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation

18. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou en son nom est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

Avis par courrier

19. L'avis du ministre, prévu au paragraphe 7 (2), informant une partie qu'un conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, qui a été expédié par la poste à la dernière adresse connue du destinataire est réputé avoir été reçu le deuxième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Disposition transitoire

20. (1) Si un avis est donné aux parties en application de l'alinéa 21 b) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* avant l'entrée en vigueur de la présente loi :

- (a) the notice shall be treated as if it had not been given; and
- (b) the Minister shall appoint a conciliation officer under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same

(2) Clause (1) (b) applies even though the Minister has previously appointed a conciliation officer in respect of the same dispute.

Regulations

- 21.** (1) The Minister may make regulations,
- (a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by arbitrators;
 - (b) providing for and fixing the remuneration and expenses of arbitrators;
 - (c) prescribing rules of practice and procedure;
 - (d) prescribing forms and providing for their use;
 - (e) addressing any issue related to the application of any provision of the *Labour Relations Act, 1995* that arises as a result of,
 - (i) a collective agreement being executed within 90 days of its expiry, or
 - (ii) a collective agreement being executed after the period during which that agreement applies has expired;
 - (f) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Same, cl. (1) (e)

(2) Without limiting the generality of clause (1) (e), a regulation made under that clause may modify the application of a provision of the *Labour Relations Act, 1995* in order to achieve the objectives of the provision.

Same, cl. (1) (e)

(3) A regulation made under clause (1) (e) may be made retroactive to a date that is not earlier than the date on which this subsection comes into force.

Review

22. Within one year following the fifth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister shall initiate a review of the operation of this Act and shall require a report on the results of the review to be provided to the Minister.

Commencement

23. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

- a) l'avis est considéré comme n'ayant pas été donné;
- b) le ministre désigne un conciliateur aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) s'applique même si le ministre a déjà désigné un conciliateur à l'égard du même différend.

Règlements

21. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir et réglementer l'engagement d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les arbitres;
- b) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des arbitres;
- c) prévoir des règles de pratique et de procédure;
- d) prescrire des formulaires et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) traiter de toute question relative à l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* qui se pose à la suite :
 - (i) soit de la passation d'une convention collective dans les 90 jours de son expiration,
 - (ii) soit de la passation d'une convention collective après l'expiration de la période au cours de laquelle elle s'applique;
- f) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi.

Idem : al. (1) e)

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) e), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent modifier l'application d'une disposition de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* afin de réaliser les objectifs de cette disposition.

Idem : al. (1) e)

(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1) e) peuvent être rétroactifs à une date qui n'est pas antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Examen

22. Dans l'année qui suit le cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait entreprendre un examen de l'application de la présente loi et demande un rapport sur les résultats de l'examen.

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

24. The short title of this Act is the *York Region Transit Labour Disputes Resolution Act, 2011*.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail au sein des services de transport en commun de la région de York*.

AZON
XB
-B56

Govern
Publicat



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{RE} SESSION, 40^E LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 8

**An Act respecting
Ontario One Call Ltd.**

Co-sponsors:
Mr. Bailey
Mr. P. Miller

Private Members' Bill

1st Reading November 24, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 8

Loi sur Ontario One Call Ltd.

Coparrains :
M. Bailey
M. P. Miller

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 24 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act, the *Ontario One Call Act, 2011*.

Ontario One Call Ltd. is a corporation currently operating in Ontario. Ontario One Call Ltd. provides information to excavators and homeowners about the location of underground infrastructure. The Act continues the Corporation and requires that the persons or entities specified in the Act become members of the Corporation and provide information to it. When a member of the Corporation receives information about a proposed excavation or dig, the member is required to mark the location of its underground infrastructure that is in the vicinity of the excavation or dig site, or indicate that its underground infrastructure will not be affected by the excavation or dig. The Act creates offences for failure to comply with the Act or regulations made under it.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi intitulée *Loi de 2011 sur l'Ontario One Call*.

La société Ontario One Call Ltd., qui exerce actuellement ses activités en Ontario, donne des renseignements aux entreprises d'excavation et aux propriétaires de maison au sujet de l'emplacement des infrastructures souterraines. La Loi proroge la Société et exige que les personnes ou les entités qui y sont précisées deviennent membres de la Société et lui communiquent des renseignements. Lorsqu'il reçoit des renseignements concernant un projet d'excavation ou de creusage, le membre de la Société est tenu de marquer l'emplacement de ses infrastructures souterraines situées à proximité de l'emplacement des travaux ou de signaler que celles-ci ne seront pas perturbées par les travaux. La Loi érige en infraction la non-conformité à la Loi ou aux règlements pris en vertu de celle-ci.

An Act respecting Ontario One Call Ltd.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“Corporation” means Ontario One Call Ltd.

Ontario One Call continued

2. (1) The corporation known as Ontario One Call Ltd. or ON1Call is continued as a corporation without share capital.

Articles of incorporation revoked

(2) The articles of incorporation issued to constitute the corporation continued under subsection (1) are revoked, but the revocation does not affect the rights or obligations of the Corporation or any by-law, resolution or appointment of the Corporation except to the extent that the by-law, resolution or appointment is inconsistent with this Act.

Cancellation of shares

(3) The shares of the Corporation that are issued and outstanding immediately before this Act comes into force are cancelled when this Act comes into force, and no amount is payable to any shareholder in respect of the cancelled shares.

Board of directors

(4) The affairs of the Corporation shall be governed and managed by its board of directors.

Members of board

(5) On the day this Act comes into force, the members of the board of the Corporation shall be the members of the board who held office immediately before that day.

Not a Crown agency

(6) The Corporation is not a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

Powers

(7) The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.

Objects

3. (1) The following are the objects of the Corporation:

Loi sur Ontario One Call Ltd.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s’applique à la présente loi.

«Société» S’entend d’Ontario One Call Ltd.

Prorogation de la société Ontario One Call

2. (1) La société appelée Ontario One Call Ltd. ou ON1Call est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions.

Révocation des statuts constitutifs

(2) Les statuts constitutifs de la société prorogée en application du paragraphe (1) sont révoqués, mais cette révocation n’a aucune incidence sur les droits ou les obligations de la Société ni sur ses règlements administratifs, ses résolutions ou ses nominations, sauf en cas d’incompatibilité entre un règlement administratif, une résolution ou une nomination et la présente loi.

Annulation d’actions

(3) Les actions de la Société qui sont émises et en circulation immédiatement avant l’entrée en vigueur de la présente loi sont annulées dès l’entrée en vigueur de celle-ci et aucune somme n’est payable aux actionnaires en ce qui concerne les actions annulées.

Conseil d’administration

(4) Les affaires de la Société sont régies et gérées par son conseil d’administration.

Membres du conseil d’administration

(5) Le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, les membres du conseil d’administration de la Société sont ceux qui étaient en fonction la veille de ce jour.

Non un organisme de la Couronne

(6) La Société n’est pas un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Pouvoirs

(7) Sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi, la Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d’une personne physique.

Mission

3. (1) La Société a pour mission ce qui suit :

1. To operate a call centre to receive excavator and homeowner queries regarding the location of underground infrastructure within Ontario.
2. To identify for excavators and homeowners whether underground infrastructure is located in the vicinity of a proposed excavation or dig site.
3. To notify members of proposed excavations or digs that may affect underground infrastructure.
4. To raise public awareness of Ontario One Call Ltd. and the need for safe digging.

Non-profit corporation

(2) The business and affairs of the Corporation shall be carried on without the purpose of gain and any profits shall be used by the Corporation for the purpose of carrying out its objects.

No fee for query

4. (1) The Corporation shall not charge a fee to any person making a query regarding the location of underground infrastructure.

Requirements and standards

(2) The Corporation shall ensure that the call centre's operations satisfy any requirements and standards set out in the regulations made under this Act.

Members

5. (1) Within 12 months after the day this Act comes into force, the following persons and entities shall become members of the Corporation:

1. Every municipality in Ontario.
2. Hydro One Inc., as defined in the *Electricity Act, 1998*.
3. Ontario Power Generation Inc., as defined in the *Electricity Act, 1998*.
4. Every gas distributor and every gas transmitter, as those terms are defined in the *Ontario Energy Board Act, 1998*.
5. Every operator of a distribution system, as defined in the *Electricity Act, 1998*.
6. Every person or entity regulated under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.
7. Every person or entity that owns or operates a pipeline that is regulated under the *Technical Standards and Safety Act, 2000*.
8. Every person or entity that owns or operates underground infrastructure that crosses a public right of way or is in the vicinity of a public right of way.

1. Exploiter un centre d'appels pour recevoir les demandes de renseignements de la part des entreprises d'excavation et des propriétaires de maison au sujet de l'emplacement des infrastructures souterraines en Ontario.
2. Déterminer, pour les entreprises d'excavation et les propriétaires de maison, si des infrastructures souterraines sont situées à proximité de l'emplacement d'un projet d'excavation ou de creusage.
3. Aviser les membres des projets d'excavation ou de creusage qui peuvent perturber les infrastructures souterraines.
4. Sensibiliser le public à Ontario One Call Ltd. et à la nécessité d'assurer la sécurité des travaux de creusage.

Organisation sans but lucratif

(2) La Société exerce ses activités et mène ses affaires sans but lucratif et affecte tout gain éventuel à la réalisation de sa mission.

Demande de renseignements gratuite

4. (1) La Société ne doit pas exiger de droits de quiconque fait une demande de renseignements au sujet de l'emplacement d'infrastructures souterraines.

Exigences et normes

(2) La Société fait en sorte que les activités du centre d'appels respectent les exigences et les normes énoncées dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

Membres

5. (1) Les personnes et entités suivantes deviennent membres de la Société dans les 12 mois qui suivent le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi :

1. Toutes les municipalités de l'Ontario.
2. Hydro One Inc., au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
3. Ontario Power Generation Inc., au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
4. Tous les distributeurs de gaz et tous les transporteurs de gaz, au sens que la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* donne à ces termes.
5. Tous les exploitants d'un réseau de distribution, au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
6. Toutes les personnes ou entités réglementées par la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.
7. Toutes les personnes ou entités qui sont propriétaires ou exploitantes d'un pipeline réglementé par la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*.
8. Toutes les personnes ou entités qui sont propriétaires ou exploitantes des infrastructures souterraines qui traversent un emplacement grevé d'un droit de passage public ou qui sont situées à proximité d'un tel emplacement.

Members to provide information

(2) Immediately upon a person or entity becoming a member of the Corporation, the person or entity shall provide such information to the Corporation as is necessary for the Corporation to identify the location of all underground infrastructure owned by the member.

Where infrastructure affected by dig

6. (1) If a member of the Corporation receives a notification from the Corporation about a proposed excavation or dig in the vicinity of underground infrastructure owned by the member, the member shall, within five business days of being informed of the proposed excavation or dig,

- (a) mark the location of its underground infrastructure; or
- (b) indicate that its underground infrastructure will not be affected by the excavation or dig.

Exception

(2) A member is not required to do anything described in clause (1) (a) or (b) unless the excavation is reasonably expected to start within 30 business days of the day the member receives notification about the proposed excavation or dig.

Time limits

(3) The time limit set out in subsection (1) shall not apply and a different time limit shall apply,

- (a) if the member and the excavator or homeowner agree to a different time limit; or
- (b) the regulations set out a different time limit applicable to the circumstances.

Penalties

7. (1) A person or entity who does not comply with section 5 or 6 is guilty of an offence and on conviction is liable to the fine set out in the regulations made under this Act.

Same

(2) A person who intentionally erases a mark indicating the location of underground infrastructure is guilty of an offence and on conviction is liable to the fine set out in the regulations made under this Act.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the governance of the Corporation and the administration of this Act and the regulations;
- (b) establishing requirements and standards regarding the operations of the Corporation's call centre;
- (c) identifying persons or entities, in addition to those listed in subsection 5 (1), who are required to become members of the Corporation and specifying the date by which such persons or entities shall become members;

Communication de renseignements par les membres

(2) Toute personne ou entité qui devient membre de la Société communique immédiatement à cette dernière les renseignements nécessaires pour lui faire connaître l'emplacement de toutes les infrastructures souterraines dont le membre est propriétaire.

Infrastructures perturbées par des travaux de creusage

6. (1) Le membre de la Société qui reçoit un avis de celle-ci au sujet d'un projet d'excavation ou de creusage à proximité des infrastructures souterraines dont il est propriétaire prend, dans les cinq jours ouvrables suivant la réception de l'avis, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il marque l'emplacement de ses infrastructures souterraines;
- b) il signale que ses infrastructures souterraines ne seront pas perturbées par le projet.

Exception

(2) Un membre n'est tenu de prendre une mesure énoncée à l'alinéa (1) a) ou b) que s'il est raisonnable de s'attendre à ce que les travaux d'excavation commencent dans les 30 jours ouvrables suivant le jour où il reçoit l'avis du projet d'excavation ou de creusage.

Délais

(3) Le délai énoncé au paragraphe (1) est remplacé par un autre délai si, selon le cas :

- a) le membre et l'entreprise d'excavation ou le propriétaire d'une maison s'entendent sur un délai différent;
- b) les règlements énoncent un délai différent qui s'applique dans les circonstances.

Pénalités

7. (1) Toute personne ou entité qui ne se conforme pas à l'article 5 ou 6 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende prévue par les règlements pris en vertu de la présente loi.

Idem

(2) Quiconque efface volontairement une marque indiquant l'emplacement d'infrastructures souterraines est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende prévue par les règlements pris en vertu de la présente loi.

Règlements

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la régie de la Société et de l'application de la présente loi et des règlements;
- b) fixer des exigences et des normes concernant les activités du centre d'appels de la Société;
- c) indiquer les personnes ou les entités, outre celles énumérées au paragraphe 5 (1), qui sont tenues de devenir membres de la Société et préciser dans quel délai elles doivent le devenir;

- (d) respecting situations in which the time limit for locating and marking underground infrastructure is to be shorter or longer than the time limit described in subsection 6 (1), and specifying the shorter or longer time limits;
- (e) respecting whether underground infrastructure crosses a public right of way or is in the vicinity of a public right of way, for the purposes of paragraph 8 of subsection 5 (1);
- (f) respecting whether a proposed excavation or dig is in the vicinity of underground infrastructure owned by a member, for the purposes of subsection 6 (1);
- (g) specifying the fines to be paid for offences under this Act.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Ontario One Call Act, 2011*.

- d) traiter des situations dans lesquelles le délai imparti pour repérer et marquer l'emplacement des infrastructures souterraines est différent de celui prévu au paragraphe 6 (1) et préciser quel est alors le délai;
- e) déterminer si des infrastructures souterraines traversent un emplacement grevé d'un droit de passage public ou sont situées à proximité d'un tel emplacement, pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 5 (1);
- f) déterminer si un projet d'excavation ou de creusage est situé à proximité des infrastructures souterraines dont un membre est propriétaire, pour l'application du paragraphe 6 (1);
- g) préciser les amendes imposées en cas d'infraction à la présente loi.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur Ontario One Call*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 9

**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act**

Mr. N. Miller

Private Member's Bill

1st Reading November 28, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

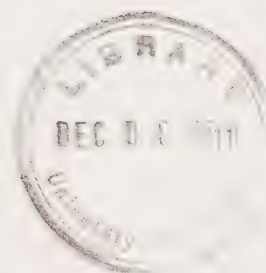
Projet de loi 9

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement
des voies publiques et
des transports en commun**

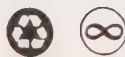
M. N. Miller

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* by requiring the Minister of Transportation to construct paved shoulders on prescribed highways.

The paved shoulders must extend at least one metre from the roadway of the highway. The construction must occur when the highway or portion of it is significantly repaved or resurfaced. The Minister is not required to construct a paved shoulder where doing so would be impracticable. The beginning of a paved shoulder on a highway must be marked with a sign that warns vehicles to watch for and share the road with pedestrians and cyclists.

If the Minister has not prescribed highways within one year after this Bill comes into force, the Minister must table a report in the Legislative Assembly that provides reasons why such regulations have not been made and that describes the progress that has been made in identifying highways that will be prescribed.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* en exigeant que le ministre des Transports prévoie la construction d'accotements stabilisés sur les voies publiques prescrites.

Les accotements stabilisés doivent dépasser d'au moins un mètre la chaussée de la voie publique. Les travaux doivent être effectués lorsque la voie publique ou une section de celle-ci fait l'objet de travaux importants de réfection de revêtements routiers. Le ministre n'est pas tenu de prévoir la construction d'un accotement stabilisé là où il serait difficilement réalisable de le faire dans les circonstances. Le commencement d'un accotement stabilisé sur une voie publique doit être signalé par un panneau enjoignant aux automobilistes de faire attention aux piétons et aux cyclistes et de partager la route avec eux.

Si le ministre n'a pas prescrit des voies publiques dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent projet de loi, il doit déposer devant l'Assemblée législative un rapport qui contient les motifs pour lesquels de tels règlements n'ont pas été pris et une description des progrès accomplis en vue de désigner les voies publiques qui seront prescrites.

An Act to amend the Public Transportation and Highway Improvement Act

Loi modifiant la Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following section:

Construction of paved shoulders

Definitions

26.0.1 (1) In this section,

“King’s highway” includes the secondary highways and tertiary roads designated under this Act; (“route principale”)

“roadway” means the part of a highway that is improved, designed or ordinarily used for vehicular traffic, but does not include the shoulder. (“chaussée”)

Application

(2) This section applies to every King’s highway or any portion of a King’s highway that is prescribed by the regulations.

Duty to construct

(3) If any portion of a highway does not have a paved shoulder, the Minister shall construct a paved shoulder on that portion of the highway at the time specified in subsection (4).

Timing

(4) For the purposes of subsection (3), the construction of a paved shoulder on a highway or any portion of the highway must occur when there is a significant undertaking to repave or resurface the highway or the portion of it.

Width of paved shoulder

(5) A paved shoulder must extend at least one metre from the roadway of the highway.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Construction d'accotement stabilisé

Définitions

26.0.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«chaussée» Section de voie publique aménagée, conçue ou habituellement utilisée pour la circulation des véhicules, à l'exception de l'accotement. («roadway»)

«route principale» S'entend en outre d'une route secondaire et d'une route tertiaire désignées en vertu de la présente loi. («King's highway»)

Application

(2) Le présent article s'applique à chaque route principale ou à toute section de route principale que prescrivent les règlements.

Obligation de construire

(3) Si une section quelconque d'une voie publique n'est pas dotée d'un accotement stabilisé, le ministre prévoit la construction d'un tel accotement sur cette section au moment précisé au paragraphe (4).

Moment de la construction

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la construction d'un accotement stabilisé sur la voie publique ou toute section de voie publique doit se faire lors de travaux importants de réfection du revêtement de la voie publique ou de la section en question.

Largeur de l'accotement stabilisé

(5) L'accotement stabilisé doit dépasser d'au moins un mètre la chaussée de la voie publique.

Exception

(6) The Minister is not required to construct a paved shoulder to any portion of a highway where to do so would be impracticable.

Warning sign

(7) The beginning of a paved shoulder on any portion of a highway must be marked with a ground mounted sign that warns vehicles to watch for pedestrians and cyclists and to be prepared to share the road with them.

Regulations

(8) The Minister may make regulations prescribing King's highways or portions of King's highways for the purposes of this section.

Same

(9) If no regulations have been made under subsection (8) within one year after that subsection comes into force, the Minister shall table a report in the Legislative Assembly that provides,

- (a) reasons why such regulations have not been made; and
- (b) a description of the progress that the Minister has made in identifying King's highways or portions of King's highways that will be the subject of such regulations.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Public Transportation and Highway Improvement Amendment Act, 2011*.

Exception

(6) Le ministre n'est pas tenu de prévoir la construction d'un accotement stabilisé sur une section d'une voie publique où il serait difficilement réalisable de le faire dans les circonstances.

Panneau avertisseur

(7) Le commencement d'un accotement stabilisé sur toute section d'une voie publique doit être signalé à l'aide d'un panneau avertisseur au sol enjoignant aux automobilistes de faire attention aux piétons et aux cyclistes et d'être prêts à partager la route avec eux.

Règlements

(8) Le ministre peut, par règlement, prescrire des routes principales ou des sections de telles routes pour l'application du présent article.

Idem

(9) Si aucun règlement n'a été pris en vertu du paragraphe (8) dans l'année suivant l'entrée en vigueur de celui-ci, le ministre dépose devant l'Assemblée législative un rapport qui contient ce qui suit :

- a) les motifs pour lesquels de tels règlements n'ont pas été pris;
- b) une description des progrès accomplis par le ministre en vue de désigner les routes principales ou les sections de telles routes qui feront l'objet de tels règlements.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 modifiant la Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

A20N
XB
-B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 10

**An Act to amend
the Green Energy Act, 2009
and the Planning Act**

Mr. Smith

Private Member's Bill

1st Reading November 28, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 10

**Loi modifiant la
Loi de 2009 sur l'énergie verte et la
Loi sur l'aménagement du territoire**

M. Smith

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Green Energy Act, 2009* and the *Planning Act*.

Currently, under section 4 of the *Green Energy Act, 2009*, municipal by-laws are inoperative to the extent that they prevent or restrict the use of designated goods, services and technologies in prescribed circumstances. An amendment provides that certain restrictions imposed by by-laws of single-tier or lower-tier municipalities remain operative, i.e., restrictions respecting the health, safety and well-being of persons or respecting public assets of the municipality acquired for the purpose of exercising its authority under an Act. (See clause 4 (4) (b) of the Act.)

Currently, under section 5 of the *Green Energy Act, 2009*, municipal by-laws are inoperative to the extent that they prevent or restrict people from engaging in activities with respect to designated renewable energy projects, renewable energy sources and renewable energy testing projects in prescribed circumstances. An amendment provides that certain restrictions imposed by by-laws of single-tier or lower-tier municipalities remain operative, i.e., restrictions respecting the health, safety and well-being of persons or respecting public assets of the municipality acquired for the purpose of exercising its authority under an Act. (See clause 5 (4) (b) of the Act.)

The Bill amends the *Planning Act* to reverse the effect of the amendments made to the Act by Schedule K to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009*. Those amendments exempted renewable energy undertakings from the normal application of the *Planning Act*, including policy statements, provincial plans, official plans, demolition control by-laws, zoning by-laws and development permit regulations and by-laws.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* et la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

À l'heure actuelle, par application de l'article 4 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, les règlements municipaux sont sans effet dans la mesure où ils empêchent ou limitent l'utilisation de biens, de services et de technologies désignés dans des circonstances prescrites. La modification prévoit que certaines restrictions imposées par des règlements municipaux de municipalités à palier unique ou de palier inférieur restent en vigueur, à savoir les restrictions relatives à la santé, à la sécurité et au bien-être des personnes ou relatives aux actifs publics qu'acquiert la municipalité aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère une loi. (Voir l'alinéa 4 (4) b) de la Loi.)

À l'heure actuelle, par application de l'article 5 de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte*, les règlements municipaux sont sans effet dans la mesure où ils empêchent ou limitent l'exercice d'activités se rapportant à des projets d'énergie renouvelable, à des sources d'énergie renouvelable et à des projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable désignés dans des circonstances prescrites. La modification prévoit que certaines restrictions imposées par des règlements municipaux de municipalités à palier unique ou de palier inférieur restent en vigueur, à savoir les restrictions relatives à la santé, à la sécurité et au bien-être des personnes ou relatives aux actifs publics qu'acquiert la municipalité aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère une loi. (Voir l'alinéa 5 (4) b) de la Loi.)

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour renverser l'effet des modifications apportées à la Loi par l'annexe K de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*. Ces modifications soustrayaient les entreprises d'énergie renouvelable de l'application normale de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, notamment des déclarations de principes, des plans provinciaux, des plans officiels, des règlements municipaux réglementant la démolition, des règlements municipaux de zonage et des règlements et règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation.

**An Act to amend
the Green Energy Act, 2009
and the Planning Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GREEN ENERGY ACT, 2009

1. Subsection 4 (4) of the *Green Energy Act, 2009* is repealed and the following substituted:

Exceptions

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply if the restriction is imposed,
- (a) by an Act or a regulation; or
 - (b) by a municipal by-law of a single-tier or lower-tier municipality respecting the health, safety and well-being of persons or respecting public assets of the municipality acquired for the purpose of exercising its authority under an Act.

2. Subsection 5 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exceptions

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply if the restriction is imposed,
- (a) by an Act or a regulation;
 - (b) by a municipal by-law of a single-tier or lower-tier municipality respecting the health, safety and well-being of persons or respecting public assets of the municipality acquired for the purpose of exercising its authority under an Act; or
 - (c) by a prescribed instrument or class of instrument.

Same

- (5) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a prescribed type of restriction or class of restrictions.

**Loi modifiant la
Loi de 2009 sur l'énergie verte et la
Loi sur l'aménagement du territoire**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE

1. Le paragraphe 4 (4) de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

- (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si la restriction est imposée, selon le cas :
- a) par une loi ou un règlement;
 - b) par un règlement municipal d'une municipalité à palier unique ou d'une municipalité de palier inférieur relativement à la santé, à la sécurité et au bien-être des personnes ou relativement aux actifs publics qu'acquiert la municipalité aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère une loi.

2. Le paragraphe 5 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

- (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si la restriction est imposée, selon le cas :
- a) par une loi ou un règlement;
 - b) par un règlement municipal d'une municipalité à palier unique ou d'une municipalité de palier inférieur relativement à la santé, à la sécurité et au bien-être des personnes ou relativement aux actifs publics qu'acquiert la municipalité aux fins de l'exercice des pouvoirs que lui confère une loi;
 - c) par un acte prescrit ou une catégorie d'actes prescrite.

Idem

- (5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à un type de restrictions prescrit ou à une catégorie de restrictions prescrites.

PLANNING ACT

3. The definitions of “renewable energy generation facility”, “renewable energy project”, “renewable energy testing facility”, “renewable energy testing project” and “renewable energy undertaking” in subsection 1 (1) of the *Planning Act* are repealed.

4. (1) Clause 50 (3) (d.1) of the Act is repealed.

(2) Clause 50 (5) (c.1) of the Act is repealed.

5. Section 62.0.2 of the Act is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 3, 4 and 5 come into force on the 90th day after the day this Act receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Local Municipality Democracy Act, 2011*.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

3. Les définitions de «entreprise d'énergie renouvelable», «installation de production d'énergie renouvelable», «installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable», «projet d'énergie renouvelable» et «projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* sont abrogées.

4. (1) L'alinéa 50 (3) d.1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 50 (5) c.1) de la Loi est abrogé.

5. L'article 62.0.2 de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 3, 4 et 5 entrent en vigueur le 90^e jour après celui où la présente loi a reçu la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur la démocratie au sein des municipalités locales*.

120N
XB
-B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 11

**An Act respecting the
continuation and establishment of
development funds in order to
promote regional economic
development in eastern
and southwestern Ontario**

The Hon. B. Duguid
Minister of Economic Development
and Innovation

Government Bill

1st Reading November 29, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 11

**Loi concernant
la prorogation et la création
de fonds de développement
pour promouvoir le développement
économique régional dans l'Est
et le Sud-Ouest de l'Ontario**

L'honorable B. Duguid
Ministre du Développement économique
et de l'Innovation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 29 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Minister of Economic Development and Innovation to continue the Eastern Ontario Development Fund and to establish and continue the Southwestern Ontario Development Fund to promote regional economic development in eastern Ontario and southwestern Ontario. The Minister is to conduct a review of the effectiveness of these programs by the fifth anniversary of their continuation and establishment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige du ministre du Développement économique et de l'Innovation qu'il proroge le Fonds de développement de l'Est de l'Ontario et qu'il crée et proroge le Fonds de développement du Sud-Ouest de l'Ontario pour promouvoir le développement économique régional dans l'Est et le Sud-Ouest de l'Ontario. Le ministre doit examiner l'efficacité de ces programmes au plus tard au cinquième anniversaire de leur prorogation et création.

**An Act respecting the
continuation and establishment of
development funds in order to
promote regional economic
development in eastern
and southwestern Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Economic Development and Innovation or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of the *Ministry of Economic Development and Trade Act* may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministère”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“program” means the Eastern Ontario Development Fund or the Southwestern Ontario Development Fund. (“programme”)

Continuation and establishment of development funds

2. The Minister shall, pursuant to the Minister’s powers under section 6 of the *Ministry of Economic Development and Trade Act*,

- (a) continue the program known in English as the Eastern Ontario Development Fund and in French as Fonds de développement de l’Est de l’Ontario, which was established by the Minister under that Act; and
- (b) establish and continue a program to be known in English as the Southwestern Ontario Development Fund and in French as Fonds de développement du Sud-Ouest de l’Ontario.

Purpose of programs

3. (1) The purpose of the programs is to provide financial assistance and incentives to promote regional economic development in eastern Ontario and southwestern Ontario and thereby enhance Ontario’s overall economic competitiveness and opportunities for the Ontario labour force.

**Loi concernant
la prorogation et la création
de fonds de développement
pour promouvoir le développement
économique régional dans l’Est
et le Sud-Ouest de l’Ontario**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre du Développement économique et de l’Innovation ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce* peut être assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«programme» Le Fonds de développement de l’Est de l’Ontario ou le Fonds de développement du Sud-Ouest de l’Ontario. («program»)

Prorogation et création de fonds de développement

2. Conformément aux pouvoirs que lui confère l’article 6 de la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*, le ministre :

- a) d’une part, proroge le programme appelé Fonds de développement de l’Est de l’Ontario en français et Eastern Ontario Development Fund en anglais, qu’il a créé en vertu de cette loi;
- b) d’autre part, crée et proroge un programme appelé Fonds de développement du Sud-Ouest de l’Ontario en français et Southwestern Ontario Development Fund en anglais.

Objet des programmes

3. (1) Les programmes ont pour objet de fournir une aide et des stimulants financiers destinés à promouvoir le développement économique régional dans l’Est de l’Ontario et le Sud-Ouest de l’Ontario et d’accroître ainsi la compétitivité économique générale de l’Ontario et les possibilités d’emploi pour la main-d’œuvre de la province.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), the promotion of regional economic development includes the following:

1. Attracting and retaining investment.
2. Creating and retaining jobs.
3. Promoting innovation, collaboration and cluster development.

Review

4. The Minister shall conduct a review of the effectiveness of the programs in achieving their purpose by the fifth anniversary of the day section 2 comes into force.

Minister retains powers, duties, functions

5. Subject to the duties imposed on the Minister by this Act, the Minister retains the powers, duties and functions of the Minister under the *Ministry of Economic Development and Trade Act*.

Money

6. The money required for the programs shall be paid out of the money appropriated for the Ministry by the Legislature.

Commencement

7. **This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

Short title

8. **The short title of this Act is the *Attracting Investment and Creating Jobs Act, 2011*.**

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la promotion du développement économique régional consiste notamment en ce qui suit :

1. Attirer et conserver les investissements.
2. Créer et conserver des emplois.
3. Promouvoir l'innovation, la collaboration et la formation de grappes.

Examen

4. Au plus tard au cinquième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2, le ministre examine l'efficacité des programmes à réaliser leur objet.

Conservation des pouvoirs et fonctions

5. Sous réserve des obligations que lui impose la présente loi, le ministre conserve les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la *Loi sur le ministère du Développement économique et du Commerce*.

Crédits

6. Les sommes d'argent nécessaires aux programmes sont prélevées sur les crédits affectés au ministère par la Législature.

Entrée en vigueur

7. **La présente loi entre en vigueur le jour que lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

Titre abrégé

8. **Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 visant à attirer les investissements et à créer des emplois*.**

2 ON
KB
- B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 12

**An Act respecting
criminal record checks
for volunteers**

Ms Jones

Private Member's Bill

1st Reading November 29, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 12

**Loi concernant les vérifications
du casier judiciaire des bénévoles**

M^{me} Jones

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act with respect to criminal record checks for volunteers. The Act does not apply in a municipality where a police force does not charge any fee for releasing a criminal record check for a volunteer.

An organization that retains the services of a volunteer is prohibited from requiring a criminal record check for the volunteer, as a condition for the volunteer's starting work with the organization, if the organization receives a criminal record check for the volunteer that is dated within the year before the day on which the volunteer starts work with the organization and that is the most recent criminal record check that the volunteer has obtained. The criminal record check must meet the authenticity requirements specified by the regulations made under the Act. The organization can also require the volunteer to provide notice of all pending criminal proceedings and the final disposition of those proceedings.

After a volunteer starts work with an organization, the organization can require a new criminal record check from the volunteer dated at yearly intervals. In addition, the organization can require a criminal record check for a volunteer at any time if the organization has actual notice or reasonable grounds to believe that a conviction for an offence has been added to the volunteer's criminal record since the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received.

When a police force releases a criminal record check for a volunteer, whether to an organization or to the volunteer, the police force is required to release a maximum of five additional originals of the check to the volunteer at no additional charge if the volunteer so requests.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi à l'égard des vérifications du casier judiciaire des bénévoles. La Loi ne s'applique pas dans une municipalité où un corps de police ne demande aucuns frais pour communiquer une telle vérification.

Il est interdit à l'organisation qui retient les services d'un bénévole d'exiger une vérification de son casier judiciaire comme condition pour commencer à travailler au sein de l'organisation, si cette dernière reçoit une vérification du casier judiciaire du bénévole qui date de moins d'un an avant le jour où il commence à travailler au sein de l'organisation et qui est la plus récente que le bénévole ait obtenue. La vérification doit satisfaire aux exigences que précisent les règlements pris en application de la Loi en matière d'authenticité. L'organisation peut également exiger que le bénévole fournisse un avis de toutes les instances criminelles en cours et du règlement définitif de telles instances.

Après qu'un bénévole commence à travailler au sein d'une organisation, celle-ci peut exiger du bénévole une nouvelle vérification de son casier judiciaire à des intervalles d'un an. En outre, elle peut en exiger une à n'importe quel moment si elle a connaissance réelle du fait ou a des motifs raisonnables de croire qu'une déclaration de culpabilité pour une infraction a été ajoutée au casier judiciaire du bénévole depuis la date de la vérification la plus récente qu'elle a reçue.

Le corps de police qui communique une vérification du casier judiciaire d'un bénévole, que ce soit à une organisation ou au bénévole, est tenu de communiquer sans autres frais au bénévole, si celui-ci le demande, au plus cinq autres originaux de la vérification.

An Act respecting criminal record checks for volunteers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to promote volunteerism by reducing the frequency with which an organization that retains the services of a volunteer can require a criminal record check for the volunteer and by reducing the cost to a volunteer of obtaining a criminal record check, while still ensuring public safety.

Definitions

2. In this Act,

“criminal record”, with respect to a person, means a record of the offences under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or any other Act of Canada of which the person has been convicted and for which the person has not received a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada); (“casier judiciaire”)

“criminal record check”, with respect to a person, means a copy of the person’s criminal record, which copy complies with the authenticity requirements that are prescribed in the regulations made under this Act; (“vérification du casier judiciaire”)

“organization” includes a person or body; (“organisation”)

“volunteer” means a person who performs work or supplies a service but who receives no monetary compensation for doing so other than an allowance for expenses or an honorarium. (“bénévole”)

Non-application of Act

3. This Act does not apply in a municipality where a police force does not charge any fee for releasing a criminal record check for a volunteer to the volunteer or to an organization that proposes to retain the services of the volunteer.

Frequency for criminal record checks

4. (1) An organization that retains the services of a volunteer shall not require the volunteer, as a condition of starting to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer if the volunteer has provided the

Loi concernant les vérifications du casier judiciaire des bénévoles

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de promouvoir le bénévolat en diminuant la fréquence avec laquelle une organisation qui retient les services d’un bénévole peut exiger une vérification de son casier judiciaire et en diminuant les frais qu’engage le bénévole pour l’obtention d’une telle vérification, tout en assurant la sécurité publique.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bénévole» Personne qui exécute un travail ou fournit un service, mais qui ne reçoit aucune rémunération en argent pour ce faire, si ce n’est une indemnité pour frais ou un montant symbolique. («volunteer»)

«casier judiciaire» Relativement à une personne, s’entend du dossier des infractions au *Code criminel* (Canada), à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou à toute autre loi du Canada dont la personne a été déclarée coupable et à l’égard desquelles la réhabilitation ne lui a pas été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada). («criminal record»)

«organisation» S’entend notamment d’une personne ou d’un organisme. («organization»)

«vérification du casier judiciaire» Relativement à une personne, s’entend d’une copie de son casier judiciaire qui est conforme aux exigences prescrites par les règlements pris en application de la présente loi en matière d’authenticité. («criminal record check»)

Non-application de la Loi

3. La présente loi ne s’applique pas dans une municipalité où un corps de police ne demande aucuns frais pour communiquer une vérification du casier judiciaire d’un bénévole au bénévole même ou à une organisation qui entend retenir ses services.

Fréquence des vérifications du casier judiciaire

4. (1) L’organisation qui retient les services d’un bénévole ne doit pas exiger de celui-ci, comme condition pour commencer à agir à titre de bénévole au sein de l’organisation, qu’il lui fournisse ou qu’il consente à ce qu’un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire s’il lui en a déjà fourni une qui :

organization with a criminal record check for the volunteer that is,

- (a) dated within the year before the day on which the volunteer starts to act as a volunteer with the organization; and
- (b) the most recent criminal record check that the volunteer has obtained.

Notice of pending proceedings

(2) An organization that retains the services of a volunteer may require the volunteer, as a condition of starting to act as a volunteer with the organization, to provide the organization with notice of,

- (a) all proceedings that have been commenced against the volunteer and that could result in the volunteer being convicted for an offence where the conviction would be added to the volunteer's criminal record; and
- (b) the final disposition of the proceedings described in clause (a).

Subsequent criminal record checks

(3) An organization that retains the services of a volunteer shall not require the volunteer, as a condition of continuing to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer dated less than one year after the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received.

Exception

(4) Despite subsections (1) and (3), an organization that retains the services of a volunteer may require the volunteer, as a condition of starting or continuing to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer at any time if,

- (a) the organization has actual notice or reasonable grounds to believe that a conviction for an offence has been added to the volunteer's criminal record since the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received; or
- (b) the circumstances prescribed by the regulations made under this Act exist.

Providing additional criminal record checks to volunteer

5. (1) If a police force releases a criminal record check for a volunteer to an organization in response to a request of the organization and if the request of the organization includes a request of the volunteer for a maximum of five additional originals of the check, the police force shall, at no additional charge when releasing the check to the organization, release the additional originals to the volunteer that the volunteer has requested.

Same, original request by volunteer

- (2) If a police force releases a criminal record check

- a) d'une part, date de moins d'un an avant le jour où il commence à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation;
- b) d'autre part, est la plus récente qu'il ait obtenue.

Avis d'instance en cours

(2) L'organisation qui retient les services d'un bénévole peut exiger de celui-ci, comme condition pour commencer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse un avis de ce qui suit :

- a) toutes les instances introduites contre le bénévole pour une infraction susceptibles de mener à une déclaration de culpabilité qui serait ajoutée à son casier judiciaire;
- b) le règlement définitif des instances visées à l'alinéa a).

Vérifications du casier judiciaire subséquentes

(3) L'organisation qui retient les services d'un bénévole ne doit pas exiger de celui-ci, comme condition pour continuer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse ou qu'il consente à ce qu'un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire qui date de moins d'un an après la date de la plus récente vérification que l'organisation ait reçue à son sujet.

Exception

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), l'organisation qui retient les services d'un bénévole peut exiger de celui-ci, comme condition pour commencer ou continuer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse ou qu'il consente à ce qu'un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire à n'importe quel moment si, selon le cas :

- a) l'organisation a connaissance réelle du fait ou a des motifs raisonnables de croire qu'une déclaration de culpabilité pour une infraction a été ajoutée au casier judiciaire du bénévole depuis la date de la vérification de son casier judiciaire la plus récente qu'elle a reçue;
- b) les circonstances prescrites par les règlements pris en application de la présente loi existent.

Fourniture d'autres vérifications du casier judiciaire au bénévole

5. (1) Si un corps de police communique à une organisation qui en a fait la demande une vérification du casier judiciaire d'un bénévole et que la demande de celle-ci comprend une demande du bénévole qui désire obtenir au plus cinq autres originaux de la vérification, le corps de police, lorsqu'il communique la vérification à l'organisation, communique également sans autres frais au bénévole les autres originaux qu'il a demandés.

Idem : demande d'original du bénévole

- (2) Si un corps de police communique à un bénévole

for a volunteer to the volunteer in response to a request of the volunteer and if the request includes a request for a maximum of five additional originals of the check, the police force shall, at no additional charge when releasing the check to the volunteer, release the additional originals to the volunteer that the volunteer has requested.

Regulations

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything described as prescribed in this Act;
- (b) specifying time periods for complying with obligations specified in this Act.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Helping Volunteers Give Back Act, 2011*.

qui en a fait la demande une vérification de son casier judiciaire et que le bénévole demande dans celle-ci au plus cinq autres originaux de la vérification, le corps de police, lorsqu'il communique la vérification au bénévole, lui communique également sans autres frais les autres originaux qu'il a demandés.

Règlements

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) préciser les délais impartis pour se conformer aux obligations précisées dans la présente loi.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 visant à aider les bénévoles à contribuer*.

20N
KB
B56

Gouvernement
Public



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 13

**An Act to amend
the Education Act
with respect to bullying
and other matters**

The Hon. L. Broten
Minister of Education

Government Bill

1st Reading November 30, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

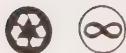
Projet de loi 13

**Loi modifiant
la Loi sur l'éducation
en ce qui a trait à l'intimidation
et à d'autres questions**

L'honorable L. Broten
Ministre de l'Éducation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 30 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act*. The principal amendments made by the Bill include the following:

1. Subsection 1 (1) of the Act is amended to include a definition of “bullying”.
2. Section 169.1 of the Act requires boards to have policies that promote certain goals. This section is amended to include the following goals: promoting a positive school climate that is inclusive and accepting of all pupils and promoting the prevention of bullying. Boards are required to use surveys to monitor and evaluate the effectiveness of the boards’ policies relating to these new goals.
3. A new section 300.0.1 sets out the purposes of Part XIII of the Act (Behaviour, Discipline and Safety).
4. A new section 300.0.2 proclaims the third week in November as Bullying Awareness and Prevention Week.
5. Subsection 301 (2) of the Act, which sets out the purposes of the provincial code of conduct, is amended to include preventing bullying in schools. A new subsection 301 (3.1) requires boards that enter into an agreement with another person or entity respecting the use of a school operated by the board to require the person or entity to follow standards that are consistent with the provincial code of conduct. Subsection 301 (6), which authorizes the Minister to make policies and guidelines with respect to disciplining pupils, is amended to set out a list of matters that this power includes. A new subsection 301 (7.1) authorizes the Minister to make policies and guidelines with respect to bullying prevention and intervention in schools and sets out a list of matters that this power includes.
6. Subsection 302 (2) of the Act, which authorizes boards to establish policies and guidelines with respect to disciplining pupils, is amended to require boards to establish policies and guidelines that address the matters set out in subsection 301 (6). The new subsection 302 (3.4) requires boards to establish policies and guidelines with respect to bullying prevention and intervention in schools that address the matters set out in subsection 301 (7.1).
7. A new section 303.1 requires boards to support pupils who want to establish and lead activities or organizations that promote gender equity, anti-racism, the awareness and understanding of, and respect for, people with disabilities or the awareness and understanding of, and respect for, people of all sexual orientations and gender identities.
8. Subsection 310 (1) of the Act, which sets out the circumstances in which a pupil must be suspended and considered for possible expulsion, is amended to include certain circumstances relating to bullying and to activities that are motivated by bias, prejudice or hate.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l’éducation*. Les principales modifications sont les suivantes :

1. Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié pour y définir le terme « intimidation ».
2. L’article 169.1 de la Loi oblige les conseils à adopter des politiques visant à promouvoir certains objectifs. Cet article est modifié de façon à inclure les objectifs suivants : promouvoir un climat scolaire positif qui soit inclusif et où tous les élèves se sentent acceptés et promouvoir la prévention de l’intimidation. Les conseils sont tenus d’utiliser des sondages pour surveiller et évaluer l’efficacité de leurs politiques en ce qui a trait à ces nouveaux objectifs.
3. Le nouvel article 300.0.1 énonce les objets de la partie XIII de la Loi (Comportement, mesures disciplinaires et sécurité).
4. Le nouvel article 300.0.2 proclame la troisième semaine de novembre Semaine de la sensibilisation à l’intimidation et de la prévention.
5. Le paragraphe 301 (2) de la Loi, qui énonce les objets du code de conduite provincial, est modifié de façon à inclure la prévention de l’intimidation dans les écoles. Le nouveau paragraphe 301 (3.1) oblige les conseils qui concluent une entente avec une autre personne ou entité pour l’utilisation d’une école qui relève d’eux à exiger que la personne ou l’entité respecte des normes qui sont compatibles avec le code de conduite provincial. Le paragraphe 301 (6), qui autorise le ministre à établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves, est modifié de façon à énoncer une liste des questions qui peuvent être traitées dans ce cadre de ce pouvoir. Le nouveau paragraphe 301 (7.1) autorise le ministre à établir des politiques et des lignes directrices relatives à la prévention et à l’intervention en matière d’intimidation dans les écoles et énonce une liste des questions qui peuvent y être traitées.
6. Le paragraphe 302 (2) de la Loi, qui autorise les conseils à établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves, est modifié de façon à obliger les conseils à établir des politiques et des lignes directrices qui traitent des questions énoncées au paragraphe 301 (6). Le nouveau paragraphe 302 (3.4) oblige les conseils à établir des politiques et des lignes directrices relatives à la prévention et à l’intervention en matière d’intimidation dans les écoles qui traitent des questions énoncées au paragraphe 301 (7.1).
7. Le nouvel article 303.1 oblige les conseils à appuyer les élèves qui désirent mettre sur pied et diriger des activités ou des organisations qui encouragent l’équité entre les sexes, la lutte contre le racisme de même que la sensibilisation aux personnes handicapées et aux personnes de toutes orientations et identités sexuelles, la compréhension de leur situation et le respect à leur égard.
8. Le paragraphe 310 (1) de la Loi, qui énonce les circonstances dans lesquelles un élève doit être suspendu et peut-être renvoyé, est modifié de façon à inclure certaines circonstances ayant trait à l’intimidation et à des activités motivées par des préjugés ou de la haine.

**An Act to amend
the Education Act
with respect to bullying
and other matters**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-laws.gov.on.ca.

Preamble

The people of Ontario and the Legislative Assembly:

Believe that education plays a critical role in preparing young people to grow up as productive, contributing and constructive citizens in the diverse society of Ontario;

Believe that all students should feel safe at school and deserve a positive school climate that is inclusive and accepting, regardless of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or disability;

Believe that a healthy, safe and inclusive learning environment where all students feel accepted is a necessary condition for student success;

Understand that students cannot be expected to reach their full potential in an environment where they feel insecure or intimidated;

Believe that students need to be equipped with the knowledge, skills, attitude and values to engage the world and others critically, which means developing a critical consciousness that allows them to take action on making their schools and communities more equitable and inclusive for all people, including LGBTTIQ (lesbian, gay, bisexual, transgendered, transsexual, two-spirited, intersexed, queer and questioning) people;

Recognize that a whole-school approach is required, and that everyone — government, educators, school staff, parents, students and the wider community — has a role to play in creating a positive school climate and preventing inappropriate behaviour, such as bullying, sexual assault, gender-based violence and incidents based on homophobia;

Acknowledge that there is a need for stronger action to create a safe and inclusive environment in all schools, and to support all students, including both students who are

**Loi modifiant
la Loi sur l'éducation
en ce qui a trait à l'intimidation
et à d'autres questions**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La population de l'Ontario et l'Assemblée législative :

croient que l'éducation joue un rôle primordial pour préparer les jeunes à devenir des citoyens productifs qui contribuent à l'édification de la société diverse que constitue l'Ontario;

croient que tous les élèves devraient se sentir en sécurité à l'école et qu'ils ont droit à un climat scolaire positif qui soit inclusif et où ils se sentent acceptés, sans égard à la race, à l'ascendance, au lieu d'origine, à la couleur, à l'origine ethnique, à la citoyenneté, à la croyance, au sexe, à l'orientation sexuelle, à l'âge, à l'état matrimonial, à l'état familial ou au handicap;

croient qu'un milieu d'apprentissage sain, sécuritaire et inclusif dans lequel tous les élèves se sentent acceptés est une condition nécessaire à la réussite scolaire;

comprennent qu'on ne peut s'attendre à ce que les élèves atteignent leur plein potentiel dans un milieu où ils ne se sentent pas en sécurité ou à l'abri de l'intimidation;

croient que les élèves doivent être munis des connaissances, compétences, attitudes et valeurs nécessaires pour appréhender le monde et les autres de façon critique, ce qui signifie acquérir une conscience critique qui leur permet d'agir afin de rendre leurs écoles et leurs collectivités plus équitables et inclusives pour tous, y compris les personnes LGBTTBQI (lesbiennes, gaies, bisexuelles, transgenres, transsexuelles, bispirituelles, intersexuées, queer et en questionnement);

reconnaissent qu'une approche globale à l'échelle de l'école est requise et que tous — le gouvernement, les éducateurs, le personnel des écoles, les parents, les élèves et la communauté en son entier — ont un rôle à jouer dans l'instauration d'un climat scolaire positif et dans la prévention de comportements inappropriés tels que l'intimidation, l'agression sexuelle, la violence sexiste et les incidents fondés sur l'homophobie;

reconnaissent que des mesures plus vigoureuses sont indispensables pour créer un milieu sécuritaire et inclusif dans toutes les écoles et soutenir tous les élèves, aussi

impacted by and students who have engaged in inappropriate behavior, to assist them in developing healthy relationships, making good choices, continuing their learning and achieving success.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definition:

“bullying” means repeated and aggressive behaviour by a pupil where,

- (a) the behaviour is intended by the pupil to cause, or the pupil ought to know that the behaviour would be likely to cause, harm, fear or distress to another individual, including psychological harm or harm to the individual’s reputation, and
- (b) the behaviour occurs in a context where there is a real or perceived power imbalance between the pupil and the individual based on factors such as size, strength, age, intelligence, peer group power, economic status, social status, religion, ethnic origin, sexual orientation, family circumstances, gender, race, disability or the receipt of special education; (“intimidation”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Bullying

(1.0.0.1) For the purposes of the definition of “bullying” in subsection (1), behaviour includes the use of any physical, verbal, electronic, written or other means.

2. (1) Paragraph 29.1 of subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

equity and inclusive education

29.1 require boards to develop and implement an equity and inclusive education policy, and, if required by the Minister, submit the policy to the Minister and implement changes to the policy as directed by the Minister;

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

surveys under s. 169.1 (2.1)

31. establish policies and guidelines respecting the surveys referred to in subsection 169.1 (2.1);

3. (1) Subsection 169.1 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.1) promote a positive school climate that is inclusive and accepting of all pupils, including pupils of any race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or disability;

(a.2) promote the prevention of bullying;

bien ceux qui sont touchés par des comportements inappropriés que ceux qui se livrent à de tels comportements, afin de les aider à établir des relations saines, à faire de bons choix, à poursuivre leur apprentissage et à réussir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«intimidation» Comportement répété et agressif d’un élève envers une autre personne qui, à la fois :

- a) a pour but de lui causer un préjudice, de la peur ou de la détresse — ou dont l’élève devrait savoir qu’il aura vraisemblablement cet effet —, y compris un préjudice psychologique ou un préjudice à la réputation;
- b) se produit dans un contexte de déséquilibre de pouvoirs, réel ou perçu, entre l’élève et l’autre personne, selon des facteurs tels que la taille, la force, l’âge, l’intelligence, le pouvoir des pairs, la situation économique, le statut social, la religion, l’origine ethnique, l’orientation sexuelle, la situation familiale, le sexe, la race, le handicap ou des besoins particuliers. («bullying»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Intimidation

(1.0.0.1) On entend en outre par comportement, pour l’application de la définition de «intimidation» au paragraphe (1), le recours à des moyens physiques, verbaux, électroniques, écrits ou autres.

2. (1) La disposition 29.1 du paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

équité et éducation inclusive

29.1 exiger des conseils qu’ils élaborent et mettent en oeuvre une politique d’équité et d’éducation inclusive et, si le ministre l’exige, qu’ils lui soumettent cette politique et y apportent les modifications qu’il ordonne;

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

sondages visés au par. 169.1 (2.1)

31. établir des politiques et des lignes directrices concernant les sondages visés au paragraphe 169.1 (2.1);

3. (1) Le paragraphe 169.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.1) promouvoir un climat scolaire positif qui soit inclusif et où tous les élèves se sentent acceptés, sans égard à la race, à l’ascendance, au lieu d’origine, à la couleur, à l’origine ethnique, à la citoyenneté, à la croyance, au sexe, à l’orientation sexuelle, à l’âge, à l’état matrimonial, à l’état familial ou au handicap;

a.2) promouvoir la prévention de l’intimidation;

(2) Section 169.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

School climate surveys

(2.1) In fulfilling its duties under clause (1) (e) with respect to the effectiveness of policies developed by the board to promote the goals referred to in clauses (1) (a.1) and (a.2), every board shall use surveys to collect information from its pupils at least once every two years in accordance with any policies and guidelines made under paragraph 31 of subsection 8 (1).

Same

(2.2) In collecting information from pupils under subsection (2.1), a board shall not collect any name or any identifying number, symbol or other particular assigned to a pupil.

4. The Act is amended by adding the following section:

Purpose

300.0.1 The purposes of this Part include the following:

1. To create schools in Ontario that are safe, inclusive and accepting of all pupils.
2. To encourage a positive school climate and prevent inappropriate behaviour, including bullying, sexual assault, gender-based violence and incidents based on homophobia.
3. To address inappropriate pupil behaviour and promote early intervention.
4. To provide support to pupils who are impacted by inappropriate behaviour of other pupils.
5. To establish disciplinary approaches that promote positive behaviour and use measures that include appropriate consequences and supports for pupils to address inappropriate behaviour.
6. To provide pupils with a safe learning environment.

5. The Act is amended by adding the following section:

Bullying Awareness and Prevention Week

300.0.2 (1) The week beginning on the third Sunday in November in each year is proclaimed as Bullying Awareness and Prevention Week.

Same, purpose

(2) The purpose of subsection (1) is to promote awareness and understanding of bullying and its consequences in the school community.

6. (1) Section 300.2 of the Act is amended by striking out “as soon as reasonably possible”.

(2) L'article 169.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Sondages sur le climat scolaire

(2.1) Pour s'acquitter des fonctions que lui attribue l'alinéa (1) e) quant à l'efficacité des politiques qu'il élabore pour promouvoir les objectifs visés aux alinéas (1) a.1) et a.2), chaque conseil doit effectuer des sondages pour recueillir des renseignements auprès de ses élèves, au moins une fois tous les deux ans, conformément aux politiques et aux lignes directrices établies en vertu de la disposition 31 du paragraphe 8 (1).

Idem

(2.2) Lorsqu'il recueille des renseignements auprès des élèves en application du paragraphe (2.1), le conseil ne doit pas recueillir de nom ni de numéro d'identification, de symbole ou d'autre signe individuel attribué à un élève.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objet

300.0.1 La présente partie a notamment pour objet ce qui suit :

1. Créer en Ontario des écoles sécuritaires et inclusives où tous les élèves se sentent acceptés.
2. Favoriser un climat scolaire positif et prévenir les comportements inappropriés, notamment l'intimidation, l'agression sexuelle, la violence sexiste et les incidents fondés sur l'homophobie.
3. Traiter des comportements inappropriés chez les élèves et promouvoir l'intervention précoce.
4. Fournir un soutien aux élèves qui sont touchés par les comportements inappropriés d'autres élèves.
5. Mettre en place une démarche disciplinaire qui favorise des comportements positifs et qui emploie des mesures — notamment des conséquences et des soutiens appropriés pour les élèves — pour réagir aux comportements inappropriés.
6. Fournir aux élèves un milieu d'apprentissage sécuritaire.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Semaine de la sensibilisation à l'intimidation et de la prévention

300.0.2 (1) La semaine qui commence le troisième dimanche de novembre de chaque année est proclamée Semaine de la sensibilisation à l'intimidation et de la prévention.

Idem : objet

(2) Le paragraphe (1) a pour objet de promouvoir la sensibilisation à l'intimidation et à ses conséquences au sein de la communauté scolaire ainsi que la compréhension de ces réalités.

6. (1) L'article 300.2 de la Loi est modifié par suppression de «dès qu'il est raisonnablement possible de le faire» à la fin de l'article.

(2) Section 300.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) An employee shall report to the principal as soon as reasonably possible or, if a different time period is specified by the policies or guidelines, within that time period.

7. (1) Subsection 301 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

7. To prevent bullying in schools.

(2) Section 301 of the Act is amended by adding the following subsection:

Agreements with third parties re use of schools

(3.1) If a board enters into an agreement with another person or entity, other than a board, respecting the use of a school operated by the board, the board shall include in the agreement a requirement that the person or entity follow standards that are consistent with the code of conduct.

(3) Subsection 301 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, governing discipline

(6) The Minister may establish policies and guidelines with respect to disciplining pupils, including policies and guidelines respecting,

- (a) the use of disciplinary measures within a framework that,
 - (i) identifies pupil behaviours that are inappropriate and that, without excluding less serious behaviour, include bullying, sexual assault, gender-based violence and incidents based on homophobia,
 - (ii) provides for appropriate consequences for pupils who engage in inappropriate behaviour,
 - (iii) provides for progressively more serious consequences for repeated or more serious inappropriate behaviour,
 - (iv) provides support for pupils who are impacted by inappropriate behaviour, and for pupils who engage in inappropriate behaviour, to assist them in developing healthy relationships, making good choices, continuing their learning and achieving success,
 - (v) provides for prevention strategies, and
 - (vi) provides for early and ongoing intervention strategies;
- (b) opportunities for all pupils, their parents and guardians, and all teachers and other staff members in a school to increase their understanding and awareness of inappropriate pupil behaviour;

(2) L'article 300.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) L'employé fait rapport au directeur d'école dès qu'il est raisonnablement possible de le faire ou dans l'autre délai que précisent les politiques ou les lignes directrices, le cas échéant.

7. (1) Le paragraphe 301 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. Prévenir l'intimidation dans les écoles.

(2) L'article 301 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes avec des tiers pour l'utilisation des écoles

(3.1) Le conseil qui conclut une entente avec une autre personne ou entité, à l'exclusion d'un conseil, pour l'utilisation d'une école qui relève de lui y inclut une exigence voulant que la personne ou l'entité respecte des normes qui sont compatibles avec le code de conduite.

(3) Le paragraphe 301 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : mesures disciplinaires

(6) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves, notamment des politiques et des lignes directrices traitant de ce qui suit :

- a) l'utilisation de mesures disciplinaires s'inscrivant dans un cadre qui :
 - (i) définit les comportements d'élèves qui sont inappropriés, notamment — sans exclure des comportements moins graves — l'intimidation, l'agression sexuelle, la violence sexiste et les incidents fondés sur l'homophobie,
 - (ii) prévoit des conséquences appropriées pour les élèves qui se livrent à des comportements inappropriés,
 - (iii) prévoit des conséquences progressivement plus sévères pour des comportements inappropriés répétés ou plus graves,
 - (iv) fournit un soutien aussi bien aux élèves qui sont touchés par des comportements inappropriés qu'à ceux qui se livrent à de tels comportements afin de les aider à établir des relations saines, à faire de bons choix, à poursuivre leur apprentissage et à réussir,
 - (v) prévoit des stratégies de prévention,
 - (vi) prévoit des stratégies d'intervention précoce et continue;
- b) des occasions, pour tous les élèves, leurs parents et tuteurs ainsi que tous les enseignants et autres membres du personnel d'une école, d'accroître leur compréhension des comportements inappropriés chez les élèves et leur sensibilisation à ces comportements;

- (c) opportunities for all teachers and other staff members in a school to increase their ability to respond to inappropriate pupil behaviour;
- (d) training for all teachers and other staff;
- (e) procedures for responding appropriately and in a timely manner to inappropriate behaviour;
- (f) resources to support pupils who are impacted by inappropriate behaviour;
- (g) resources to support pupils who have engaged in inappropriate behaviour;
- (h) a process that parents or guardians of pupils described in clause (f) or (g) can follow if they have concerns about the support provided to their child.

(4) Section 301 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, bullying

(7.1) The Minister may establish policies and guidelines with respect to bullying prevention and intervention in schools, including policies and guidelines respecting,

- (a) training for all teachers and other staff;
- (b) resources to support pupils who are impacted by bullying;
- (c) the resources provided, as part of programs described in section 312, to pupils who have been suspended or expelled for bullying;
- (d) procedures that allow pupils to report incidents of bullying safely and in a way that minimizes the possibility of reprisal;
- (e) the use of disciplinary measures within the framework described in clause (6) (a) in response to bullying;
- (f) procedures for responding appropriately and in a timely manner to bullying.

Approval and changes, board policies and guidelines

(11) The Minister may require boards to submit any policy or guideline established under section 302 to the Minister and to implement changes to the policy or guideline as directed by the Minister.

8. (1) Subsection 302 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, governing discipline

- (2) Every board shall establish policies and guidelines

- c) des occasions, pour tous les enseignants et autres membres du personnel d'une école, d'accroître leur capacité à réagir aux comportements inappropriés des élèves;
- d) la formation de tous les enseignants et autres membres du personnel;
- e) des procédures pour réagir de façon appropriée et opportune aux comportements inappropriés;
- f) des ressources pour soutenir les élèves touchés par des comportements inappropriés;
- g) des ressources pour soutenir les élèves qui se sont livrés à des comportements inappropriés;
- h) un processus que les parents ou tuteurs des élèves visés à l'alinéa f) ou g) peuvent suivre s'ils ont des préoccupations quant au soutien fourni à leur enfant.

(4) L'article 301 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : intimidation

(7.1) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices relatives à la prévention et à l'intervention en matière d'intimidation dans les écoles, notamment des politiques et des lignes directrices traitant de ce qui suit :

- a) la formation de tous les enseignants et autres membres du personnel;
- b) des ressources pour soutenir les élèves touchés par l'intimidation;
- c) les ressources fournies, dans le cadre des programmes visés à l'article 312, aux élèves qui ont été suspendus ou renvoyés pour cause d'intimidation;
- d) des procédures permettant aux élèves de signaler les incidents d'intimidation en toute sécurité et d'une façon qui réduit au minimum les risques de représailles;
- e) l'utilisation de mesures disciplinaires s'inscrivant dans le cadre visé à l'alinéa (6) a) en cas d'intimidation;
- f) des procédures pour réagir de façon appropriée et opportune à l'intimidation.

Approbation et modifications : politiques et lignes directrices des conseils

(11) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils lui soumettent toute politique ou ligne directrice établie en application de l'article 302 et y apportent les modifications qu'il ordonne.

8. (1) Le paragraphe 302 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : mesures disciplinaires

- (2) Chaque conseil établit des politiques et des lignes

with respect to disciplining pupils, and the policies and guidelines must,

- (a) be consistent with this Part and with those established by the Minister under section 301;
- (b) address every matter described in clauses 301 (6) (a) to (h); and
- (c) address any other matter and include any other requirement that the Minister may specify.

(2) Section 302 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, governing bullying

(3.4) Every board shall establish policies and guidelines with respect to bullying prevention and intervention in schools, and the policies and guidelines must,

- (a) be consistent with those established by the Minister under section 301;
- (b) address every matter described in clauses 301 (7.1) (a) to (f); and
- (c) address any other matter and include any other requirement that the Minister may specify.

9. The Act is amended by adding the following section:

Board support for certain pupil activities and organizations

303.1 Every board shall support pupils who want to establish and lead,

- (a) activities or organizations that promote gender equity;
- (b) activities or organizations that promote anti-racism;
- (c) activities or organizations that promote the awareness and understanding of, and respect for, people with disabilities; or
- (d) activities or organizations that promote the awareness and understanding of, and respect for, people of all sexual orientations and gender identities, including organizations with the name gay-straight alliance or another name.

10. Subsection 310 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

7.1 Bullying, if,

- i. the pupil has previously been suspended for engaging in bullying, and
- ii. the pupil's continuing presence in the school creates an unacceptable risk to the safety of another person.

directrices relatives aux mesures disciplinaires qui peuvent être imposées aux élèves. Ces politiques et lignes directrices doivent :

- a) être compatibles avec la présente partie et avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301;
- b) traiter de toutes les questions visées aux alinéas 301 (6) a) à h);
- c) traiter des autres questions et comporter les autres exigences que précise le ministre.

(2) L'article 302 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : intimidation

(3.4) Chaque conseil établit des politiques et des lignes directrices relatives à la prévention et à l'intervention en matière d'intimidation dans les écoles. Ces politiques et lignes directrices doivent :

- a) être compatibles avec celles qu'établit le ministre en vertu de l'article 301;
- b) traiter de toutes les questions visées aux alinéas 301 (7.1) a) à f);
- c) traiter des autres questions et comporter les autres exigences que précise le ministre.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Appui du conseil pour certaines activités et organisations d'élèves

303.1 Chaque conseil appuie les élèves qui désirent mettre sur pied et diriger :

- a) des activités ou des organisations qui encouragent l'équité entre les sexes;
- b) des activités ou des organisations qui encouragent la lutte contre le racisme;
- c) des activités ou des organisations qui encouragent la sensibilisation aux personnes handicapées, la compréhension de leur situation et le respect à leur égard;
- d) des activités ou des organisations qui encouragent la sensibilisation aux personnes de toutes orientations et identités sexuelles — y compris les organisations portant le nom «alliance gai-hétéro» ou un autre nom —, la compréhension de leur situation et le respect à leur égard.

10. Le paragraphe 310 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

7.1 Pratiquer l'intimidation, si les circonstances suivantes sont réunies :

- i. l'élève a déjà été suspendu pour avoir pratiqué l'intimidation,
- ii. la présence continue de l'élève dans l'école représente un risque inacceptable pour la sécurité d'une autre personne.

7.2 Any activity listed in subsection 306 (1) that is motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, sexual orientation, or any other similar factor.

Commencement

11. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on September 1, 2012.

Same

(2) Section 5 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Accepting Schools Act, 2011*.

7.2 Se livrer à une autre activité visée au paragraphe 306 (1) qui est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle.

Entrée en vigueur

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 2012.

Idem

(2) L'article 5 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 pour des écoles tolérantes*.

20N
XB
-B56

Govern
Politica



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 14

**An Act to designate
Bullying Awareness and
Prevention Week in Schools
and to provide for
bullying prevention curricula, policies
and administrative accountability
in schools**

Mrs. Witmer

Private Member's Bill

1st Reading November 30, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

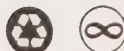
Projet de loi 14

**Loi désignant la Semaine de
la sensibilisation à l'intimidation
et de la prévention dans les écoles
et prévoyant des programmes-cadres,
des politiques et une responsabilité
administrative à l'égard de
la prévention de l'intimidation
dans les écoles**

M^{me} Witmer

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill designates the week beginning with the third Sunday in November in each year as Bullying Awareness and Prevention Week in Schools.

The Bill also amends the *Education Act* to deal with bullying by pupils that occurs in schools. It covers bullying that occurs on a school site or public property within 50 metres of a school site, during an activity conducted for a school purpose, through the use of technology provided to pupils by a school or through any technology if it affects the orderly operation of a school. A school board is required to provide instruction on bullying prevention, remedial programs for victims and perpetrators of bullying, professional development programs for teachers and information for the public.

The Minister of Education is required to develop a model bullying prevention plan to assist school boards. In turn, school boards are required to establish a bullying prevention plan.

Teachers and other persons who work in a school are required to report to the principal acts of bullying that they observe in the school. If, after conducting an investigation, the principal believes that an act of bullying has occurred, the principal is required to take the action specified in the Bill and to submit an annual report to the school board on acts of bullying in the school. The board must forward the report to the Minister who is required to include a reference to it in the Minister's annual report to the Legislative Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne la semaine qui commence le troisième dimanche de novembre de chaque année comme Semaine de la sensibilisation à l'intimidation et de la prévention dans les écoles.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur l'éducation* afin de traiter de l'intimidation pratiquée par les élèves dans les écoles, notamment de l'intimidation qui se produit sur un emplacement scolaire ou sur une propriété publique située à 50 mètres ou moins d'un tel emplacement, au cours d'une activité qui a lieu à des fins scolaires, au moyen d'une technologie qu'une école fournit aux élèves ou au moyen de n'importe quelle technologie, si cela a des répercussions sur le bon fonctionnement d'une école. Les conseils scolaires sont tenus de fournir un enseignement sur la prévention de l'intimidation, d'offrir des programmes correctifs pour les victimes d'intimidation et pour ceux qui la pratiquent, de créer des programmes de perfectionnement professionnel pour les enseignants et de mettre des renseignements à la disposition du public.

Le ministre de l'Éducation est tenu d'élaborer un plan type de prévention de l'intimidation afin d'aider les conseils scolaires, lesquels sont tenus d'établir un plan de prévention de l'intimidation.

Les enseignants et les autres personnes qui travaillent dans une école ont l'obligation de signaler au directeur d'école les actes d'intimidation dont ils sont témoins dans l'école. Si, après enquête, le directeur d'école croit qu'un acte d'intimidation s'est produit, il est tenu de prendre les mesures précisées dans le projet de loi et de remettre au conseil scolaire un rapport annuel sur les actes d'intimidation survenus dans l'école. Le conseil scolaire doit envoyer le rapport au ministre, qui est tenu d'en faire mention dans son rapport annuel à l'Assemblée Législative.

**An Act to designate
Bullying Awareness and
Prevention Week in Schools
and to provide for
bullying prevention curricula, policies
and administrative accountability
in schools**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-laws.gov.on.ca.

Preamble

Bullying, particularly in schools, has become an increasing problem in Canada. Victims of bullying have suffered mental anguish, bodily injury and even death at the hands of their tormentors.

Bullying can leave a harmful and long-lasting mark on its victims. It can leave children with painful emotional and mental scarring and a lifelong struggle with self-esteem. Bullying can therefore impair the ability of a victim to contribute meaningfully to society and to function normally in the victim's family environment.

Bullies suffer as well, since bullying may be indicative of deeper psychological and emotional problems. Children who bully more frequently experience psychological problems later in life, such as aggressive tendencies and occasional symptoms of depression. Childhood bullies often display the same types of behaviour as adults and are found to be more likely to harass co-workers or commit spousal, child or senior abuse. Studies have shown that bullies are far more likely to engage in delinquent behaviour. According to Public Safety Canada, students who engage in bullying are 37 per cent more likely than those who do not to commit offences as adults.

Bullying also creates a poisoned atmosphere among persons who observe the bullying of others. For example, the occurrence of bullying can intimidate observers, lead observers to excuse, accommodate or even encourage the bully or, worst of all, lead them to try bullying them-

**Loi désignant la Semaine de
la sensibilisation à l'intimidation
et de la prévention dans les écoles
et prévoyant des programmes-cadres,
des politiques et une responsabilité
administrative à l'égard de
la prévention de l'intimidation
dans les écoles**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

L'intimidation, particulièrement dans les écoles, est un problème de plus en plus important au Canada. Les victimes de l'intimidation ont subi des dommages psychologiques et des blessures corporelles et sont même décédées aux mains de leurs agresseurs.

L'intimidation peut laisser chez ses victimes des traces néfastes et durables. Elle peut causer des cicatrices psychologiques et psychiques douloureuses chez les enfants et peut être à l'origine de problèmes d'estime de soi qui perdurent tout au long de la vie. L'intimidation peut donc nuire à la capacité de la victime d'apporter une contribution significative à la société et de fonctionner de façon normale en milieu familial.

Ceux qui pratiquent l'intimidation souffrent eux aussi, puisque l'intimidation peut généralement révéler des problèmes psychologiques ou émotionnels plus profonds. Les enfants qui pratiquent l'intimidation présentent souvent, plus tard dans leur vie, des problèmes psychologiques tels que des tendances à l'agressivité et des symptômes occasionnels de dépression. Les enfants qui intimident présentent souvent les mêmes types de comportements en tant qu'adultes et sont plus susceptibles de harceler leurs collègues ou de commettre de la violence à l'égard d'un conjoint ou d'une conjointe, d'un enfant ou d'une personne âgée. Des études ont démontré que ceux qui pratiquent l'intimidation sont beaucoup plus susceptibles de se livrer à des comportements délinquants. Selon Sécurité publique Canada, les élèves qui se livrent à l'intimidation ont 37 pour cent plus de chances de commettre des infractions à l'âge adulte que ceux qui ne le font pas.

L'intimidation crée de plus une atmosphère empoisonnée pour les personnes qui en sont témoins. Par exemple, un incident d'intimidation peut à son tour intimider les témoins, les amener à excuser, à accepter ou même à encourager celui qui pratique l'intimidation ou, pire encore, les

selves. The negative cost of bullying to society at large is therefore considerable.

A safe and inclusive learning environment in schools is critical for students to achieve academic success. Parents and students must be confident in knowing that the school environment is free from harassment, violence, intolerance and intimidation, all of which are forms of bullying.

In December 2009, the *Occupational Health and Safety Act* was amended to add Part III.0.1 to provide protective measures against violence and harassment in the workplace. Such harassment can include bullying. It is appropriate to expand that approach to deal with bullying in schools. Bullying in schools is particularly odious since its victims are children who are often less able to defend themselves than adults are.

It is appropriate to designate a week to express our collective opposition to bullying and to take measures to raise awareness and to prevent bullying in all of its many forms in the school environment.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Bullying Awareness and Prevention Week in Schools

1. The week beginning with the third Sunday in November in each year is designated as Bullying Awareness and Prevention Week in Schools.

EDUCATION ACT

2. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definition:

“bullying” means the severe or repeated use by one or more pupils of a written, verbal, electronic or other form of expression, a physical act or gesture or any combination of them if it is directed at another pupil and if it has the effect of or is reasonably intended to have the effect of,

- (a) causing physical or emotional harm to the other pupil or damage to the other pupil’s property,
- (b) placing the other pupil in reasonable fear of harm to himself or herself or damage to his or her property,
- (c) creating a hostile environment at school for the other pupil,
- (d) infringing on the legal rights of the other pupil at school, or
- (e) materially and substantially disrupting the education process or the orderly operation of a school; (“intimidation”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

amener à pratiquer l’intimidation eux-mêmes. Le préjudice causé à la société par l’intimidation est, par conséquent, considérable.

Un milieu d’apprentissage sécuritaire et inclusif est d’une importance cruciale pour la réussite scolaire des élèves. Les parents et les élèves doivent pouvoir être sûrs que le milieu scolaire est libre de harcèlement, de violence et d’intolérance, qui sont tous des formes d’intimidation.

En décembre 2009, la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* a été modifiée par l’adjonction de la partie III.0.1, laquelle prévoit des mesures de protection contre la violence et le harcèlement dans le lieu de travail. L’intimidation peut être une forme de harcèlement. Il convient d’étendre cette démarche pour lutter contre l’intimidation dans les écoles, laquelle est tout particulièrement odieuse car ses victimes sont des enfants qui sont souvent moins en mesure de se défendre que des adultes.

Il convient donc de désigner une semaine pour exprimer notre opposition collective face à l’intimidation et de prendre des mesures de sensibilisation et de prévention à l’égard de l’intimidation, sous toutes ses formes, qui sévit en milieu scolaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Semaine de la sensibilisation à l’intimidation et de la prévention dans les écoles

1. La semaine qui commence le troisième dimanche de novembre de chaque année est désignée Semaine de la sensibilisation à l’intimidation et de la prévention dans les écoles.

LOI SUR L’ÉDUCATION

2. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«intimidation» Emploi répété ou grave, par un ou plusieurs élèves, d’un commentaire, que ce soit de façon verbale, par écrit, par des moyens électroniques ou par tout autre moyen, d’un acte physique ou d’un geste ou de toute combinaison de ces éléments, qui s’adresse à un autre élève et qui a ou dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’il ait l’un ou l’autre des effets suivants :

- a) causer des maux physiques ou affectifs à l’autre élève ou endommager les biens de celui-ci;
- b) produire chez l’autre élève une crainte raisonnable de préjudice à son endroit ou de dommage à ses biens;
- c) créer un milieu hostile à l’école pour l’autre élève;
- d) porter atteinte aux droits reconnus par la loi de l’autre élève à l’école;
- e) perturber de façon importante et substantielle le déroulement de l’enseignement ou le fonctionnement ordonné d’une école. («bullying»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Cyber-bullying

(1.2) Without limiting the generality of the definition of “bullying” in subsection (1), bullying includes bullying, known as cyber-bullying, that is done through any form of electronic means using any technique, including,

- (a) creating a web page or a blog in which the creator assumes the identity of another person;
- (b) impersonating another person as the author of posted content or messages; and
- (c) communicating material to more than one person or posting material on an electronic medium that may be accessed by one or more persons.

Bullying in schools

(1.2.0.1) For the purposes of this Act, bullying shall be deemed to occur in a school if it occurs,

- (a) on a school site or public property within 50 metres of a school site;
- (b) during the course of an activity, function or program that is conducted for a school purpose, whether or not it takes place at a school site;
- (c) through the use of technology or an electronic device provided to pupils by a school; or
- (d) through the use of technology or an electronic device that is not provided to pupils by a school if the bullying has the effect of or is reasonably intended to have the effect described in clause (c), (d) or (e) of the definition of “bullying” in subsection (1).

3. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, acts of bullying

- (2) The report shall specify,
 - (a) the number of reports of an act of bullying that the Minister has received from boards under paragraph 7.8 of subsection 170 (1) during the immediately preceding fiscal year; and
 - (b) the steps that the Minister has taken during the immediately preceding fiscal year to address bullying in schools.

4. (1) Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

instruction on bullying prevention

- 7.4 provide instruction on bullying prevention during the school year for every pupil who has a right to attend a school under the jurisdiction of the board and ensure that the instruction is appropriate to the age of the pupils receiving it and conforms with the

Cyberintimidation

(1.2) Sans préjudice de la portée générale de la définition de «intimidation» au paragraphe (1), cette dernière s'entend notamment de la forme d'intimidation appelée cyberintimidation qui est perpétrée par n'importe quel moyen électronique, au moyen de n'importe quelle technique, notamment :

- a) par la création d'une page Web ou d'un blogue où le créateur usurpe l'identité d'une autre personne;
- b) par la présentation d'une autre personne comme étant l'auteur de renseignements ou de messages affichés;
- c) par la communication d'éléments d'information à plus d'une personne, ou leur affichage sur un support électronique auquel une ou plusieurs personnes ont accès.

Intimidation dans les écoles

(1.2.0.1) Pour l'application de la présente loi, l'intimidation est réputée se produire dans une école si elle se produit, selon le cas :

- a) sur un emplacement scolaire ou sur une propriété publique située à 50 mètres ou moins d'un tel emplacement;
- b) au cours d'une activité ou d'un programme qui a lieu à des fins scolaires, qu'il se déroule ou non sur un emplacement scolaire;
- c) au moyen d'une technologie ou d'un dispositif électronique que l'école fournit aux élèves;
- d) au moyen d'une technologie ou d'un dispositif électronique qui n'est pas fourni aux élèves par l'école, si l'intimidation a l'effet indiqué à l'alinéa c), d) ou e) de la définition de «intimidation» au paragraphe (1) ou si on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle ait cet effet.

3. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : actes d'intimidation

- (2) Le rapport fait état de ce qui suit :
 - a) le nombre de rapports relatifs à des actes d'intimidation reçus par le ministre de la part des conseils en application de la disposition 7.8 du paragraphe 170 (1) au cours de l'exercice précédent;
 - b) les mesures prises par le ministre au cours de l'exercice écoulé pour remédier à l'intimidation dans les écoles.

4. (1) Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

enseignement sur la prévention de l'intimidation

- 7.4 fournir aux élèves en droit de fréquenter une école placée sous sa compétence un enseignement sur la prévention de l'intimidation pendant l'année scolaire et veiller à ce que cet enseignement convienne à l'âge des élèves qui le reçoivent et respecte les

curriculum guidelines, if any, issued by the Minister under paragraph 3 of subsection 8 (1);

remedial programs for bullying

7.5 ensure that schools within its jurisdiction provide remedial programs designed to assist victims of bullying recover and to discourage perpetrators of bullying from continuing to engage in bullying, which programs may be offered by social workers, psychologists or other trained professionals;

professional development programs on bullying

7.6 establish professional development programs that are designed to educate teachers in schools within its jurisdiction about bullying and strategies for dealing with bullying, including the strategies, if any, that the Minister has approved, and ensure that the programs are open to teachers' assistants in its schools;

educational material on bullying

7.7 make available to the public information about recognizing and dealing with bullying;

(2) Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

principals' reports on bullying

7.8 promptly forward to the Minister the reports that it receives from principals under subsection 305.1 (4);

5. Clause 264 (1) (h) of the Act is amended by adding "and the professional development programs established by the board under paragraph 7.6 of subsection 170 (1)" at the end.

6. Subsection 301 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

5.1 To discourage bullying in schools.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Model provincial bullying prevention plan

303.1 (1) In consultation with other Ministers of the Government of Ontario, the Minister shall develop a model bullying prevention plan to assist a board in establishing its bullying prevention plan under section 303.2.

Not binding

(2) The model bullying prevention plan is not a policy of the Minister and is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

Communication to boards

(3) The Minister shall make a copy of the model bullying prevention plan available to every board.

programmes-cadres publiés par le ministre, le cas échéant, en vertu de la disposition 3 du paragraphe 8 (1);

programmes correctifs en matière d'intimidation

7.5 veiller à ce que les écoles placées sous sa compétence offrent des programmes correctifs visant à aider les victimes d'intimidation à se rétablir et à dissuader ceux qui pratiquent l'intimidation de continuer à le faire, ces programmes pouvant être offerts par des travailleurs sociaux, des psychologues ou d'autres professionnels qualifiés;

programmes de perfectionnement professionnel sur l'intimidation

7.6 créer des programmes de perfectionnement professionnel visant à former les enseignants dans les écoles placées sous sa compétence au sujet de l'intimidation et des stratégies pour lutter contre elle, notamment les stratégies approuvées par le ministre, le cas échéant, et veiller à ce que les aides-enseignants dans ses écoles puissent y prendre part;

matériel didactique sur l'intimidation

7.7 mettre à la disposition du public des renseignements sur les façons de reconnaître l'intimidation et de lutter contre elle;

(2) Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

rapports des directeurs d'école sur l'intimidation

7.8 envoyer promptement au ministre les rapports qu'il reçoit des directeurs d'école en application du paragraphe 305.1 (4);

5. L'alinéa 264 (1) h) de la Loi est modifié par adjonction de «et aux programmes de perfectionnement professionnel créés par le conseil en application de la disposition 7.6 du paragraphe 170 (1)» à la fin de l'alinéa.

6. Le paragraphe 301 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

5.1 Décourager l'intimidation dans les écoles.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Plan provincial type de prévention de l'intimidation

303.1 (1) En consultation avec les autres ministres du gouvernement de l'Ontario, le ministre élabore un plan type de prévention de l'intimidation afin d'aider les conseils à établir leur plan de prévention de l'intimidation en application de l'article 303.2.

Aucune obligation

(2) Le plan type de prévention de l'intimidation n'est ni une politique du ministre ni un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Communication aux conseils

(3) Le ministre met une copie du plan type de prévention de l'intimidation à la disposition de chaque conseil.

Same, information on bullying

(4) The Minister shall compile a database of information about recognizing and dealing with bullying and make the database available to every board.

Board's bullying prevention plan

303.2 (1) Every board shall establish a bullying prevention plan for bullying in schools within the board's jurisdiction and submit it to the Minister for approval.

Contents

- (2) The bullying prevention plan shall,
 - (a) include descriptions of bullying and retaliation to bullying;
 - (b) establish procedures for persons, including the pupils, teachers and staff of the board and the parents and guardians of the pupils, to report bullying or retaliation to persons or bodies specified in the plan;
 - (c) require that the person or body that receives a report of bullying or retaliation to bullying shall keep the identity of the person reporting confidential, if the person so requests, and that no disciplinary action shall be taken under this Part against a pupil solely on the basis of a request that a report involving the pupil be kept confidential;
 - (d) establish procedures for a principal to respond promptly to a report of bullying or retaliation to bullying, including by investigating the report;
 - (e) state that bullying is prohibited and identify the range of disciplinary action under this Part that a principal may take against a perpetrator for bullying;
 - (f) establish procedures for assessing the needs for protection of a victim of bullying and restoring a sense of safety to the victim;
 - (g) establish strategies for protecting from bullying a person who reports bullying or retaliation to bullying, provides information during an investigation of bullying or retaliation to bullying or is witness to or has reliable information about an act of bullying or retaliation to bullying;
 - (h) establish disciplinary action under this Part that a principal may take against a person found to have falsely accused another person of bullying;
 - (i) establish procedures consistent with the law for a principal to promptly,

Idem : renseignements sur l'intimidation

(4) Le ministre rassemble, dans une base de données, des renseignements sur les façons de reconnaître l'intimidation et de lutter contre elle et met la base de données à la disposition de chaque conseil.

Plan de prévention de l'intimidation du conseil

303.2 (1) Chaque conseil établit un plan de prévention de l'intimidation relativement à l'intimidation dans les écoles placées sous sa compétence et le soumet à l'approbation du ministre.

Teneur

- (2) Le plan de prévention de l'intimidation :
 - a) indique en quoi consiste l'intimidation et les représailles liées à l'intimidation;
 - b) établit une marche à suivre permettant aux personnes, notamment les élèves, les enseignants et le personnel du conseil et les parents et tuteurs des élèves, de signaler tout incident d'intimidation ou de représailles liées à l'intimidation aux personnes ou aux organismes précisés dans le plan;
 - c) exige que les personnes ou organismes auxquels sont signalés un incident d'intimidation ou de représailles liées à l'intimidation préservent le caractère confidentiel de l'identité de la personne qui effectue le signalement, si celle-ci le demande, et qu'aucune mesure disciplinaire ne soit prise contre un élève en application de la présente partie du seul fait qu'existe une demande portant qu'un signalement mettant l'élève en cause demeure confidentiel;
 - d) établit une marche à suivre permettant au directeur d'école de réagir promptement à tout signalement d'un incident d'intimidation ou de représailles liées à l'intimidation, notamment en enquêtant sur le signalement;
 - e) énonce que l'intimidation est proscrite et indique les mesures disciplinaires que le directeur d'école peut, en vertu de la présente partie, prendre contre ceux qui pratiquent l'intimidation;
 - f) établit une marche à suivre permettant d'évaluer les besoins des victimes d'intimidation en matière de protection et de rendre un sentiment de sécurité à ces derniers;
 - g) établit des stratégies permettant de protéger de l'intimidation quiconque signale un incident d'intimidation ou de représailles liées à l'intimidation, fournit des renseignements dans le cadre d'une enquête sur un tel incident ou encore est témoin d'un tel incident ou possède à ce sujet des renseignements fiables;
 - h) établit les mesures disciplinaires que le directeur d'école peut, en vertu de la présente partie, prendre contre une personne ayant faussement accusé une autre personne d'intimidation;
 - i) établit une marche à suivre compatible avec la loi qui permet au directeur d'école de faire promptement ce qui suit :

- (i) notify the parents or guardians of the perpetrator and the victim of an act of bullying that the act has occurred and the disciplinary action that the principal proposes to take to prevent any further acts of bullying, and
- (ii) notify the appropriate law enforcement agency that an act of bullying has occurred if criminal charges may be laid against the perpetrator; and
- (j) include all other matters that the regulations prescribe.

Consultation

(3) When establishing the bullying prevention plan, a board shall solicit the views of the pupils, teachers and staff of the board, the volunteers working in the schools, the parents and guardians of the pupils, school councils and the public.

Different plans

(4) A board may establish different bullying prevention plans that apply with respect to different schools, different circumstances or different classes of persons.

Not regulations

(5) A bullying prevention plan established under this section is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

Approval of plan

(6) A bullying prevention plan has no effect until the Minister, by order, approves it, which the Minister shall do only if he or she is satisfied that the plan complies with subsection (2) and that the contents of the plan are effective to deal with bullying in schools.

Minister's order

(7) An order of the Minister approving a bullying prevention plan is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

No hearing required

(8) The Minister is not required to hold or afford to a person an opportunity for a hearing before making an order approving a bullying prevention plan.

Notice of approval

(9) Upon approving a bullying prevention plan, the Minister shall notify the board.

Implementation of plans

(10) A board shall ensure that each school within the board's jurisdiction implements the plan that applies to it.

Communication of plans

(11) A board shall ensure that a copy of the bullying prevention plans that it establishes under this section is

- (i) aviser les parents ou tuteurs de l'auteur d'un acte d'intimidation, ainsi que ceux de la victime de l'acte, que celui-ci s'est produit et les aviser des mesures disciplinaires qu'il entend prendre pour prévenir d'autres actes d'intimidation,
- (ii) aviser l'organisme chargé de l'exécution de la loi approprié qu'un acte d'intimidation s'est produit si des accusations criminelles peuvent être portées contre l'auteur de l'acte;
- j) comprend les autres questions prescrites par les règlements.

Consultation

(3) Lorsqu'il établit ou examine le plan de prévention de l'intimidation, le conseil sollicite les vues des élèves, des enseignants et du personnel du conseil, des bénévoles qui travaillent dans les écoles, des parents et tuteurs des élèves, des conseils d'écoles et du public.

Variation

(4) Les plans de prévention de l'intimidation qu'établit le conseil peuvent varier selon les écoles, les circonstances ou les catégories de personnes.

Non un règlement

(5) Un plan de prévention de l'intimidation établi en application du présent article n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Approbation du plan

(6) Un plan de prévention de l'intimidation n'a d'effet qu'une fois que le ministre l'approuve par arrêté. Il ne le fait que s'il est convaincu que le plan est conforme au paragraphe (2) et que la teneur du plan est efficace pour lutter contre l'intimidation dans les écoles.

Arrêté du ministre

(7) L'arrêté du ministre par lequel il approuve un plan de prévention de l'intimidation n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Audience non obligatoire

(8) Le ministre n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'offrir à quiconque la possibilité d'une audience avant de prendre un arrêté ou un décret approuvant un plan de prévention de l'intimidation.

Avis d'approbation

(9) Lorsqu'il approuve un plan de prévention de l'intimidation, le ministre en avise le conseil.

Mise en oeuvre des plans

(10) Le conseil veille à ce que chaque école placée sous sa compétence mette en oeuvre le plan qui s'y applique.

Communication des plans

(11) Le conseil veille à ce qu'une copie des plans de prévention de l'intimidation qu'il établit en application du

available to the public, including on the board's website on the Internet.

Principal's duty

- (12) A principal of a school shall,
- (a) provide a copy of the bullying prevention plan established for the school to the pupils, teachers, staff and volunteers working in the school, the parents and guardians of the pupils and the school council; and
 - (b) make a copy of the bullying prevention plan established for the school available to the public, including by posting on the school's website, if any, on the Internet.

Review of plan

(13) At times that it considers appropriate or as required by the regulations, a board shall periodically review the bullying prevention plans that it establishes under this section and subsections (2) to (12) apply to the review, reading references to establishing a plan as references to reviewing a plan.

8. The Act is amended by adding the following section before the heading "Suspension":

School staff duties in the case of bullying

305.1 (1) A teacher, staff member or volunteer working in a school who observes an act of bullying occurring in the school shall report it promptly to the principal, regardless of whether any other person has previously reported the act to the principal.

Investigation

(2) A principal who receives a report under subsection (1) or who believes that an act of bullying may have occurred in the school shall investigate it promptly.

Principal's duties

(3) A principal of a school who, after the investigation, believes that an act of bullying has occurred in the school shall,

- (a) notify the parents or guardians of the perpetrator and the victim of the act that the act has occurred;
- (b) invite the parents or guardians of the perpetrator and the victim of the act to submit a written account of the act to the principal;
- (c) notify the appropriate law enforcement agency that an act of bullying has occurred if criminal charges may be laid against the perpetrator;
- (d) notify the parents or guardians of the perpetrator and the victim of the act of the disciplinary action that the principal proposes to take to prevent any further acts of bullying; and
- (e) require the perpetrator to participate in the remedial

présent article soit mise à la disposition du public, notamment sur le site Web du conseil.

Fonctions du directeur d'école

(12) Le directeur d'école exerce les fonctions suivantes :

- a) il fournit une copie du plan de prévention de l'intimidation établi pour l'école aux élèves, aux enseignants, au personnel et aux bénévoles qui travaillent dans l'école, aux parents et tuteurs des élèves et au conseil d'école;
- b) il met une copie du plan de prévention de l'intimidation établi pour l'école à la disposition du public, notamment en l'affichant sur le site Web de l'école, le cas échéant.

Examen du plan

(13) Aux moments qu'il estime appropriés ou selon ce qu'exigent les règlements, le conseil examine périodiquement le plan de prévention de l'intimidation qu'il établit en application du présent article. Les paragraphes (2) à (12) s'appliquent à l'examen, la mention de l'établissement du plan valant alors mention de l'examen du plan.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «Suspension» :

Obligation du personnel de l'école en cas d'intimidation

305.1 (1) Un enseignant, un membre du personnel de l'école ou un bénévole travaillant dans une école qui est témoin d'un acte d'intimidation se produisant à l'école le signale promptement au directeur d'école, et ce, peu importe si une autre personne lui a déjà signalé l'acte.

Enquête

(2) Le directeur d'école à qui est signalé un incident en application du paragraphe (1) ou qui croit qu'un acte d'intimidation a pu se produire dans l'école fait promptement enquête à ce sujet.

Fonctions du directeur d'école

(3) Le directeur d'école qui croit, après enquête, qu'un acte d'intimidation s'est produit dans l'école fait ce qui suit :

- a) il avise les parents ou tuteurs de l'auteur de l'acte, ainsi que ceux de la victime de l'acte, que celui-ci s'est produit;
- b) il invite les parents ou tuteurs de l'auteur de l'acte, ainsi que ceux de la victime de l'acte, à lui remettre un compte rendu écrit de celui-ci;
- c) il avise l'organisme chargé de l'exécution de la loi approprié qu'un acte d'intimidation s'est produit si des accusations criminelles peuvent être portées contre l'auteur de l'acte;
- d) il avise les parents ou tuteurs de l'auteur de l'acte, ainsi que ceux de la victime de l'acte, des mesures disciplinaires qu'il entend prendre pour prévenir d'autres actes d'intimidation;
- e) il exige que l'auteur de l'acte participe aux pro-

programs described in paragraph 7.5 of subsection 170 (1) to discourage the perpetrator from continuing to engage in bullying and allow the victim to participate in the programs.

Principal's report to board

(4) After a reasonable time after the end of every school year, or more frequently if the board so requires, a principal shall prepare and submit to the board a report of,

- (a) the number of reports of an act of bullying in the school that the principal has received during the school year;
- (b) the number of cases, out of the reports mentioned in clause (a), in which the principal, after an investigation, believed that an act of bullying had occurred; and
- (c) the number of cases, out of the reports mentioned in clause (a), in which the principal, after an investigation, contacted a law enforcement agency so that the agency could consider laying a criminal charge against the perpetrator of the act of bullying.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 4 (1) and sections 5, 6 and 7 come into force on September 1, 2012.

Short title

10. The short title of this Act is the *Anti-Bullying Act, 2011*.

grammes correctifs visés à la disposition 7.5 du paragraphe 170 (1) afin de le dissuader de continuer à pratiquer l'intimidation et permet à la victime d'y participer également.

Rapport du directeur d'école au conseil

(4) Dans un délai raisonnable après la fin de chaque année scolaire, ou plus fréquemment si le conseil l'exige, le directeur d'école prépare et remet au conseil un rapport sur ce qui suit :

- a) le nombre de signalements d'actes d'intimidation dans l'école qu'il a reçus pendant l'année scolaire;
- b) parmi les signalements visés à l'alinéa a), le nombre de cas où le directeur d'école, après enquête, a cru qu'un acte d'intimidation s'était produit;
- c) parmi les signalements visés à l'alinéa a), le nombre de cas où le directeur d'école, après enquête, a communiqué avec un organisme chargé de l'exécution de la loi afin que celui-ci puisse envisager de porter des accusations criminelles contre l'auteur de l'acte d'intimidation.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (1) et les articles 5, 6 et 7 entrent en vigueur le 1^{er} septembre 2012.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur la lutte contre l'intimidation*.

20N
KB
-B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 15

**An Act respecting
the Ontario Society of
Professional Engineers**

Mr. Kwinter

Private Member's Bill

1st Reading November 30, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

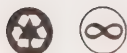
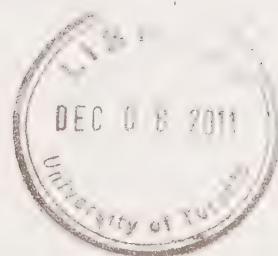
Projet de loi 15

**Loi concernant
l'Association des ingénieurs
de l'Ontario**

M. Kwinter

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Ontario Society of Professional Engineers Act, 2011*.

The Act continues the Ontario Society of Professional Engineers, a corporation without share capital. The objects of the corporation include representing the interests of licensed professional engineers in Ontario.

The affairs of the Society are managed by the board of directors. The Society can also provide for the appointment of an honorary advisory board to advise the Society.

An individual is eligible to be a member of the Society if he or she is at least 18 years old, is of good character and meets the education, experience or other requirements specified by the by-laws.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2011 sur l'Association des ingénieurs de l'Ontario*.

La Loi proroge l'Association des ingénieurs de l'Ontario en tant que personne morale sans capital-actions. Les objets de la personne morale comprennent notamment la représentation des intérêts des ingénieurs autorisés en Ontario.

Le conseil d'administration administre les affaires de l'Association, laquelle peut prévoir également la constitution d'un conseil consultatif honoraire qui la conseille.

Est admissible à être membre de l'Association le particulier âgé de 18 ans ou plus qui est de bonnes mœurs et qui satisfait aux exigences précisées dans les règlements administratifs, notamment en matière de formation et d'expérience.

An Act respecting the Ontario Society of Professional Engineers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“licensed professional engineer” means an individual who holds a licence to engage in the practice of professional engineering under the *Professional Engineers Act*; (“ingénieur autorisé”)

“Society” means the Ontario Society of Professional Engineers. (“Association”)

No effect on rights of professional engineers

2. This Act does not affect the rights, obligations, qualifications or requirements related to the practice of engineering in Ontario, including the qualifications required to be a licensed professional engineer.

Society continued

3. (1) The Ontario Society of Professional Engineers is continued as a corporation without share capital under the name Ontario Society of Professional Engineers in English and Association des ingénieurs de l’Ontario in French.

Continuation of members

(2) The individuals registered as members of the Society immediately before the day this Act comes into force continue as members of the Society until the registration expires or is terminated.

Continuation of board

(3) The individuals who are directors and officers of the Society immediately before the day this Act comes into force continue in the same offices of the Society until replaced or removed.

Objects

4. The objects of the Society are,
 - (a) to represent the interests of licensed professional engineers in Ontario, including speaking on their behalf;
 - (b) to encourage the use of professional engineering services in Ontario;

Loi concernant l’Association des ingénieurs de l’Ontario

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Association» L’Association des ingénieurs de l’Ontario. («Society»)

«ingénieur autorisé» Particulier qui est titulaire d’un permis autorisant l’exercice de la profession d’ingénieur en vertu de la *Loi sur les ingénieurs*. («licensed professional engineer»)

Aucune incidence sur les droits des ingénieurs

2. La présente loi n’a aucune incidence sur les droits, obligations, qualités ou exigences liés à l’exercice de la profession d’ingénieur en Ontario, notamment sur les qualités requises pour être ingénieur autorisé.

Prorogation de l’Association

3. (1) L’association appelée Ontario Society of Professional Engineers est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom d’Association des ingénieurs de l’Ontario en français et d’Ontario Society of Professional Engineers en anglais.

Prorogation des adhésions

(2) Les particuliers inscrits comme membres de l’Association immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi en demeurent membres jusqu’à ce que leur inscription expire ou prenne fin.

Prorogation du conseil

(3) Les particuliers qui sont administrateurs et dirigeants de l’Association immédiatement avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction jusqu’à leur remplacement ou leur destitution.

Objets

4. Les objets de l’Association sont les suivants :
 - a) représenter les intérêts des ingénieurs autorisés en Ontario, notamment leur servir de porte-parole;
 - b) encourager l’utilisation des services d’ingénierie en Ontario;

- (c) to promote and encourage, through its members, participation in the engineering profession;
- (d) to strive to make the implications of registration with the Society more meaningful in Ontario;
- (e) to assist licensed professional engineers to achieve and maintain the highest possible standards in the practice of professional engineering;
- (f) to provide risk management assistance to its members for the benefit of the member's practice and for public protection;
- (g) to provide affinity and other related services to its members, including sponsoring and making recommendations regarding professional indemnity and other insurances and services that address the business and private needs of its members;
- (h) to sponsor programs, awards and services that promote excellence in the study and application of professional engineering in Ontario and elsewhere; and
- (i) to recognize and honour significant achievements made by Ontario's licensed professional engineers.

Capacity and powers

5. For the purpose of carrying out its objects, the Society shall have the capacity and powers of a natural person.

Board

6. (1) The board of directors of the Society shall manage the affairs of the Society.

Composition of board

(2) The board shall consist of at least six and not more than 15 directors, as the Society may determine from time to time, and the directors shall be elected or appointed from among the members of the Society in accordance with the by-laws.

Quorum

(3) A majority of the members of the board constitutes a quorum at any meeting of the board.

Officers

(4) The board shall elect or appoint officers from among the members in accordance with the by-laws.

Vacancies

(5) In the case of death of any member of the board, the board shall declare the office vacant, and in the case of resignation or incapacity of any member of the board, the board may declare the office vacant.

Same

(6) If the board declares an office vacant under subsection (5), the board shall fill the vacancy in accordance with the by-laws for the balance of the unexpired term.

- c) promouvoir et encourager, par l'entremise de ses membres, la participation à la profession d'ingénieur;
- d) tenter de promouvoir les avantages qu'il y a à s'inscrire à l'Association en Ontario;
- e) aider les ingénieurs autorisés à atteindre et à maintenir les normes d'ingénierie les plus élevées possible;
- f) fournir à ses membres une aide à la gestion des risques dans l'intérêt de leur profession et de la protection du public;
- g) fournir des services d'affinité et d'autres services connexes à ses membres, notamment offrir une assurance responsabilité professionnelle ainsi que d'autres assurances et services qui répondent aux besoins d'entreprise et aux besoins personnels des membres, et faire des recommandations au sujet de ces assurances et services;
- h) parrainer des programmes, des prix et des services destinés à promouvoir l'excellence dans l'étude et l'application de l'ingénierie en Ontario et ailleurs;
- i) reconnaître et honorer les réalisations importantes des ingénieurs autorisés de l'Ontario.

Capacité et pouvoirs

5. Pour réaliser ses objets, l'Association a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.

Conseil

6. (1) Le conseil d'administration de l'Association administre les affaires de celle-ci.

Composition du conseil

(2) Le conseil se compose de six à 15 administrateurs, selon ce que fixe l'Association, qui sont élus ou nommés parmi les membres de cette dernière conformément aux règlements administratifs.

Quorum

(3) La majorité des membres du conseil constitue le quorum aux réunions du conseil.

Dirigeants

(4) Le conseil élit ou nomme les dirigeants parmi les membres conformément aux règlements administratifs.

Vacances

(5) En cas de décès d'un de ses membres, le conseil doit déclarer le poste vacant et, en cas de démission ou d'incapacité de l'un d'entre eux, il peut déclarer le poste vacant.

Idem

(6) S'il déclare un poste vacant en application du paragraphe (5), le conseil comble la vacance conformément aux règlements administratifs pour la durée restante du mandat.

Resignation

(7) For the purposes of subsection (5), the board may by resolution declare that the director has resigned if,

- (a) the director is absent from three consecutive regular meetings of the board and the board did not, by a motion recorded in the minutes, give its consent to any of those absences; or
- (b) the director's registration is cancelled or suspended.

Advisory board

(8) The Society may, by by-law, provide for the appointment by the board of an honorary advisory board that shall advise the Society on matters relating to the objects of the Society and the honorary advisory board shall consist of individuals who are not members of the Society, not exceeding six.

Committees

(9) The board shall appoint any standing committees that are required by the by-laws and may appoint any other committees that are permitted by the by-laws.

Application for membership

7. (1) An individual may apply for membership in the Society in accordance with the Society's by-laws.

Eligibility

(2) An individual is eligible to be a member if he or she,

- (a) is 18 years of age or older;
- (b) is and continues to be of good character; and
- (c) meets the education, experience or other requirements specified by the by-laws.

Proxies

8. At any meeting, members of the Society may vote by proxy in accordance with the by-laws, but only if the proxy is exercised by a member of the Society.

By-laws

9. (1) The Society may make by-laws governing the management of the Society and the conduct and administration of the Society's affairs, including,

- (a) for the purposes of clause 7 (2) (c), specifying the education, experience or other requirements that must be met by an individual to become a member of the Society;
- (b) prescribing fees payable to the Society by its members;
- (c) providing for the manner of nominating, electing or appointing directors and for the term of office of directors;

Démission

(7) Pour l'application du paragraphe (5), le conseil peut, par résolution, déclarer qu'un administrateur a démissionné dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'administrateur n'assiste pas à trois réunions ordinaires consécutives sans que le conseil n'ait autorisé l'une ou l'autre de ces absences sur motion inscrite au procès-verbal;
- b) l'inscription de l'administrateur est annulée ou suspendue.

Conseil consultatif

(8) L'Association peut, par règlement administratif, prévoir la constitution, par le conseil, d'un conseil consultatif honoraire qui se compose d'au plus six particuliers qui ne sont pas membres de l'Association et qui conseille cette dernière sur des questions liées à ses objets.

Comités

(9) Le conseil doit constituer tout comité permanent exigé par les règlements administratifs et peut constituer tout autre comité que permettent ceux-ci.

Demande d'adhésion

7. (1) Un particulier peut présenter une demande d'adhésion à l'Association conformément aux règlements administratifs de cette dernière.

Admissibilité

(2) Est admissible à être membre le particulier qui remplit les conditions suivantes :

- a) il est âgé de 18 ans ou plus;
- b) il est, et continue d'être, de bonnes moeurs;
- c) il satisfait aux exigences précisées dans les règlements administratifs, notamment en matière de formation et d'expérience.

Procurations

8. Les membres de l'Association peuvent, aux assemblées, exprimer leur voix par procuration conformément aux règlements administratifs, mais seuls d'autres membres peuvent exercer une procuration.

Règlements administratifs

9. (1) L'Association peut, par règlement administratif, régir sa propre gestion ainsi que la conduite et l'administration de ses affaires, notamment :

- a) pour l'application de l'alinéa 7 (2) c), préciser les exigences, notamment en matière de formation et d'expérience, auxquelles doivent satisfaire les particuliers pour devenir membres de l'Association;
- b) prescrire les droits payables à l'Association par ses membres;
- c) prévoir le mode de mise en candidature, d'élection ou de nomination de ses administrateurs ainsi que leur mandat;

- (d) governing the calling, holding and conduct of meetings of the board of directors of the Society and meetings of the Society;
- (e) providing for the governance of the Society;
- (f) establishing an insurance committee and any other committees;
- (g) governing the acquisition and disposition of real and personal property; and
- (h) providing for the ownership of shares or membership interest in an insurance or insurance related corporation that was incorporated for the purpose of providing insurance or services ancillary to the insurance to,
 - (i) members of the Society,
 - (ii) licensed professional engineers, or
 - (iii) individuals who are authorized to engage in the practice of engineering in a jurisdiction other than Ontario.

Confirmation

(2) A by-law passed under subsection (1) or a repeal, amendment or re-enactment of a by-law passed under subsection (1), is only effective until the next annual meeting of the members unless,

- (a) it is confirmed before the annual meeting at a general meeting of the members called for that purpose; or
- (b) it is confirmed at the annual meeting.

Same

(3) If a by-law, repeal, amendment or re-enactment of a by-law is not confirmed under clause (2) (a) or (b), no new by-law of the same or similar substance is effective until it is confirmed in accordance with clause (2) (a) or (b).

Inspection of by-laws

(4) The board of directors of the Society shall make the Society's by-laws available for public inspection at the Society's head office and shall post the by-laws on the Society's website, if any.

Continuation of by-laws

(5) Any by-law that was enacted before the day this Act comes into force and is consistent with this Act shall be continued as a by-law of the Society until amended or repealed.

Modification of by-laws

(6) Any by-law that was enacted before the day this Act comes into force but is not consistent with this Act shall be modified as necessary by the Society.

- d) régir la convocation, la tenue et la conduite des réunions de son conseil d'administration et des assemblées de ses membres;
- e) prévoir la régie de l'Association;
- f) établir un comité d'assurance et d'autres comités;
- g) régir l'acquisition et la disposition des biens meubles et immeubles;
- h) prévoir la possession d'actions ou la détention d'un intérêt à titre de membre d'une compagnie d'assurance ou d'une compagnie connexe constituée en personne morale dans le but de fournir une assurance ou des services connexes aux personnes suivantes :
 - (i) les membres de l'Association,
 - (ii) les ingénieurs autorisés,
 - (iii) les particuliers autorisés à exercer la profession d'ingénieur dans d'autres territoires de compétence que l'Ontario.

Ratification

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) ou une abrogation, une modification ou une nouvelle adoption d'un tel règlement n'a d'effet que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des membres, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est ratifié avant l'assemblée annuelle par une assemblée générale des membres convoquée à cette fin;
- b) il est ratifié à l'assemblée annuelle.

Idem

(3) Si un règlement administratif, une abrogation, une modification ou une nouvelle adoption d'un règlement administratif n'est pas ratifié en application de l'alinéa (2) a) ou b), aucun nouveau règlement administratif semblable ou de même teneur ne prend effet avant d'être ratifié conformément à l'un ou l'autre alinéa.

Inspection des règlements administratifs

(4) Le conseil d'administration de l'Association rend les règlements administratifs accessibles aux fins d'inspection par le public au siège social de l'Association et les affiche sur le site Web de celle-ci, le cas échéant.

Prorogation des règlements administratifs

(5) Tout règlement administratif qui a été adopté par l'Association avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui est compatible avec celle-ci est prorogé jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé.

Modification des règlements administratifs

(6) Tout règlement administratif qui a été adopté avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui est incompatible avec celle-ci, est modifié par l'Association au besoin.

Same

(7) For the purposes of subsection (6), the Society shall hold a meeting within 180 days after the day this Act comes into force.

Surplus

10. Any surplus obtained from carrying on the business of the Society shall only be used for promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Ontario Society of Professional Engineers Act, 2011*.

Idem

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'Association tient une assemblée dans les 180 jours suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Excédent

10. Tout excédent découlant des activités de l'Association est utilisé aux seules fins de la promotion et de la réalisation des objets de l'Association conformément à la présente loi et aux règlements administratifs et ne doit pas être réparti entre ses membres.

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur l'Association des ingénieurs de l'Ontario*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 16

**An Act to amend
the Animals for Research Act
and the Dog Owners' Liability Act
with respect to pit bulls**

Co-sponsors:

Mr. Hillier
Mr. Craitor
Ms DiNovo

Private Members' Bill

1st Reading November 30, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 16

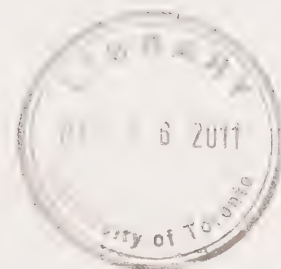
**Loi modifiant la
Loi sur les animaux destinés
à la recherche et la Loi sur la
responsabilité des propriétaires de
chiens en ce qui a trait aux pit-bulls**

Coparrains :

M. Hillier
M. Craitor
M^{me} DiNovo

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 30 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals provisions in the *Animals for Research Act* relating to the disposition of pit bulls under that Act. The Bill also repeals provisions in the *Dog Owners' Liability Act* that prohibit restricted pit bulls and provide for controls on pit bulls.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge les dispositions de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* qui traitent de la disposition des pit-bulls prévue par cette loi. Il abroge également les dispositions de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* qui interdisent les pit-bulls réglementés et prévoient des mesures de contrôle à l'égard des pit-bulls.

**An Act to amend
the Animals for Research Act
and the Dog Owners' Liability Act
with respect to pit bulls**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ANIMALS FOR RESEARCH ACT

1. (1) Subsection 1 (2) of the *Animals for Research Act* is repealed.

(2) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “subject to subsections (7) to (7.4)” and substituting “subject to subsection (7)”.

(3) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out “subject to subsections (7) to (7.4)” in the portion before clause (a) and substituting “subject to subsection (7)”.

(4) Subsections 20 (7.1) to (7.4) of the Act are repealed.

DOG OWNERS' LIABILITY ACT

2. (1) Subsection 4 (6) of the *Dog Owners' Liability Act* is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Considerations

(6) In exercising its powers to make an order under subsection (3), the court shall take into consideration the following circumstances:

(2) Subsections 4 (8), (9) and (10) of the Act are repealed.

(3) Sections 6 to 11 of the Act are repealed.

(4) Subsection 13 (3) of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (c) and by striking out clauses (d) and (e).

**Loi modifiant la
Loi sur les animaux destinés
à la recherche et la Loi sur la
responsabilité des propriétaires de
chiens en ce qui a trait aux pit-bulls**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES ANIMAUX DESTINÉS À LA RECHERCHE

1. (1) Le paragraphe 1 (2) de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est abrogé.

(2) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «sous réserve des paragraphes (7) à (7.4)» par «sous réserve du paragraphe (7)».

(3) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «sous réserve des paragraphes (7) à (7.4)» par «sous réserve du paragraphe (7)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Les paragraphes 20 (7.1) à (7.4) de la Loi sont abrogés.

**LOI SUR LA RESPONSABILITÉ
DES PROPRIÉTAIRES DE CHIENS**

2. (1) Le paragraphe 4 (6) de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :

Critères

(6) En rendant l'ordonnance prévue au paragraphe (3), le tribunal tient compte des critères suivants :

(2) Les paragraphes 4 (8), (9) et (10) de la Loi sont abrogés.

(3) Les articles 6 à 11 de la Loi sont abrogés.

(4) Les alinéas 13 (3) d) et e) de la Loi sont abrogés.

(5) Subsection 15 (1) of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (c) and by striking out clauses (d) and (e).

(6) Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:

REGULATIONS

Regulations

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing persons or other bodies specified in the regulations to pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of unorganized territory or specified parts of unorganized territory in the same ways that a municipality can pass and enforce by-laws governing pit bulls for the purposes of its geographic jurisdiction;
- (b) designating bodies referred to as designated in this Act;
- (c) designating public officers as peace officers for the purposes of this Act.

(7) Ontario Regulation 157/05 (Pit Bull Controls) made under the Act is revoked.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Safety Related to Dogs Statute Law Amendment Act, 2011*.

(5) Les alinéas 15 (1) d) et e) de la Loi sont abrogés.

(6) Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

RÈGLEMENTS

Règlements

19. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser les personnes ou les autres organismes que précisent les règlements à adopter et à exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables dans un territoire non érigé en municipalité ou dans des parties précisées d'un tel territoire de la même façon qu'une municipalité peut adopter et exécuter des règlements municipaux régissant les pit-bulls applicables à son territoire;
- b) désigner les organismes que la présente loi mentionne comme étant désignés;
- c) désigner des fonctionnaires publics comme agents de la paix pour l'application de la présente loi.

(7) Le Règlement de l'Ontario 157/05 (Mesures de contrôle visant les pit-bulls) pris en vertu de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 modifiant des lois en ce qui a trait à la sécurité publique liée aux chiens*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{RE} SESSION, 40^E LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 17

**An Act to proclaim
the month of May
Jewish Heritage Month**

Co-sponsors:

Mr. Colle
Mr. Shurman
Ms DiNovo

Private Members' Bill

1st Reading November 30, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 17

**Loi proclamant
le mois de mai
Mois du patrimoine juif**

Coparrains :

M. Colle
M. Shurman
M^{me} DiNovo

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 30 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
the month of May
Jewish Heritage Month**

**Loi proclamant
le mois de mai
Mois du patrimoine juif**

Preamble

Ontario is home to approximately 200,000 Jewish Canadians. Since the 1800s, the Jewish Canadian community has made significant contributions to the growth and prosperity of Ontario, while overcoming tremendous obstacles.

May is a significant month for the Jewish Canadian community. Israeli Independence Day (Yom ha-Atzmaut) and Holocaust Remembrance Day (Yom ha-Shoah) frequently occur in May, as do various Jewish artistic and cultural events.

By proclaiming the month of May as Jewish Heritage Month, the Province of Ontario recognizes the important contributions that Jewish Canadians have made to Ontario's social, economic, political and cultural fabric. Jewish Heritage Month is an opportunity to remember, celebrate and educate future generations about the inspirational role that Jewish Canadians have played, and continue to play, in communities across Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Jewish Heritage Month

1. The month of May in each year is proclaimed as Jewish Heritage Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Jewish Heritage Month Act, 2011*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the month of May in each year as Jewish Heritage Month.

Préambule

Approximativement 200 000 Canadiens de confession juive vivent en Ontario. Depuis les années 1800, la communauté juive du Canada contribue de façon importante à la croissance et à la prospérité de l'Ontario, tout en surmontant d'énormes obstacles.

Le mois de mai revêt une importance particulière pour la communauté juive du Canada. Le Jour de l'indépendance d'Israël (Yom ha-Atzmaout) et le Jour commémoratif de l'Holocauste (Yom ha-Choah) sont fréquemment célébrés en mai. Diverses manifestations artistiques et culturelles juives sont également organisées pendant ce mois.

En proclamant le mois de mai Mois du patrimoine juif, la Province de l'Ontario reconnaît l'importante contribution que les Canadiens de confession juive ont apportée au tissu social, économique, politique et culturel de l'Ontario. Le Mois du patrimoine juif est l'occasion de se souvenir du rôle fondamental que les Canadiens de confession juive jouent de longue date dans les collectivités ontariennes, de le célébrer et d'en transmettre l'importance aux générations à venir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois du patrimoine juif

1. Le mois de mai de chaque année est proclamé Mois du patrimoine juif.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur le Mois du patrimoine juif*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois de mai de chaque année Mois du patrimoine juif.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 18

**An Act to amend
the Legislative Assembly Act
to promote respect for voters**

Ms Jones

Private Member's Bill

1st Reading November 30, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 18

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour promouvoir le respect
des électeurs**

M^{me} Jones

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 novembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* to provide that a member who is elected to the Assembly while a member of a political party registered under the *Election Finances Act* is deemed to vacate his or her seat upon leaving that party or a successor of that party.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* pour prévoir que le siège d'un député élu à l'Assemblée en tant que membre d'un parti politique inscrit aux termes de la *Loi sur le financement des élections* est réputé vacant si le député quitte le parti ou le successeur du parti.

**An Act to amend
the Legislative Assembly Act
to promote respect for voters**

**Loi modifiant la
Loi sur l'Assemblée législative
pour promouvoir le respect
des électeurs**

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following section:

Disqualification through leaving party under which elected

15.1 (1) If a member who is elected to the Assembly while a member of a political party registered under the *Election Finances Act* leaves that party or a successor of that party, as the case may be, the member is disqualified by law to continue to sit or vote in the Assembly, his or her seat shall be vacated and a writ shall issue forthwith for a new election to fill the vacancy.

Evidence

(2) If the leader of the political party mentioned in subsection (1) signs a statement that a member described in that subsection has left the party and delivers the statement to the Speaker, the statement is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the member has left the party.

Re-election

(3) A member whose seat is vacated under subsection (1) may be re-elected if he or she is not declared ineligible under this Act.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Respect for Voters Act, 2011*.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'Assemblée législative* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Départ du parti politique

15.1 (1) Si un député élu à l'Assemblée en tant que membre d'un parti politique inscrit aux termes de la *Loi sur le financement des élections* quitte le parti ou le successeur du parti, selon le cas, il devient inhabile de par la loi à siéger et à voter à l'Assemblée, son siège est déclaré vacant et un décret de convocation des électeurs est émis sans délai dans le but d'élire un remplaçant.

Preuve

(2) Si le chef du parti politique visé au paragraphe (1) signe et remet au président une déclaration indiquant que le député visé à ce paragraphe a quitté le parti, la déclaration constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que le député a quitté le parti.

Réélection

(3) Le député dont le siège est déclaré vacant en application du paragraphe (1) peut être réélu s'il n'est pas déclaré inéligible en vertu de la présente loi.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur le respect des électeurs*.

20N
XB
- B56



Ontario
Library

1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 19

**An Act to amend the
Residential Tenancies Act, 2006
in respect of the
rent increase guideline**

The Hon. K. Wynne
Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading	December 6, 2011
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

Projet de loi 19

**Loi modifiant la Loi de 2006
sur la location à usage d'habitation
en ce qui concerne le taux légal
d'augmentation des loyers**

L'honorable K. Wynne
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	6 décembre 2011
2 ^e lecture	
3 ^e lecture	
Sanction royale	



EXPLANATORY NOTE

Section 120 of the *Residential Tenancies Act, 2006* limits annual rent increases in accordance with a guideline which is linked to the Consumer Price Index for Ontario, reported by Statistics Canada. The section is amended to provide that the guideline shall be not less than 1 per cent and not more than 2.5 per cent.

The Bill also amends section 120 to require the Minister of Municipal Affairs and Housing to initiate reviews of the operation of the section at four-year intervals.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 120 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* limite les augmentations de loyer annuelles conformément à un taux légal lié à l'Indice des prix à la consommation pour l'Ontario, publié par Statistique Canada. L'article est modifié afin de prévoir que le taux légal ne doit pas être inférieur à 1 pour cent ni supérieur à 2,5 pour cent.

Le projet de loi modifie aussi l'article 120 afin d'obliger le ministre des Affaires municipales et du Logement à entreprendre un examen de l'application de cet article tous les quatre ans.

**An Act to amend the
Residential Tenancies Act, 2006
in respect of the
rent increase guideline**

Note: This Act amends the *Residential Tenancies Act, 2006*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsections 120 (2), (3), (4) and (5) of the *Residential Tenancies Act, 2006* are repealed and the following substituted:

Guideline

(2) The Minister shall determine the guideline in effect for each calendar year as follows:

1. Subject to the limitations set out in paragraph 2, the guideline for a calendar year is the percentage change from year to year in the Consumer Price Index for Ontario for prices of goods and services as reported monthly by Statistics Canada, averaged over the 12-month period that ends at the end of May of the previous calendar year, rounded to the first decimal point.
2. The guideline for a calendar year shall be not less than 1 per cent and not more than 2.5 per cent.

Publication of guideline

(3) The Minister shall have the guideline for each calendar year published in *The Ontario Gazette* not later than August 31 of the preceding year.

Transition

(4) The guideline for the calendar year in which the commencement date occurs is the guideline established for that year under this section as it read immediately before the commencement date.

Same

(5) If the commencement date occurs on or after September 1 in a calendar year, the guideline for the following calendar year is the guideline established for that year under this section as it read immediately before the commencement date.

**Loi modifiant la Loi de 2006
sur la location à usage d'habitation
en ce qui concerne le taux légal
d'augmentation des loyers**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les paragraphes 120 (2), (3), (4) et (5) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Taux légal

(2) Le ministre établit le taux légal en vigueur pour chaque année civile comme suit :

1. Sous réserve des limites indiquées à la disposition 2, le taux légal pour une année civile correspond à la moyenne sur la période de 12 mois qui se termine à la fin du mois de mai de l'année civile précédente, arrondie à la première décimale, du taux de variation annuelle de l'Indice des prix à la consommation des biens et des services pour l'Ontario, tel qu'il est publié mensuellement par Statistique Canada.
2. Le taux légal pour une année civile ne doit pas être inférieur à 1 pour cent ni supérieur à 2,5 pour cent.

Publication du taux légal

(3) Le ministre fait publier le taux légal pour chaque année civile dans la *Gazette de l'Ontario* au plus tard le 31 août de l'année précédente.

Disposition transitoire

(4) Le taux légal pour l'année civile où tombe la date d'entrée en vigueur est celui fixé pour cette année en application du présent article, dans sa version antérieure à cette date.

Idem

(5) Si la date d'entrée en vigueur tombe le 1^{er} septembre d'une année civile ou après cette date, le taux légal pour l'année civile suivante est celui fixé pour cette année-là en application du présent article, dans sa version antérieure à cette date.

Review by Minister

(6) The Minister shall initiate a review of the operation of this section within four years after the commencement date and thereafter within four years after the end of the previous review.

Definition

(7) In subsections (4), (5) and (6),

“commencement date” means the day section 1 of the *Residential Tenancies Amendment Act (Rent Increase Guideline), 2011* comes into force.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Residential Tenancies Amendment Act (Rent Increase Guideline), 2011*.

Examen par le ministre

(6) Le ministre entreprend un examen de l’application du présent article dans les quatre ans qui suivent la date d’entrée en vigueur et, par la suite, dans les quatre ans qui suivent la fin de l’examen précédent.

Définition

(7) La définition qui suit s’applique aux paragraphes (4), (5) et (6).

«date d’entrée en vigueur» Date d’entrée en vigueur de l’article 1 de la *Loi de 2011 modifiant la Loi sur la location à usage d’habitation (taux légal d’augmentation des loyers)*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 modifiant la Loi sur la location à usage d’habitation (taux légal d’augmentation des loyers)*.

20N
XB
- B56

University
Publication



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 20

**An Act to amend
the Building Code Act, 1992
to require carbon monoxide detectors
in certain residential buildings**

Mr. Hardeman

Private Member's Bill

1st Reading December 6, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 20

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur le code du bâtiment
pour exiger l'installation de
détecteurs de monoxyde de carbone
dans certains immeubles d'habitation**

M. Hardeman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Building Code Act, 1992* to require owners of residential buildings that contain a fuel-burning device or a storage garage to install carbon monoxide detectors in the buildings and to maintain them in operating condition. The Bill sets out installation requirements and requires the detectors to conform to the standards that are prescribed by the regulations made under the Act. Intentionally disabling a carbon monoxide detector is prohibited.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* pour obliger les propriétaires d'immeubles d'habitation contenant un appareil à combustion ou un garage de stationnement à installer des détecteurs de monoxyde de carbone dans ces bâtiments et à les maintenir en état de fonctionnement. Le projet de loi énonce les exigences en matière d'installation et exige que les détecteurs soient conformes aux normes prescrites par les règlements pris en vertu de la Loi. Il est interdit de neutraliser intentionnellement un détecteur de monoxyde de carbone.

**An Act to amend
the Building Code Act, 1992
to require carbon monoxide detectors
in certain residential buildings**

Note: This Act amends the *Building Code Act, 1992*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following section:

CARBON MONOXIDE DETECTORS

Requirements

15.8.1 (1) In this section,

“residential occupancy” and “suite” have the same meaning as in Ontario Regulation 350/06 (Building Code) made under this Act. (“habitation”, “suite”)

Application

(2) This section applies to a building only if it contains,

- (a) one or more rooms designed for residential occupancy; and
- (b) a fuel-burning appliance or a storage garage.

Installation and maintenance

(3) The owner of a building shall ensure that carbon monoxide detectors are installed in the building in accordance with this section and are maintained in operating condition.

Location

(4) If a building contains a suite that consists of only one room and that is used for residential occupancy, a carbon monoxide detector shall be installed adjacent to each sleeping area in the suite.

Same, suite

(5) If a building contains a suite that consists of more than one room and that is used for residential occupancy, a carbon monoxide detector shall be installed,

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur le code du bâtiment
pour exiger l’installation de
détecteurs de monoxyde de carbone
dans certains immeubles d’habitation**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

DÉTECTEURS DE MONOXYDE DE CARBONE

Exigences

15.8.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«habitation» et «suite» S’entendent au sens que le Règlement de l’Ontario 350/06 (Building Code), pris en vertu de la présente loi, donne aux termes «residential occupancy» et «suite». («residential occupancy», «suite»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique à un bâtiment uniquement si celui-ci contient les éléments suivants :

- a) une ou plusieurs pièces destinées à l’habitation;
- b) un appareil à combustion ou un garage de stationnement.

Installation et entretien

(3) Le propriétaire d’un bâtiment veille à ce que des détecteurs de monoxyde de carbone soient installés dans le bâtiment conformément au présent article et maintenus en état de fonctionnement.

Emplacement

(4) Si le bâtiment contient une suite servant à l’habitation qui se compose d’une seule pièce, un détecteur de monoxyde de carbone est installé près de chaque aire de couchage de la suite.

Idem : suite

(5) Si le bâtiment contient une suite servant à l’habitation qui se compose de plus d’une pièce, un détecteur de monoxyde de carbone est installé :

- (a) adjacent to each sleeping area in the suite, if a fuel-burning appliance is installed in the suite or in a service room that is adjacent to the suite;
- (b) adjacent to each sleeping area in the suite, if the building contains a storage garage and the suite is adjacent to it; and
- (c) in the service room, if a fuel-burning appliance is installed in a service room that is not in the suite.

Installation requirements

- (6) A carbon monoxide detector shall,
 - (a) be permanently connected to an electrical circuit and shall have no disconnect switch between the overcurrent device and the carbon monoxide detector;
 - (b) be wired so that its activation will activate all carbon monoxide detectors in the suite, if the detector is located in a suite that is used for residential occupancy; and
 - (c) conform to the standards that are prescribed.

Pre-2001 buildings

(7) In the case of a building that existed on August 6, 2001 or for which a permit was issued on or before that day, a battery operated carbon monoxide detector or a carbon monoxide detector that is plugged into an electrical circuit in the building is deemed to comply with clauses (6) (a) and (b).

Instructions for tenants

(8) If a building contains rental units, the landlord shall provide a copy of the maintenance instructions of the manufacturer of the carbon monoxide detector or a prescribed alternative to the occupant in each of the rental units.

Disabling not permitted

(9) No person shall intentionally disable a carbon monoxide detector so as to make it inoperable.

Conflict

(10) In the event of a conflict between this section and any other Act or regulation or municipal by-law, this section prevails.

Transition, existing buildings

(11) This section does not apply to existing buildings until 12 months after the day the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors), 2011* receives Royal Assent.

Definition

(12) In subsection (11),

“existing building” means,

- (a) a building that exists on the day the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors), 2011* receives Royal Assent, or

- a) près de chaque aire de couchage de la suite, si un appareil à combustion est installé dans la suite ou dans un local technique situé à côté de celle-ci;
- b) près de chaque aire de couchage de la suite, si le bâtiment contient un garage de stationnement et que la suite est située à côté de celui-ci;
- c) dans le local technique, si un appareil à combustion est installé dans un local technique situé à l'extérieur de la suite.

Exigences en matière d'installation

(6) Le détecteur de monoxyde de carbone réunit les conditions suivantes :

- a) il est branché en permanence à un circuit électrique et est configuré de sorte qu'il n'y ait pas de sectionneur entre le dispositif de protection contre les surintensités et le détecteur;
- b) il est installé de sorte que son déclenchement active tous les détecteurs de monoxyde de carbone se trouvant dans la suite, s'il est situé dans une suite servant à l'habitation;
- c) il est conforme aux normes prescrites.

Bâtiments antérieurs à 2001

(7) Dans le cas des bâtiments qui existaient le 6 août 2001 ou pour lesquels un permis a été délivré au plus tard à cette date, un détecteur de monoxyde de carbone à piles ou un détecteur de monoxyde de carbone qui est branché à un circuit électrique dans le bâtiment est réputé être conforme aux alinéas (6) a) et b).

Instructions pour les locataires

(8) Si le bâtiment contient des logements locatifs, le locateur remet à l'occupant de chaque logement locatif un exemplaire des directives d'entretien fournies par le fabricant du détecteur de monoxyde de carbone ou les autres directives prescrites.

Neutralisation interdite

(9) Nul ne doit neutraliser intentionnellement un détecteur de monoxyde de carbone de sorte qu'il ne fonctionne plus.

Incompatibilité

(10) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou sur tout règlement ou règlement municipal incompatible.

Disposition transitoire : bâtiments existants

(11) Le présent article ne s'applique aux bâtiments existants que 12 mois après le jour où la *Loi Hawkins Gignac de 2011 (détecteurs de monoxyde de carbone)* reçoit la sanction royale.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au paragraphe (11).

«bâtiment existant» S'entend :

- a) soit d'un bâtiment qui existe le jour où la *Loi Hawkins Gignac de 2011 (détecteurs de monoxyde de carbone)* reçoit la sanction royale;

(b) construction for which a permit is issued on or before the day the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors), 2011* receives Royal Assent.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors), 2011*.

b) soit d'une construction à l'égard de laquelle un permis est délivré au plus tard le jour où la *Loi Hawkins Gignac de 2011 (détecteurs de monoxyde de carbone)* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Hawkins Gignac de 2011 (détecteurs de monoxyde de carbone)*.

720N
XB
-B56

Coverage
Publication



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 21

**An Act to amend the
Substitute Decisions Act, 1992
with respect to powers of attorney**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading December 6, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



Projet de loi 21

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur la prise
de décisions au nom d'autrui
en ce qui a trait aux procurations**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends sections 10 and 48 of the *Substitute Decisions Act, 1992* to provide that only one of the witnesses to a continuing power of attorney for property or a power of attorney for personal care may be a relative of the grantor of the power of attorney.

The Bill adds section 42.1 to the Act, which requires an attorney under a continuing power of attorney for property to provide an annual accounting of information to the Public Guardian and Trustee and, if requested, to the grantor. The information includes the grantor's assets, the grantor's liabilities and the compensation taken by the attorney.

New section 68.1 of the Act requires the Public Guardian and Trustee to establish and maintain a register of attorneys under continuing powers of attorney for property and under powers of attorney for personal care. The register contains the following information if the grantor sends it to the Public Guardian and Trustee: the name and address of the grantor, the name, address and telephone number of the attorney, any restrictions on the attorney's authority, the date the attorney's authority took effect and the persons to whom the grantor authorizes the Public Guardian and Trustee to disclose information. The Public Guardian and Trustee is required, on request and payment of the fee prescribed by the regulations made under the Act, to disclose the information contained in the register with respect to a power of attorney to specified members of the grantor's family and the persons authorized in the power of attorney.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie les articles 10 et 48 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* de façon à prévoir qu'un seul des témoins d'une procuration perpétuelle relative aux biens ou d'une procuration relative au soin de la personne peut être un parent du mandant.

Le projet de loi ajoute l'article 42.1 à la Loi, lequel exige du procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens qu'il rende compte chaque année de certains renseignements au Tuteur et curateur public et au mandant, à la demande de celui-ci. Ces renseignements comprennent l'actif et le passif du mandant et la rémunération prélevée par le procureur.

Le nouvel article 68.1 de la Loi exige que le Tuteur et curateur public prévoie et tienne un registre des procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens ou d'une procuration relative au soin de la personne. Les renseignements suivants sont consignés dans le registre si le mandant les envoie au Tuteur et curateur public : les nom et adresse du mandant, les nom, adresse et numéro de téléphone du procureur, les restrictions imposées aux pouvoirs du procureur, la date à laquelle les pouvoirs du procureur ont pris effet et les personnes à qui le mandant autorise le Tuteur et curateur public à divulguer des renseignements. Sur demande et paiement des droits prescrits par les règlements pris en vertu de la Loi, le Tuteur et curateur public est tenu de divulguer les renseignements figurant dans le registre au sujet d'une procuration aux membres précisés de la famille du mandant et aux personnes autorisées dans la procuration.

**An Act to amend the
Substitute Decisions Act, 1992
with respect to powers of attorney**

Note: This Act amends the *Substitute Decisions Act, 1992*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 10 of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following subsection:

One relative

(3) In addition to the restrictions in subsection (2), only one of the witnesses may be a relative of the grantor.

(2) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsections (1), (2) and (3)”.

2. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Annual accounting

42.1 (1) An attorney under a continuing power of attorney shall provide an annual accounting of the following information to the Public Guardian and Trustee:

1. The grantor’s assets.
2. The grantor’s liabilities.
3. The compensation taken by the attorney.
4. All other prescribed information.

Form

(2) The annual accounting may include copies of any income tax return filed by or on behalf of the grantor, any bank account records of the grantor or any other prescribed document.

Confidentiality

(3) An attorney under a continuing power of attorney shall not disclose any information contained in the annual accounting except,

- (a) as required by subsection (1) or permitted by subsection (4); or

**Loi modifiant la
Loi de 1992 sur la prise
de décisions au nom d’autrui
en ce qui a trait aux procurations**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 10 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Un parent seulement

(3) En plus des restrictions prévues au paragraphe (2), un seul des témoins peut être un parent du mandant.

(2) Le paragraphe 10 (4) de la *Loi* est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) et (3)» à «paragraphe (1) et (2)».

2. La partie I de la *Loi* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Reddition de comptes annuelle

42.1 (1) Le procureur constitué en vertu d’une procuration perpétuelle rend compte chaque année des renseignements suivants au Tuteur et curateur public :

1. L’actif du mandant.
2. Le passif du mandant.
3. La rémunération prélevée par le procureur.
4. Les autres renseignements prescrits.

Forme

(2) La reddition de comptes annuelle peut comprendre des copies de toute déclaration de revenu produite par le mandant ou pour son compte, de tout relevé de compte bancaire du mandant ou de tout autre document prescrit.

Confidentialité

(3) Le procureur constitué en vertu d’une procuration perpétuelle ne doit pas divulguer de renseignements contenus dans la reddition de comptes annuelle si ce n’est, selon le cas :

- a) comme l’exige le paragraphe (1) ou l’autorise le paragraphe (4);

- (b) as required by a court order.

Disclosure

(4) Upon the request of the grantor, an attorney under a continuing power of attorney shall give a copy of the annual accounting to the grantor.

3. (1) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

One relative

(3) In addition to the restrictions in subsection 10 (2), only one of the witnesses may be a relative of the grantor.

(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsections (1), (2) and (3)”.

4. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 REGISTER OF ATTORNEYS

Register of attorneys

68.1 (1) The Public Guardian and Trustee shall establish and maintain a register containing the information received under subsections (2) and (3) of,

- (a) attorneys under continuing powers of attorney; and
- (b) attorneys under powers of attorney for personal care.

Information

(2) After executing a continuing power of attorney or a power of attorney for personal care, the grantor may forward the following information to the Public Guardian and Trustee:

1. The name and address of the grantor.
2. The name, address and telephone number of the grantor's attorney under a continuing power of attorney, if any, and the grantor's attorney under a power of attorney for personal care, if any.
3. For each attorney mentioned in paragraph 2,
 - i. the restrictions, if any, on the attorney's authority, and
 - ii. the date that the attorney's authority took effect.
4. The names of the persons or groups of persons to whom the grantor, in the power of attorney, authorizes the Public Guardian and Trustee to disclose information under paragraph 5 of subsection (5).

Update by attorney

(3) An attorney under a continuing power of attorney or a power of attorney for personal care shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing of,

- b) comme l'exige une ordonnance du tribunal.

Divulgence

(4) À la demande du mandant, le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle lui remet une copie de la reddition de comptes annuelle.

3. (1) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Un parent seulement

(3) En plus des restrictions prévues au paragraphe 10 (2), un seul des témoins peut être un parent du mandant.

(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) et (3)» à «paragraphe (1) et (2)».

4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 REGISTRE DES PROCUREURS

Registre des procureurs

68.1 (1) Le Tuteur et curateur public prévoit et tient un registre où figurent les renseignements reçus en application des paragraphes (2) et (3) au sujet des personnes suivantes :

- a) les procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle;
- b) les procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

Renseignements

(2) Le mandant qui confère une procuration perpétuelle ou une procuration relative au soin de la personne, après l'avoir passée, peut communiquer les renseignements suivants au Tuteur et curateur public :

1. Ses nom et adresse.
2. Les nom, adresse et numéro de téléphone de son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le cas échéant, et de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le cas échéant.
3. À l'égard de chaque procureur visé à la disposition 2, les renseignements suivants :
 - i. les restrictions imposées aux pouvoirs du procureur, le cas échéant,
 - ii. la date à laquelle les pouvoirs du procureur ont pris effet.
4. Le nom des personnes ou des groupes de personnes à qui le mandant, dans la procuration, autorise le Tuteur et curateur public à divulguer des renseignements en application de la disposition 5 du paragraphe (5).

Mise à jour par le procureur

(3) Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle ou en vertu d'une procuration relative au soin de la personne avise promptement par écrit le Tuteur et curateur public de ce qui suit :

- (a) any change in the name or address of the grantor; and
- (b) any change in the name, address or telephone number of the attorney.

Update by P.G.T.

(4) The Public Guardian and Trustee shall update the information contained in the register upon receiving new information under subsection (2) or (3).

Disclosure of information

(5) The Public Guardian and Trustee shall disclose the information contained in the register with respect to a power of attorney to any of the following persons who request the information, if the person identifies the grantor by name and pays the prescribed fee:

1. The grantor's spouse or partner.
2. The grantor's children who are at least 18 years old.
3. The grantor's parents.
4. The grantor's brothers and sisters who are at least 18 years old.
5. Any person described in paragraph 4 of subsection (2) if the grantor has forwarded the name of the person to the Public Guardian and Trustee under that subsection.

Confidentiality

(6) The Public Guardian and Trustee shall not disclose any information contained in the register except as authorized by subsection (5) or as required by a court order.

Information to attorney

(7) The Public Guardian and Trustee shall inform every attorney about whom information is kept in the register about,

- (a) the existence of the register;
- (b) the nature of the information kept in the register; and
- (c) the circumstances, as set out in subsection (5), under which information about the attorney may be disclosed to persons under that subsection.

5. Subsection 90 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.5.1) prescribing information for the purpose of paragraph 4 of subsection 42.1 (1);
- (e.5.2) prescribing documents for the purpose of subsection 42.1 (2);
- (e.5.3) prescribing fees for the purpose of subsection 68.1 (5);

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

- a) tout changement de nom ou d'adresse du mandant;
- b) tout changement de nom, d'adresse ou de numéro de téléphone du procureur.

Mise à jour par le Tuteur et curateur public

(4) Le Tuteur et curateur public met à jour les renseignements figurant dans le registre chaque fois qu'il reçoit de nouveaux renseignements visés au paragraphe (2) ou (3).

Divulgence de renseignements

(5) Le Tuteur et curateur public divulgue les renseignements figurant dans le registre au sujet d'une procuration à l'une quelconque des personnes suivantes qui en fait la demande, à condition que celle-ci précise le nom du mandant et s'acquitte des droits prescrits :

1. Le conjoint ou partenaire du mandant.
2. Les enfants du mandant qui sont âgés d'au moins 18 ans.
3. Les père et mère du mandant.
4. Les frères et soeurs du mandant qui sont âgés d'au moins 18 ans.
5. Toute personne visée à la disposition 4 du paragraphe (2) si le mandant a communiqué son nom au Tuteur et curateur public en application de ce paragraphe.

Confidentialité

(6) Le Tuteur et curateur public ne doit pas divulguer de renseignements figurant dans le registre si ce n'est comme l'autorise le paragraphe (5) ou comme l'exige une ordonnance du tribunal.

Renseignements communiqués au procureur

(7) Le Tuteur et curateur public informe de ce qui suit chaque procureur au sujet de quoi des renseignements sont conservés dans le registre :

- a) l'existence du registre;
- b) la nature des renseignements conservés dans le registre;
- c) les circonstances, énoncées au paragraphe (5), dans lesquelles des renseignements au sujet du procureur peuvent être divulgués aux personnes visées à ce paragraphe.

5. Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.5.1) prescrire des renseignements pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 42.1 (1);
- e.5.2) prescrire des documents pour l'application du paragraphe 42.1 (2);
- e.5.3) prescrire des droits pour l'application du paragraphe 68.1 (5);

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

7. The short title of this Act is the *Protection of Vulnerable and Elderly People from Abuse Act (Powers of Attorney), 2011*.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur la protection des personnes vulnérables et des personnes âgées contre les mauvais traitements (procurations)*.

18.0N
X.B
- B56

Document
Publication



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 22

**An Act to amend the
Residential Tenancies Act, 2006
with respect to domestic violence**

Mr. Naqvi

Private Member's Bill

1st Reading December 6, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

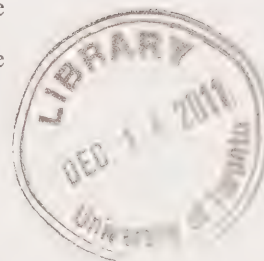
Projet de loi 22

**Loi modifiant la
Loi de 2006 sur la location
à usage d'habitation
à l'égard de la violence familiale**

M. Naqvi

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Residential Tenancies Act, 2006* to shorten the period of notice required to terminate a tenancy in cases where the tenant or a dependent child of the tenant is a victim of domestic violence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* afin de raccourcir le préavis à donner en cas de résiliation d'une location lorsque des locataires ou des enfants à leur charge sont victimes de violence familiale.

**An Act to amend the
Residential Tenancies Act, 2006
with respect to domestic violence**

Note: This Act amends the *Residential Tenancies Act, 2006*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by adding the following section:

Tenant's notice to terminate, victim of domestic violence

47.1 (1) Despite section 47, a tenant who is a victim of domestic violence or whose dependent child is a victim of domestic violence, within the meaning of subsection (6), may terminate a monthly or yearly tenancy or a tenancy for a fixed term earlier than the time periods set out in subsections 44 (2) to (4) by giving notice in accordance with this section.

Period of notice

(2) A notice under subsection (1) to terminate a monthly or yearly tenancy or a tenancy for a fixed term shall be given at least 28 days before the date the termination is specified to be effective and that date shall be on the last day of the month following the month on which the notice was given.

Payment of rent

- (3) For greater certainty,
- (a) a tenant who has given a notice in accordance with this section is responsible for the payment of rent during the notice period mentioned in subsection (2); and
 - (b) if the tenant paid a rent deposit to the landlord under section 106, the amount of the rent deposit may be applied in payment of the rent for the last rent period before the tenancy terminates.

Contents of notice

(4) A notice under subsection (1) shall contain the information required under subsection 43 (1) and shall be accompanied by at least one of the following documents:

**Loi modifiant la
Loi de 2006 sur la location
à usage d'habitation
à l'égard de la violence familiale**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avis de résiliation donné par le locataire victime de violence familiale

47.1 (1) Malgré l'article 47, le locataire qui est ou dont l'enfant à charge est victime de violence familiale, au sens du paragraphe (6), peut résilier une location au mois ou à l'année ou une location à terme fixe avant l'expiration des délais énoncés aux paragraphes 44 (2) à (4) en en donnant avis conformément au présent article.

Préavis

(2) L'avis de résiliation, prévu au paragraphe (1), d'une location au mois ou à l'année ou d'une location à terme fixe est donné au moins 28 jours avant la date de résiliation qui y est précisée. Cette date est le dernier jour du mois suivant celui où l'avis a été donné.

Acquittement du loyer

(3) Il est entendu que :

- a) d'une part, un locataire qui a donné un avis conformément au présent article est tenu d'acquitter le loyer au cours du préavis visé au paragraphe (2);
- b) d'autre part, si le locataire a versé une avance de loyer au locateur en application de l'article 106, le montant de celle-ci peut être imputé au loyer exigible pour la période de location qui précède immédiatement la résiliation de la location.

Contenu de l'avis

(4) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements qu'exige le paragraphe 43 (1) et est accompagné d'au moins un des documents suivants :

1. A copy of an order described in clause (6) (a) or (b).
2. A letter from a police force stating that a police investigation of domestic violence is taking place with regard to the allegation that one or more of the acts or omissions set out in clause (6) (c) have been committed by a person mentioned in subsection (7) against the tenant or a dependent child of the tenant.

Same

(5) A document referred to in subsection (4) shall be dated within 30 days before the date the notice is given.

Interpretation

(6) For the purposes of this section, a tenant or a dependent child of the tenant is a victim of domestic violence if,

- (a) an order has been made under subsection 810 (3) of the *Criminal Code* (Canada) as a result of an act or omission alleged to have been committed by a person mentioned in subsection (7) against the tenant or the child that includes conditions under subsection 810 (3.1) of that Act in the interests of the safety of the tenant or the child;
- (b) an order has been made under section 46 of the *Family Law Act* as a result of an act or omission alleged to have been committed by a person mentioned in subsection (7) against the tenant or the child; or
- (c) one or more of the following acts or omissions are alleged to have been committed by a person mentioned in subsection (7) against the tenant or the child:
 - (i) an assault that consists of the intentional application of force that causes the tenant or the child to fear for his or her or the child's safety, but does not include any act committed in self-defence,
 - (ii) an intentional or reckless act or omission that causes bodily harm to the tenant or the child, or damage to property,
 - (iii) an act or omission or threatened act or omission that causes the tenant or the child to fear for his or her or the child's safety,
 - (iv) forced physical confinement of the tenant or the child, without lawful authority,
 - (v) sexual assault, sexual exploitation or sexual molestation, or the threat of sexual assault, sexual exploitation or sexual molestation of the tenant or the child, or
 - (vi) a series of acts which collectively causes the tenant or the child to fear for his or her or the child's safety, including following, contact-

1. Une copie d'une ordonnance visée à l'alinéa (6) a) ou b).
2. Une lettre d'un corps de police indiquant qu'une enquête policière sur la violence familiale a cours à l'égard de l'allégation voulant qu'un ou plusieurs des actes ou omissions énoncés à l'alinéa (6) c) aient été commis par une personne visée au paragraphe (7) contre le locataire ou un enfant à sa charge.

Idem

(5) Les documents visés au paragraphe (4) sont datés dans les 30 jours précédant la date à laquelle l'avis est donné.

Interprétation

(6) Pour l'application du présent article, un locataire ou un enfant à sa charge est victime de violence familiale si, selon le cas :

- a) une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe 810 (3) du *Code criminel* (Canada) par suite d'un acte ou d'une omission qu'aurait commis une personne visée au paragraphe (7) contre le locataire ou l'enfant, laquelle inclut, en vertu du paragraphe 810 (3.1) de cette loi, des conditions souhaitables pour la sécurité du locataire ou de l'enfant;
- b) une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 46 de la *Loi sur le droit de la famille* par suite d'un acte ou d'une omission qu'aurait commis une personne visée au paragraphe (7) contre le locataire ou l'enfant;
- c) un ou plusieurs des actes ou omissions suivants auraient été commis par une personne visée au paragraphe (7) contre le locataire ou l'enfant :
 - (i) des voies de fait consistant à faire un usage intentionnel de la force qui font craindre le locataire ou l'enfant pour sa sécurité ou celle de l'enfant, à l'exclusion des actes commis en légitime défense,
 - (ii) des actes ou omissions commis intentionnellement ou par insouciance qui entraînent des préjudices corporels pour le locataire ou l'enfant, ou des dommages matériels,
 - (iii) des actes ou omissions qui font craindre le locataire ou l'enfant pour sa sécurité ou celle de l'enfant, ou des menaces de commettre de tels actes ou omissions,
 - (iv) un isolement physique forcé du locataire ou de l'enfant, sans autorisation légale,
 - (v) une agression sexuelle, une exploitation sexuelle du locataire ou de l'enfant, ou l'atteinte aux mœurs qui leur est infligée, ou la menace de commettre de tels actes,
 - (vi) une série d'actes qui, dans leur ensemble, font craindre le locataire ou l'enfant pour sa sécurité ou celle de l'enfant, notamment le fait de

ing, communicating with, observing or recording the tenant or the child.

Same

(7) For the purposes of subsection (6), the person who is alleged to have committed the act or omission must be,

- (a) a spouse or former spouse, within the meaning of Part III of the *Family Law Act*, of the tenant;
- (b) a person who is living in a conjugal relationship with the tenant, whether within or outside marriage, or who has lived with the tenant in a conjugal relationship for any period of time, whether or not they are cohabiting at the time notice is given under subsection (1);
- (c) a person who is or was in a dating relationship with the tenant; or
- (d) a relative of the tenant or a relative of a dependent child of the tenant.

Confidentiality of information in notice

(8) If a notice is given under this section, the landlord shall ensure that all information included in the notice is kept confidential.

2. Section 233 of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) provides false or misleading information for the purposes of giving notice under section 47.1;

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Escaping Domestic Violence Act, 2011*.

suivre le locataire ou l'enfant, de prendre contact ou de communiquer avec lui, de l'observer ou de l'enregistrer.

Idem

(7) Pour l'application du paragraphe (6), la personne qui aurait commis l'acte ou l'omission doit être, selon le cas :

- a) le conjoint ou l'ancien conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, du locataire;
- b) toute personne qui vit dans une union conjugale avec le locataire, qu'il y ait eu mariage ou non, ou qui vivait avec lui dans une telle union pendant quelque période que ce soit, qu'ils cohabitent ou non lorsque l'avis prévu au paragraphe (1) est donné;
- c) toute personne qui fréquente ou qui fréquentait le locataire;
- d) tout parent du locataire ou tout parent de l'enfant à sa charge.

Confidentialité des renseignements contenus dans l'avis

(8) Si un avis est donné aux termes du présent article, le locateur veille à ce que la confidentialité de tous les renseignements que contient l'avis soit préservée.

2. L'article 233 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) fournit des renseignements faux ou trompeurs pour donner l'avis prévu à l'article 47.1;

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur la fuite face à la violence familiale*.

20N
B
-B56
)



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 23

**An Act to prevent
picketing of supported
group living residences**

Ms Jones

Private Member's Bill

1st Reading December 6, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 23

**Loi visant à empêcher le piquetage
devant les résidences de groupe
avec services de soutien**

M^{me} Jones

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill governs the picketing of supported group living residences in connection with labour disputes.

Section 3 of the Bill prohibits the picketing of supported group living residences where persons with developmental disabilities reside.

Subsection 4 (1) of the Bill prohibits counselling, procuring, supporting or encouraging a person to engage in conduct that contravenes section 3. Subsection 4 (2) of the Bill provides that actions and omissions that are likely to result in another person contravening section 3 are prohibited.

Section 5 of the Bill provides that a person who contravenes section 3 or 4 is civilly liable for damages resulting from the contravention. Section 6 of the Bill provides that it is an offence to contravene section 3 or 4.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi régit le piquetage qui se fait devant les résidences de groupe avec services de soutien dans le cadre de conflits de travail.

L'article 3 du projet de loi interdit de faire du piquetage devant les résidences de groupe avec services de soutien où résident des personnes ayant une déficience intellectuelle.

Le paragraphe 4 (1) du projet de loi interdit de recommander, de provoquer, d'appuyer ou d'encourager une conduite qui contrevient à l'article 3. Le paragraphe 4 (2) du projet de loi prévoit que les actes et omissions qui mèneront vraisemblablement une autre personne à contrevenir à l'article 3 sont interdits.

L'article 5 du projet de loi prévoit que quiconque contrevient à l'article 3 ou 4 est civilement responsable des dommages-intérêts qui résultent de la contravention. L'article 6 du projet de loi prévoit que le fait de contrevenir à l'article 3 ou 4 constitue une infraction.

An Act to prevent picketing of supported group living residences

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to achieve a fair balance between,

- (a) the right of every individual residing in a supported group living residence to the peaceful enjoyment of his or her home, free from harm and threats of harm; and
- (b) the right of every individual to freedom of communication and expression in order to provide information about a labour dispute.

Definitions

2. (1) In this Act,

“person” includes a trade union; (“personne”)

“supported group living residence” has the same meaning as in subsection 4 (2) of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*; (“résidence de groupe avec services de soutien”)

“trade union” means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers. (“syndicat”)

Status of trade union

(2) For the purposes of this Act and despite any other Act, a trade union is an entity that can be sued and prosecuted in its own name.

Prohibition re picketing

3. Despite any other Act, a person shall not, in connection with a labour dispute, engage in picketing of a supported group living residence.

Prohibition re counselling, etc., a contravention

4. (1) No person shall counsel, procure, support or encourage conduct that contravenes section 3.

Prohibition re causing a contravention

(2) No person shall do any act or omit to do any act if the action or omission is likely to result in another person engaging in conduct that contravenes section 3.

Loi visant à empêcher le piquetage devant les résidences de groupe avec services de soutien

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet

1. L'objet de la présente loi est d'atteindre un juste équilibre entre les droits suivants :

- a) le droit des résidents d'une résidence de groupe avec services de soutien à la jouissance paisible de leur foyer, sans risque de préjudice et de menaces de préjudice;
- b) le droit des personnes de communiquer et de s'exprimer librement pour fournir des renseignements à propos d'un conflit de travail.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«personne» S'entend en outre d'un syndicat. («person»)

«résidence de groupe avec services de soutien» S'entend au sens du paragraphe 4 (2) de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*. («supported group living residence»)

«syndicat» Association d'employés constituée notamment pour régir les relations entre employés et employeurs. («trade union»)

Qualité de syndicat

(2) Pour l'application de la présente loi et malgré toute autre loi, un syndicat est une entité qui peut être poursuivie en justice en son propre nom.

Interdiction de faire du piquetage

3. Malgré toute autre loi, nul ne doit faire du piquetage devant une résidence de groupe avec services de soutien dans le cadre d'un conflit de travail.

Interdiction : contravention

4. (1) Nul ne doit recommander, provoquer, appuyer ou encourager une conduite qui contrevient à l'article 3.

Interdiction de causer une contravention

(2) Nul ne doit accomplir un acte ou omettre de l'accomplir si l'action ou l'omission mènera vraisemblablement une autre personne à adopter une conduite qui contrevient à l'article 3.

Civil liability

5. (1) Every person who contravenes section 3 or 4 is liable for any damages resulting from the contravention.

Trade unions

(2) If a trade union is found to be liable for damages for a contravention of section 3 or 4, all property held by or for the benefit of the trade union or its members shall be deemed to be property of the trade union and subject to execution, seizure or attachment for the damages.

Same, exception

(3) Subsection (2) does not apply to property held in respect of pension benefits, superannuation benefits, sickness or health insurance, supplementary unemployment benefits, vacation pay, holiday pay, severance pay, training or apprenticeship, life insurance, legal aid and such other benefits as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing benefits for the purposes of subsection (3).

Offence

6. (1) Every person who contravenes section 3 or 4 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of a person who is an individual, to a fine of not more than \$2,000;
- (b) in the case of a person who is not an individual, to a fine of not more than \$25,000.

Continued offences

(2) Each day that a person contravenes section 3 or 4 constitutes a separate offence.

Commencement

7. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

8. **The short title of this Act is the *Protecting Vulnerable People Against Picketing Act, 2011*.**

Responsabilité civile

5. (1) Quiconque contrevient à l'article 3 ou 4 est responsable des dommages-intérêts qui résultent de la contravention.

Syndicats

(2) Si un syndicat est déclaré responsable des dommages-intérêts qui résultent d'une contravention à l'article 3 ou 4, les biens détenus par le syndicat ou ses membres ou à leur profit sont réputés les biens du syndicat et sont susceptibles d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt à l'égard des dommages-intérêts.

Idem : exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à des biens détenus à l'égard de prestations de retraite, de rentes de retraite, de l'assurance-maladie ou de l'assurance-santé, de prestations supplémentaires de chômage, d'indemnités de vacances, d'indemnités pour congé, d'indemnités de cessation d'emploi, de la formation ou de l'apprentissage, de l'assurance-vie, de l'aide juridique et d'autres prestations prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des prestations pour l'application du paragraphe (3).

Infraction

6. (1) Quiconque contrevient à l'article 3 ou 4 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne autre qu'un particulier, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infractions répétées

(2) Chaque jour qu'une personne contrevient à l'article 3 ou 4 constitue une infraction distincte.

Entrée en vigueur

7. **La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

8. **Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 visant à protéger les gens vulnérables contre le piquetage*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 24

**An Act to provide
protection for minors
participating in amateur sports**

Mr. Ouellette

Private Member's Bill

1st Reading December 6, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Projet de loi 24

**Loi visant à protéger
les mineurs qui participent
à des sports amateurs**

M. Ouellette

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act with respect to amateur sports programs in which persons under 18 years of age may participate. An organizer of such a program is required to obtain a copy of the criminal record from a police force for every person who acts in a position in the program that involves dealing with persons under 18 years of age on a regular basis, whether or not the position is for remuneration. If the police force is legally prohibited from releasing a copy of a criminal record, the organizer is required instead to obtain a written response to that effect. The organizer must obtain the copy of the criminal record or the written response, as the case may be, no earlier than four years before the day on which the program begins and no later than 90 days after the day on which the program begins.

The positions affected include the positions of referee, other official, trainer or coach. A person is not allowed to hold any of those positions without consenting to have a police force release a copy of his or her criminal record to the organizer.

The Minister responsible for the administration of the Act can appoint investigators to enter and inspect any premises without a warrant if the investigator has reasonable grounds to believe that an organizer of an amateur sports program is using it to run the program or to store a copy of the criminal record of a person acting in an affected position in respect of the program.

It is an offence to contravene the requirements that the Act imposes on organizers and affected persons.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi à l'égard des programmes de sports amateurs auxquels peuvent participer des personnes de moins de 18 ans. Les organisateurs de ces programmes sont tenus d'obtenir d'un corps de police une copie du casier judiciaire de quiconque occupe dans le cadre de ceux-ci, contre rémunération ou non, un poste dont les fonctions consistent notamment à traiter de façon régulière avec des personnes de moins de 18 ans. Si la loi interdit au corps de police de leur remettre une copie d'un casier judiciaire, les organisateurs sont tenus à la place d'obtenir une réponse écrite à cet effet. Ils doivent obtenir la copie du casier judiciaire ou la réponse écrite, selon le cas, au plus tôt quatre ans avant le jour où débute le programme et au plus tard 90 jours après qu'il a débuté.

Les postes concernés comprennent ceux d'arbitre ou autre officiel, de soigneur ou d'entraîneur. Nul n'est autorisé à occuper un de ces postes à moins d'avoir consenti à ce qu'un corps de police remette une copie de son casier judiciaire à l'organisateur.

Le ministre chargé de l'application de la Loi peut nommer des enquêteurs qui sont autorisés à pénétrer dans des locaux et à y procéder à une inspection sans mandat s'ils ont des motifs raisonnables de croire que l'organisateur d'un programme de sports amateurs les utilise pour mener le programme ou pour conserver une copie du casier judiciaire de quiconque occupe un poste concerné dans le cadre du programme.

Commet une infraction quiconque contrevient aux exigences que la Loi impose aux organisateurs et aux personnes concernées.

**An Act to provide
protection for minors
participating in amateur sports**

**Loi visant à protéger
les mineurs qui participent
à des sports amateurs**

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

OBLIGATIONS

2. Requirement for criminal record check
3. Frequency for criminal record checks
4. Response by police force

INVESTIGATIONS

5. Investigators
6. Investigation without warrant

GENERAL

7. Non-compellable witness
8. Crown liability
9. Offences
10. Regulations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

11. Commencement
12. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“amateur sports program” means a series of events involving a specific sport, where a person is not required to be a professional in order to participate in the program, but does not include a program of sporting events specified by the regulations; (“programme de sports amateur”)

“criminal record”, with respect to a person, means a record of the offences under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or any other Act of Canada of which the person has been convicted and for which the person has not received a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada); (“casier judiciaire”)

“investigator” means an investigator appointed under section 5; (“enquêteur”)

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

OBLIGATIONS

2. Obligation de vérifier le casier judiciaire
3. Fréquence de vérification du casier judiciaire
4. Réponse du corps de police

ENQUÊTES

5. Enquêteurs
6. Enquête sans mandat

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Témoin non contraignable
8. Immunité de la Couronne
9. Infractions
10. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

11. Entrée en vigueur
12. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«casier judiciaire» Relativement à une personne, s’entend du dossier des infractions au *Code criminel* (Canada), à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou à toute autre loi du Canada dont la personne a été déclarée coupable et à l’égard desquelles la réhabilitation ne lui a pas été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada). («criminal record»)

«enquêteur» Enquêteur nommé en vertu de l’article 5. («investigator»)

«ministre» Le procureur général ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

“Minister” means the Attorney General or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

OBLIGATIONS

Requirement for criminal record check

2. (1) No organizer of an amateur sports program in which persons under 18 years of age may participate and no agent acting on behalf of such an organizer shall retain or continue to retain the services of a person, whether for consideration or not, to act in a position described in subsection (2) in respect of the program unless the organizer or the agent,

- (a) no earlier than four years before the day on which the program begins and no later than the day on which the program begins, has requested in writing a copy of the criminal record of the person from a police force and has included in the request the written consent of the person to have the police force release the copy to the organizer or the agent, as the case may be; and
- (b) no earlier than four years before the day on which the program begins and no later than 90 days after the day on which the program begins, has obtained, from the police force, the copy described in clause (a) or a written response stating that the police force is legally prohibited from releasing the copy.

Positions affected

(2) The positions mentioned in subsection (1) consist of the positions of a referee, other official, trainer, coach or any other position that involves dealing with persons under 18 years of age on a regular basis.

Consent

(3) No person shall act in a position described in subsection (2) in respect of an amateur sports program in which persons under 18 years of age may participate unless the person provides a written consent to the organizer of the program, upon the latter's request, to have a police force release to the organizer or an agent acting on the organizer's behalf a copy of the criminal record of the person.

Frequency for criminal record checks

3. (1) Every organizer of an amateur sports program in which persons under 18 years of age may participate shall have a policy that requires the organizer to request, at least every four years from a police force, a copy of the criminal record of every person that the organizer retains in a position described in subsection 2 (2) in respect of the program.

Compliance

(2) The organizer shall comply with the policy men-

«programme de sports amateurs» Série de manifestations liées à un sport particulier dans le cadre desquelles nul n'est besoin d'être professionnel pour participer au programme, exception faite d'un programme de manifestations sportives que précisent les règlements. («amateur sports program»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

OBLIGATIONS

Obligation de vérifier le casier judiciaire

2. (1) Ni l'organisateur d'un programme de sports amateurs auquel peuvent participer des personnes de moins de 18 ans ni son représentant ne doit retenir ou continuer de retenir les services d'une personne, contre rémunération ou non, pour lui confier un poste visé au paragraphe (2) dans le cadre du programme à moins d'avoir fait ce qui suit :

- a) demander par écrit, au plus tôt quatre ans avant le jour où débute le programme et au plus tard ce jour-là, une copie du casier judiciaire de la personne à un corps de police et joindre à la demande le consentement écrit de la personne autorisant le corps de police à remettre la copie à l'organisateur ou à son représentant, selon le cas;
- b) obtenir du corps de police, au plus tôt quatre ans avant le jour où débute le programme et au plus tard 90 jours après ce jour, la copie visée à l'alinéa a) ou une réponse écrite indiquant que la loi lui interdit de la remettre.

Postes concernés

(2) Les postes visés au paragraphe (1) comprennent ceux d'arbitre ou autre officiel, de soigneur, d'entraîneur, et tout autre poste dont les fonctions consistent notamment à traiter de façon régulière avec des personnes de moins de 18 ans.

Consentement

(3) Nul ne doit occuper un poste visé au paragraphe (2) dans le cadre d'un programme de sports amateurs auquel peuvent participer des personnes de moins de 18 ans à moins d'avoir fourni à l'organisateur du programme, à sa demande, son consentement écrit pour qu'un corps de police remette à l'organisateur ou à son représentant une copie de son casier judiciaire.

Fréquence de vérification du casier judiciaire

3. (1) L'organisateur d'un programme de sports amateurs auquel peuvent participer des personnes de moins de 18 ans adopte une politique qui l'oblige à demander à un corps de police, au moins une fois tous les quatre ans, une copie du casier judiciaire de chacune des personnes auxquelles il confie un poste visé au paragraphe 2 (2) dans le cadre du programme.

Conformité

(2) L'organisateur se conforme à la politique énoncée

tioned in subsection (1), but nothing in that subsection shall prevent the organizer from requesting a copy of a criminal record more frequently than is required under that subsection.

Response by police force

4. A police force that receives a request under section 2 or 3 from an organizer of an amateur sports program or an agent of such an organizer for a copy of a criminal record of a person shall release the copy to the organizer or the agent, as the case may be, if the police force is not legally prohibited from doing so.

INVESTIGATIONS

Investigators

5. (1) The Minister may appoint any person to be an investigator for the purpose of determining whether a person has complied with this Act or the regulations.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

Police officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.

Proof of appointment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

Investigation without warrant

6. (1) An investigator may, without warrant or court order, conduct an investigation in accordance with this section if the investigator does so for the purpose of determining whether a person has contravened or failed to comply with this Act or the regulations.

Powers of investigator

(2) In an investigation under this section, an investigator may,

- (a) enter and inspect any premises in accordance with this section if the investigator has reasonable grounds to believe that an organizer of an amateur sports program is using it to run the program or to store a copy of the criminal record of a person acting in a position described in subsection 2 (2) in respect of the program;
- (b) inquire into all records and other matters that are relevant to an investigation;
- (c) demand the production for inspection of any thing relevant to the investigation;
- (d) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form of the

au paragraphe (1), mais ce dernier n'a pas pour effet de l'empêcher de demander une copie du casier judiciaire plus fréquemment que ne l'exige ce paragraphe.

Réponse du corps de police

4. Le corps de police à qui l'organisateur d'un programme de sports amateurs ou son représentant demande, en application de l'article 2 ou 3, une copie du casier judiciaire d'une personne lui remet la copie en question, si la loi ne lui interdit pas de le faire.

ENQUÊTES

Enquêteurs

5. (1) Le ministre peut nommer une personne comme enquêteur chargé de déterminer si une personne s'est conformée à la présente loi ou aux règlements.

Attestation de nomination

(2) Le ministre délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant la signature du ministre ou un facsimilé de celle-ci.

Agents de police

(3) Les agents de police sont, de par leurs fonctions, des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements, mais ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

Preuve de nomination

(4) L'enquêteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

Enquête sans mandat

6. (1) Un enquêteur peut, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal, mener une enquête conformément au présent article afin de déterminer si une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi ou aux règlements.

Pouvoirs de l'enquêteur

(2) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, l'enquêteur peut :

- a) pénétrer dans des locaux et y procéder à une inspection conformément au présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que l'organisateur d'un programme de sports amateurs les utilise pour mener le programme ou pour conserver une copie du casier judiciaire de quiconque occupe un poste visé au paragraphe 2 (2) dans le cadre du programme;
- b) se renseigner sur les dossiers et autres questions se rapportant à l'enquête;
- c) exiger la production, aux fins d'examen, de toute chose se rapportant à l'enquête;
- d) recourir à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données appartenant aux personnes qui font l'objet de l'inspection

records and other matters produced in response to a demand mentioned in clause (c); or

- (e) in accordance with the regulations, seize or detain any thing relevant to the investigation if the thing is capable of being seized or detained.

Entry to dwellings

(3) An investigator shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Time for entry

(4) An investigator shall exercise the power to enter a premises under this section only during reasonable hours for the premises.

Written demand

(5) A demand for things or copies or extracts from them under subsection (2) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things that are required to be produced.

No obstruction

(6) No person shall obstruct an investigator who is exercising powers under this section or provide an investigator with false or misleading information.

Assistance

(7) An investigator who exercises powers under this section may,

- (a) call on any person for whatever assistance the investigator considers necessary to accomplish what the investigator is empowered to do;
- (b) call for the assistance of any member of the Ontario Provincial Police or the municipal police force in the area where the assistance is required to preserve the peace.

Person assisting

(8) A person assisting an investigator in exercising powers under this section has the powers of an investigator while acting under the direction of the investigator.

Police

(9) It is the duty of every member of a police force called to render assistance under clause (7) (b) to render the assistance.

Obligation to assist

(10) If an investigator makes a demand for any thing under subsection (2), the person having custody of the thing shall produce it to the investigator and, at the request of the investigator, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce a record in readable form, if the demand is for a document.

afin de produire un dossier sous une forme lisible à partir de dossiers ou d'autres éléments produits en réponse à une demande visée à l'alinéa c);

- e) conformément aux règlements, saisir ou détenir une chose se rapportant à l'enquête, à condition qu'il soit possible de la saisir ou détenir.

Accès à un logement

(3) L'enquêteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Heures d'exercice des pouvoirs

(4) L'enquêteur n'exerce le pouvoir de pénétrer dans des locaux en vertu du présent article que pendant les heures raisonnables pour les locaux.

Demande par écrit

(5) La demande de choses ou de copies ou d'extraits de celles-ci faite en vertu du paragraphe (2) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.

Entrave

(6) Nul ne doit entraver l'enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article ni lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.

Aide

(7) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère le présent article peut :

- a) demander à une personne l'aide qu'il estime nécessaire pour accomplir ce qu'il est autorisé à faire;
- b) demander l'aide d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario ou du corps de police municipal de la région où il a besoin de cette aide pour maintenir la paix.

Pouvoir de la personne

(8) La personne qui aide l'enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article a les pouvoirs de l'enquêteur pendant qu'elle agit sous la direction de celui-ci.

Police

(9) Il est du devoir de chaque membre d'un corps de police qui reçoit la demande d'aide prévue à l'alinéa (7) b) d'apporter cette aide.

Aide obligatoire

(10) Si l'enquêteur demande une chose quelconque visée au paragraphe (2), la personne qui a la garde de la chose la lui remet et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire en l'occurrence, notamment en recourant aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui permettent de produire un dossier sous une forme lisible, si la demande porte sur un document.

Removal of things

(11) If a person produces things to an investigator, the investigator may, on issuing a written receipt, remove them and may,

- (a) review or copy any of them or part of them; or
- (b) bring them before a justice, in which case section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Return of things seized

(12) The investigator shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the reviewing or copying return the things to the person who produced them.

Admissibility of copies

(13) A copy certified by an investigator as a copy made under clause (11) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

GENERAL**Non-compellable witness**

7. No person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

Crown liability

8. (1) In this section,

“Crown appointee” means a person who is appointed under this Act but who is not a public servant; (“représentant de la Couronne”)

“public servant” means a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. (“fonctionnaire”)

No liability

(2) No action or other proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any employee in the Ministry,

- (a) for any act done or neglect or default in the execution or intended execution of a power or duty under this Act by,
 - (i) a person who is not a public servant and not a Crown appointee, or
 - (ii) a person who is assisting an investigator in exercising powers under section 6, if the investigator is not a public servant or not a Crown appointee; or
- (b) for any tort committed by a person described in clause (a) or an employee or agent of the person in relation to a power or duty described in that clause.

Enlèvement de choses produites

(11) Si une personne produit des choses à l'intention de l'enquêteur, ce dernier peut, après avoir délivré un récépissé écrit à cet effet, enlever les choses qui sont produites et peut, selon le cas :

- a) les examiner ou les copier, en tout ou en partie;
- b) les apporter devant un juge, auquel cas l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

Restitution des choses saisies

(12) L'enquêteur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les rend sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.

Admissibilité des copies

(13) La copie qu'un enquêteur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (11) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Témoign non contraignable**

7. Aucune personne qui participe à l'application ou à l'exécution de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Immunité de la Couronne

8. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«fonctionnaire» Fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. («public servant»)

«représentant de la Couronne» Personne nommée en vertu de la présente loi, à l'exclusion d'un fonctionnaire. («Crown appointee»)

Immunité

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé qui travaille au ministère :

- a) soit pour un acte accompli ou pour une négligence ou une omission commise par l'une ou l'autre des personnes suivantes dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribue la présente loi :
 - (i) une personne qui n'est ni un fonctionnaire ni un représentant de la Couronne,
 - (ii) une personne qui aide un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 6, si celui-ci n'est ni un fonctionnaire ni un représentant de la Couronne;
- b) soit pour un délit civil commis par une personne visée à l'alinéa a) ou un employé ou mandataire de celle-ci relativement aux pouvoirs ou aux fonctions visés à cet alinéa.

No personal liability

(3) Except in the case of an application for judicial review or an action or proceeding that any Act or regulation under this or any other Act specifically provides with respect to a person mentioned in this subsection, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty or authority:

1. An employee in the Ministry.
2. A public servant.
3. A Crown appointee.
4. A person who is assisting an investigator in exercising powers under section 6, if the investigator is a public servant or a Crown appointee.

Crown liability

(4) Subsection (3) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject.

Offences

9. (1) A person who contravenes section 2 or 3 or subsection 6 (6) is guilty of an offence.

Directors, officers

(2) If a corporation commits an offence under this Act, every director, officer, employee or other agent of the corporation who authorized, or who had the authority to prevent the offence from being committed but knowingly refrained from doing so, is a party to and guilty of the offence and is liable, on conviction, to the penalty for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) to a fine of not more than \$50,000, if the person is an individual; and
- (b) to a fine of not more than \$500,000, if the person is not an individual.

Regulations

10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting a program of sporting events specified in the regulations from the definition of "amateur sports program";

Aucune responsabilité personnelle

(3) Sauf dans le cas d'une requête en révision judiciaire ou d'une action ou instance expressément prévue dans une loi ou un règlement pris en application de la présente loi ou d'une autre loi à l'égard d'une personne visée au présent paragraphe, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou une omission qui aurait été commise dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir :

1. Un employé qui travaille au ministère.
2. Un fonctionnaire.
3. Un représentant de la Couronne.
4. Une personne qui aide un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 6, si celui-ci est un fonctionnaire ou un représentant de la Couronne.

Responsabilité de la Couronne

(4) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (3) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un mandataire ou un préposé de la Couronne.

Infractions

9. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'article 2 ou 3 ou au paragraphe 6 (6).

Administrateurs, dirigeants

(2) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, chacun de ses administrateurs, dirigeants, employés ou autres mandataires qui a autorisé la commission de l'infraction ou qui avait le pouvoir de l'empêcher mais s'est sciemment abstenu de le faire, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Peines

(3) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) une amende d'au plus 50 000 \$, s'il s'agit d'un particulier;
- b) une amende d'au plus 500 000 \$, s'il ne s'agit pas d'un particulier.

Règlements

10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exclure un programme de manifestations sportives que précisent les règlements de la définition de «programme de sports amateurs»;

- (b) specifying requirements that investigators must comply with when seizing or detaining things under clause 6 (2) (e);
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Protection of Minors in Amateur Sports Act, 2011*.

- b) préciser les exigences auxquelles doit satisfaire un enquêteur lorsqu'il saisit ou détient des choses en vertu de l'alinéa 6 (2) e);
- c) traiter de toute question qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur la protection des mineurs participant à des sports amateurs*.

120N
XB
- 856



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 25

**An Act to amend the
Taxation Act, 2007 to provide
for a tax credit for expenses
incurred in using public transit**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading December 6, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 25

**Loi modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
afin de prévoir un crédit d'impôt
pour les dépenses engagées au titre
des transports en commun**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to permit taxpayers to obtain a non-refundable income tax credit for expenses that they incur and pay for using public transit after December 31, 2009. The tax credit is a share of the tax credit offered by the *Income Tax Act* (Canada). If another person pays the expenses on behalf of the taxpayer, that other person is entitled to the tax credit, except if the person makes the payment as part of the taxpayer's remuneration.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour permettre aux contribuables d'obtenir un crédit d'impôt non remboursable pour les dépenses qu'ils engagent et paient au titre des transports en commun après le 31 décembre 2009. Ce crédit d'impôt constitue une part du crédit d'impôt accordé par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Si une autre personne paie les dépenses pour le compte du contribuable, c'est elle qui a droit au crédit d'impôt, sauf si le paiement fait partie de la rémunération du contribuable.

**An Act to amend the
Taxation Act, 2007 to provide
for a tax credit for expenses
incurred in using public transit**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

Public transit is an important public good for Ontario which must be promoted.

By encouraging people to use public transit, many benefits result. For instance, harmful greenhouse gas emissions are reduced and traffic congestion and gridlock are eased because fewer motorists will be on our province's roads.

In order to encourage people to use public transit, it is important to give them incentives. One way to achieve this is to permit taxpayers to obtain a non-refundable income tax credit for expenses incurred for using public transit. The federal government implemented a federal income tax credit for public transit expenses incurred after June 30, 2006. It is appropriate for Ontario to offer a similar income tax credit at the provincial level.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 9 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:

Public transit expense tax credit

(23) If an individual is entitled to a deduction under section 118.02 of the Federal Act for a taxation year ending after December 31, 2009, the individual is entitled to a tax credit for the year equal to the amount that would be determined in respect of the individual for the year under that section of the Federal Act if the references in that section to the appropriate percentage were read as references to the lowest tax rate.

2. Part IV of the Act is amended by adding the following section before the heading “DIVISION C — CORPORATIONS”:

Public transit expense tax credit for payer

89.1 (1) Subject to subsection (2), a taxpayer who

**Loi modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
afin de prévoir un crédit d'impôt
pour les dépenses engagées au titre
des transports en commun**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les transports en commun constituent un bien collectif important pour l'Ontario et il faut les promouvoir.

Encourager la population à utiliser les transports en commun est bénéfique à de nombreux égards. Ainsi, les émissions de gaz à effet de serre sont réduites et l'engorgement et l'obstruction de la circulation sont diminués du fait qu'un moins grand nombre d'automobilistes se déplacent sur les routes de la province.

Pour encourager les gens à utiliser les transports en commun, il est important de leur donner des incitatifs, notamment en leur permettant d'obtenir un crédit d'impôt non remboursable pour les dépenses qu'ils engagent à ce titre. Le gouvernement fédéral a mis en oeuvre un crédit d'impôt fédéral pour les dépenses engagées au titre des transports en commun après le 30 juin 2006. Il convient que l'Ontario offre un crédit d'impôt semblable au niveau provincial.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 9 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun

(23) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu de l'article 118.02 de la loi fédérale pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2009 a droit, pour l'année, à un crédit d'impôt égal au montant qui serait calculé à son égard pour l'année en application de cet article si la mention du taux de base au même article valait mention du taux d'imposition le moins élevé.

2. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «SECTION C — SOCIÉTÉS» :

Versement au payeur du crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun

89.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le contribua-

pays amount B as described in subsection 118.02 (2) of the Federal Act on behalf of an individual who would be entitled to the tax credit described in subsection 9 (23) for a taxation year ending after December 31, 2009 if the individual paid that amount is entitled to a tax credit for the year not exceeding the amount of the tax credit to which the individual would have been entitled under that subsection 9 (23) for the taxation year.

Exception, employer

(2) A person who employs or retains the services of an individual and who pays amount B as described in subsection 118.02 (2) of the Federal Act on behalf of the individual for a taxation year ending after December 31, 2009 as part of the individual's remuneration is not entitled to a tax credit under subsection (1).

Receipts required

(3) No person may claim a tax credit under subsection (1) based on public transit expenses of an individual unless the person, when making the claim, files with the Ontario Minister receipts for the expenses that are issued by the provider of the transportation service to which the expenses relate and that comply with subsection (4).

Form of receipts

- (4) The receipts shall indicate,
 - (a) the name of the person who paid the individual's public transit expenses;
 - (b) the name of the individual whose public transit expenses were paid;
 - (c) the name of the provider of the transportation service;
 - (d) the amount paid for each pass for public transit to which the public transit expenses relate; and
 - (e) the duration of each pass described in clause (d).

Duty to provide receipts

(5) Upon receiving payment of public transit expenses of an individual on which a tax credit under subsection (1) is based, a provider of a transportation service to which the expenses relate shall, at the request of the person who pays the expenses and at no cost to the person, issue a receipt that complies with subsection (4) to the person.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Taxation Amendment Act (Public Transit Expense Tax Credit), 2011*.

ble qui paie la somme représentée par B au paragraphe 118.02 (2) de la loi fédérale pour le compte d'un particulier qui aurait droit au crédit d'impôt prévu au paragraphe 9 (23) pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2009 s'il avait payé cette somme a droit à un crédit d'impôt pour l'année ne dépassant pas le montant du crédit d'impôt auquel aurait eu droit le particulier en vertu du paragraphe 9 (23) pour l'année.

Exception : employeur

(2) La personne qui emploie un particulier ou qui en retient les services et qui paie pour le compte de ce dernier la somme représentée par B au paragraphe 118.02 (2) de la loi fédérale pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2009 dans le cadre de sa rémunération n'a pas droit à un crédit d'impôt en vertu du paragraphe (1).

Reçus exigés

(3) Une personne ne peut demander un crédit d'impôt en vertu du paragraphe (1) pour les dépenses de transports en commun d'un particulier que si, lorsqu'elle en fait la demande, elle dépose auprès du ministre ontarien les reçus que délivre à cet égard le fournisseur du service de transport auquel se rapportent les dépenses et qui sont conformes au paragraphe (4).

Forme des reçus

- (4) Les reçus indiquent ce qui suit :
 - a) le nom de la personne qui a payé les dépenses de transports en commun du particulier;
 - b) le nom du particulier pour qui ont été payées les dépenses de transports en commun;
 - c) le nom du fournisseur du service de transport;
 - d) la somme versée pour chacun des laissez-passer auxquels se rapportent les dépenses de transports en commun;
 - e) la durée de chaque laissez-passer visé à l'alinéa d).

Obligation de fournir des reçus

(5) Dès réception du paiement des dépenses de transports en commun d'un particulier sur lesquelles se fonde un crédit d'impôt accordé en vertu du paragraphe (1), le fournisseur du service de transport auquel se rapportent les dépenses doit, sur demande de la personne qui les a payées, lui délivrer gratuitement un reçu conforme au paragraphe (4).

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 modifiant la Loi sur les impôts (crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun)*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 26

**An Act to create the
Twenty-First Century Skills Award
for school pupils**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading December 6, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

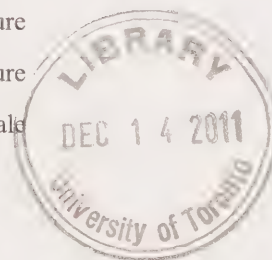
Projet de loi 26

**Loi créant le
Prix Compétences pour le 21^e siècle
pour les élèves**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill allows the Minister of Education to confer an award known as the Twenty-First Century Skills Award to no more than one elementary school pupil and one secondary school pupil for each school board if, in the Minister's opinion, a recipient has demonstrated the following skills in relation to school work during the current school year: responsibility, organization, ability to work independently, collaboration, initiative, self-regulation and, if the pupil is enrolled in a French-language instructional unit, ability in oral French. The Minister can also pay a bursary to a recipient of the award out of the Ministry's budget.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet au ministre de l'Éducation de remettre un prix appelé Prix Compétences pour le 21^e siècle à un seul élève de l'élémentaire et à un seul élève du secondaire de chaque conseil scolaire si, de l'avis du ministre, le lauréat a démontré les compétences suivantes dans le cadre de son travail scolaire pendant l'année scolaire en cours, à savoir fiabilité, sens de l'organisation, autonomie, esprit de collaboration, sens de l'initiative et autorégulation ainsi que utilisation du français oral si l'élève est inscrit dans un module scolaire de langue française. Le ministre peut aussi octroyer une bourse au lauréat du prix, dont le montant est prélevé sur le budget du ministère.

An Act to create the Twenty-First Century Skills Award for school pupils

Preamble

Globally, there is growing consensus that school students need to acquire more than just knowledge to be successful in the 21st century. In 1997, the Organization for Economic Cooperation and Development launched the Programme for International Student Assessment, an assessment designed to determine whether children, at the end of their schooling, have acquired the skills they need for successful participation in society. The OECD and international scholars have identified a set of what they consider are the key skills that children need to be successful in a globalized and changing world.

Based on the skills identified by the OECD, the Ontario Ministry of Education has determined to include the following seven learning skills as objectives for the regular curriculum of schools: responsibility, organization, ability to work independently, collaboration, initiative, self-regulation and, if the pupil is enrolled in a French-language instructional unit, ability in oral French. The Government wishes to encourage school pupils to acquire these skills by establishing an award for one elementary school pupil and one secondary school pupil in each school board who demonstrates these skills.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“board”, “French-language instructional unit”, “Minister”, “school year” and “teacher” have the same meaning as in the *Education Act*; (“conseil scolaire”, “module scolaire de langue française”, “ministre”, “année scolaire”, “enseignant”)

“elementary school pupil” and “secondary school pupil” mean a pupil enrolled in an elementary school or a secondary school as defined in the *Education Act*, as the case may be. (“élève de l’élémentaire”, “élève du secondaire”)

Award

2. (1) No later than two months before the end of each school year, a teacher employed by a board in a school

Loi créant le Prix Compétences pour le 21^e siècle pour les élèves

Préambule

Il existe, à l’échelle planétaire, un consensus de plus en plus large selon lequel les élèves ne doivent pas seulement acquérir des connaissances pour connaître le succès au 21^e siècle. En 1997, l’Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) a créé le Programme international pour le suivi des acquis des élèves, conçu afin de déterminer si les enfants, au terme de leur scolarité, ont acquis les compétences nécessaires pour participer pleinement à la société. L’OCDE et des experts internationaux ont retenu un certain nombre de compétences qu’ils estiment être des compétences clés dont les enfants ont besoin pour réussir dans un environnement mondialisé et en mouvement.

Se fondant sur les compétences retenues par l’OCDE, le ministère de l’Éducation de l’Ontario a décidé d’inclure les sept habiletés d’apprentissage suivantes comme objectifs dans le curriculum régulier des écoles, à savoir fiabilité, sens de l’organisation, autonomie, esprit de collaboration, sens de l’initiative et autorégulation ainsi que utilisation du français oral si l’élève est inscrit dans un module scolaire de langue française. Le gouvernement veut encourager les élèves à acquérir ces compétences par la création d’un prix remis à un élève de l’élémentaire et à un élève du secondaire de chaque conseil scolaire qui démontre ces compétences.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«année scolaire», «conseil scolaire», «enseignant», «ministre» et «module scolaire de langue française» S’entendent au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school year», «board», «teacher», «Minister», «French-language instructional unit»)

«élève de l’élémentaire», «élève du secondaire» Élève inscrit à une école élémentaire ou à une école secondaire au sens de la *Loi sur l’éducation*, selon le cas. («elementary school pupil», «secondary school pupil»)

Prix

2. (1) Au plus tard deux mois avant la fin de chaque année scolaire, un enseignant qu’un conseil scolaire em-

may nominate a pupil who is enrolled in the school to receive an award known in English as the Twenty-First Century Skills Award and in French as Prix Compétences pour le 21^e siècle if the teacher considers that the pupil during the current school year has demonstrated the following skills in relation to school work: responsibility, organization, ability to work independently, collaboration, initiative, self-regulation and, if the pupil is enrolled in a French-language instructional unit, ability in oral French.

Nomination

(2) To nominate a pupil for the award, a teacher shall submit a recommendation to the Minister in writing identifying the pupil and setting out the reasons for the nomination.

Selection

(3) The Minister shall evaluate the nominations received and within two months of the end of the school year in which the nominations were received shall select no more than one elementary school pupil and one secondary school pupil for each board to receive the award if, in the Minister's opinion, the pupil has demonstrated the skills listed in subsection (1) in relation to school work during the year.

Selection is not a regulation

(4) The act of the Minister in selecting a pupil to receive the award is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

Certificate

(5) The Minister shall issue a certificate to each pupil selected to receive the award and, if the Minister considers it advisable to do so, shall pay to the pupil the amount of a bursary in the amount determined by the Minister out of the funds allocated by the Legislature to the Ministry of the Minister.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Twenty-First Century Skills Award Act, 2011*.

plote dans une école peut poser la candidature d'un élève inscrit à l'école afin que ce dernier reçoive un prix appelé Prix Compétences pour le 21^e siècle en français et Twenty-First Century Skills Award en anglais s'il estime que l'élève a démontré les compétences suivantes dans le cadre de son travail scolaire pendant l'année scolaire en cours, à savoir fiabilité, sens de l'organisation, autonomie, esprit de collaboration, sens de l'initiative et autorégulation ainsi que utilisation du français oral si l'élève est inscrit dans un module scolaire de langue française.

Mise en candidature

(2) Pour poser la candidature d'un élève au prix, l'enseignant présente au ministre une recommandation écrite donnant l'identité de l'élève et indiquant les raisons à l'appui de la mise en candidature.

Choix

(3) Le ministre étudie les mises en candidature reçues et, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année scolaire pendant laquelle elles ont été reçues, choisit, pour chaque conseil scolaire, un seul élève de l'élémentaire et un seul élève du secondaire qui recevra le prix si, de l'avis du ministre, l'élève a démontré les compétences indiquées au paragraphe (1) dans le cadre de son travail scolaire pendant l'année scolaire.

Choix non un règlement

(4) Le choix que fait le ministre d'un élève qui recevra le prix n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Certificat

(5) Le ministre remet un certificat à chaque élève choisi pour recevoir le prix et, si le ministre estime souhaitable de le faire, lui remet une bourse au montant qu'il fixe, lequel est prélevé sur les fonds que la Législature affecte au ministère du ministre.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur le Prix Compétences pour le 21^e siècle*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 27

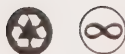
**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act
with respect to matching rebates
of gasoline tax that the Minister
provides to municipalities**

Mr. Yakabuski

Private Member's Bill

1st Reading December 7, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Projet de loi 27

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement
des voies publiques et
des transports en commun
à l'égard des remboursements
de la taxe sur l'essence similaires
consentis aux municipalités
par le ministre**

M. Yakabuski

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. If the Minister, under section 116 of the Act, enters into an agreement with a municipality to provide a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* to the municipality for the purpose of constructing, maintaining or operating a rapid transit or public transportation system, the Minister shall not refuse to enter into an agreement to provide a rebate of tax under that Act to any other municipality for a purpose related to public highways under the jurisdiction of the latter municipality. The amount of the rebate that the latter municipality receives shall be based on the number of inhabitants in the municipality and the total distance of public highways under the jurisdiction of the municipality.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*. Si le ministre, en vertu de l'article 116 de la Loi, conclut avec une municipalité un accord prévoyant de consentir un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à la municipalité en vue de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation de réseaux de voies rapides ou de réseaux de transport en commun, il ne doit pas refuser de conclure un tel accord avec une autre municipalité à une fin liée aux voies publiques relevant de la compétence de cette autre municipalité. Le montant du remboursement que reçoit cette dernière est fonction du nombre d'habitants de la municipalité et de la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de sa compétence.

**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act
with respect to matching rebates
of gasoline tax that the Minister
provides to municipalities**

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 116 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following subsections:

Matching rebate

(3) If the Minister, under clause (1) (b), enters into an agreement with a municipality to provide a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* to the municipality for a purpose described in that clause, the Minister shall not refuse to enter into an agreement under clause (1) (a) to provide a rebate of tax under that Act to any other municipality for the purpose of planning, designing, constructing, maintaining, managing or operating highways under the jurisdiction of the latter municipality if the Legislature by appropriation authorizes payment of the latter rebate.

Definitions

(4) In subsection (5),

“first municipality” means the municipality that receives a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* for a purpose described in clause (1) (b); (“première municipalité”)

“second municipality” means the municipality that receives a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* under subsection (3). (“deuxième municipalité”)

Amount of rebate

(5) The amount of the rebate provided to the second municipality shall be calculated as follows:

$$A \times (B \div C) \times (D \div E)$$

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement
des voies publiques et
des transports en commun
à l'égard des remboursements
de la taxe sur l'essence similaires
consentis aux municipalités
par le ministre**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 116 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement similaire

(3) Si le ministre, en vertu de l'alinéa (1) b), conclut avec une municipalité un accord prévoyant de lui consentir un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à une fin visée à cet alinéa, il ne doit pas refuser de conclure un tel accord en vertu de l'alinéa (1) a) avec une autre municipalité en vue de la planification, de la conception, de la construction, de l'entretien, de la gestion ou de l'exploitation de voies publiques relevant de la compétence de cette autre municipalité si la Législature autorise ce dernier remboursement par affectation budgétaire.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5).

«deuxième municipalité» Municipalité qui reçoit un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* en application du paragraphe (3). («second municipality»)

«première municipalité» Municipalité qui reçoit un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à une fin visée à l'alinéa (1) b). («first municipality»)

Montant du remboursement

(5) Le montant du remboursement consenti à la deuxième municipalité est calculé comme suit :

$$A \times (B \div C) \times (D \div E)$$

where,

A = the amount of the rebate provided to the first municipality,

B = the number of inhabitants of the second municipality,

C = the number of inhabitants of the first municipality,

D = the total distance of highways under the jurisdiction of the second municipality,

E = the total distance of highways under the jurisdiction of the first municipality.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Gasoline Tax Fairness for All Act, 2011*.

où :

«A» représente le montant du remboursement consenti à la première municipalité,

«B» représente le nombre d'habitants de la deuxième municipalité,

«C» représente le nombre d'habitants de la première municipalité,

«D» représente la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de la compétence de la deuxième municipalité,

«E» représente la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de la compétence de la première municipalité.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur l'équité pour tous à l'égard de la taxe sur l'essence*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 28

**An Act respecting
the Human Resources
Professionals Association**

Co-sponsors:

Mr. Zimmer
Mr. Prue
Mrs. Elliott

Private Members' Bill

1st Reading December 7, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 28

**Loi concernant
l'Association des professionnels
en ressources humaines**

Coparrains :

M. Zimmer
M. Prue
M^{me} Elliott

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 7 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* and enacts the *Registered Human Resources Professionals Act, 2011*.

The new Act continues the Human Resources Professionals Association of Ontario, a corporation without share capital. The objects of the Association include promoting and protecting the public interest by governing and regulating the practice of its members. Its affairs are managed and administered by the Board of Directors.

The new Act provides a framework for membership in the Association.

The new Act prohibits the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities.

The new Act sets out procedures for dealing with complaints against the Association's members and establishes a disciplinary process.

The new Act authorizes practice inspections.

The new Act establishes procedures for determining whether a member of the Association is incapacitated and provides the capacity committee with the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

The new Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* et édicte la *Loi de 2011 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

La nouvelle loi proroge l'Association des professionnels en ressources humaines de l'Ontario, une personne morale sans capital-actions dont la mission comprend notamment la promotion et la protection de l'intérêt public en régissant et en réglissant la profession de ses membres. Le conseil d'administration gère et administre les affaires de l'Association.

La nouvelle loi prévoit un cadre pour l'adhésion de personnes à l'Association.

La nouvelle loi interdit l'utilisation de désignations et de sigles particuliers par des entités ou des particuliers non autorisés.

La nouvelle loi établit une procédure pour traiter des plaintes portées contre les membres de l'Association et un processus disciplinaire.

La nouvelle loi autorise des inspections professionnelles.

La nouvelle loi établit une procédure pour déterminer si un membre de l'Association est ou non incapable et autorise le comité de détermination de la capacité à adopter des mesures pour traiter de toute incapacité dans la mesure où elle a des incidences sur l'activité professionnelle d'un membre.

La nouvelle loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs chargés d'effectuer des enquêtes et des inspections en vertu de la Loi, et énonce leurs pouvoirs.

**An Act respecting
the Human Resources
Professionals Association**

**Loi concernant
l'Association des professionnels
en ressources humaines**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of a consolidated public Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca. For the legislative history of a private Act, see the Table of Private Statutes – Legislative History Overview at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif des lois d'intérêt public codifiées figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca. L'historique législatif des lois d'intérêt privé figure à la page pertinente du Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé sur le même site.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“appeal committee” means the appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“Association” means the Human Resources Professionals Association; (“Association”)

“Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“register” means the register established under section 60; (“registre”)

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Association» L'Association des professionnels en ressources humaines. («Association»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en application de l'article 21. («firm»)

«comité d'appel» Le comité d'appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«comité d'examen» Le comité d'examen constitué par les règlements administratifs. («review committee»)

«conseil» Le conseil d'administration de l'Association. («Board»)

«document» S'entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«registrator» Le registrator de l'Association nommé par le conseil. («Registrar»)

«registre» Le registre créé en application de l'article 60. («register»)

“Registrar” means the Registrar of the Association appointed by the Board; (“registrateur”)

“review committee” means the review committee established by the by-laws; (“comité d’examen”)

“student” means an individual registered as a student of the Association in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

Interpretation — rights not affected

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise in the field of human resources.

THE ASSOCIATION

Association continued as Association

3. (1) The Human Resources Professionals Association of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name Human Resources Professionals Association in English and Association des professionnels en ressources humaines in French.

Composition

(2) The Association is composed of its members.

Powers, etc., of natural person

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Implied provisions do not apply

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Association.

Not-for-Profit Corporations Act, 2010 does not apply

(5) The *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply to the Association, except as may be prescribed by regulation.

Same, regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing provisions of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* that apply to the Association.

Objects of the Association

4. The objects of the Association are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of members of the Association and firms in accordance with this Act and the by-laws, including,
 - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
 - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Association conformément aux règlements administratifs. («student»)

Interprétation — préservation des droits

2. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a quiconque n’est pas membre de l’Association d’exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines.

L’ASSOCIATION

Prorogation de l’Association

3. (1) L’Association des professionnels en ressources humaines de l’Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Association des professionnels en ressources humaines en français et sous le nom de Human Resources Professionals Association en anglais.

Composition

(2) L’Association se compose de ses membres.

Pouvoirs d’une personne physique

(3) Pour réaliser sa mission, l’Association a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d’une personne physique.

Non-application des dispositions implicites

(4) L’article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s’applique pas à l’Association.

Non-application de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*

(5) La *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* ne s’applique pas à l’Association, sauf selon ce qui est prescrit par règlement.

Idem : règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* qui s’appliquent à l’Association.

Mission de l’Association

4. L’Association a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l’intérêt public en réguissant et en réglementant la profession de ses membres et les activités professionnelles des cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
 - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d’admissibilité,
 - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d’exercice,

- (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
- (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
- (v) regulating the practice, competence and professional conduct of members of the Association and firms;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Association, firms and students;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Association and of the human resources profession;
- (d) to promote inter-professional collaboration with other professional bodies;
- (e) to address any other matter that relates to the regulation of its members that the Board considers appropriate.

Meetings of the Association

Annual meetings

5. (1) The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

General meetings

(2) The members of the Association or the Board may at any time call a general meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

Proxy

(3) At any annual or general meeting of the members of the Association, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

Limitation

(4) A proxy granted by a member for the purposes of subsection (3) is not valid unless it is granted to another member of the Association.

Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Association shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

Benevolent or charitable fund

7. The Association may establish and administer a benevolent or charitable fund and, for that purpose, may make or receive contributions.

THE BOARD

Board of Directors

8. (1) The Board of Directors of the Association shall manage and administer the Association's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

- (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
- (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
- (v) réglementer les activités et la conduite professionnelles ainsi que la compétence des membres de l'Association et des cabinets;
- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets et des stagiaires;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession de professionnels en ressources humaines;
- d) promouvoir la collaboration interprofessionnelle avec d'autres organismes professionnels;
- e) traiter de toute autre question qui se rapporte à la réglementation de l'activité professionnelle de ses membres que le conseil juge appropriée.

Assemblées de l'Association

Assemblées annuelles

5. (1) L'Association tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

Assemblées générales

(2) Les membres de l'Association ou le conseil peuvent, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Association conformément aux règlements administratifs.

Procuration

(3) Lors de toute assemblée annuelle ou générale des membres de l'Association, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

Restriction

(4) La procuration donnée par un membre pour l'application du paragraphe (3) n'est valide que si elle est donnée à un autre membre de l'Association.

Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Association est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et ne doit pas être réparti entre ses membres.

Caisse de secours ou de bienfaisance

7. L'Association peut constituer et administrer une caisse de secours ou de bienfaisance et, à cette fin, elle peut faire ou recevoir des contributions.

LE CONSEIL

Conseil d'administration

8. (1) Le conseil d'administration de l'Association gère les affaires de l'Association conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Composition

- (2) The Board shall be composed of,
- (a) no fewer than nine and no more than 15 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Association and who are elected by members of the Association in accordance with the by-laws;
 - (b) three individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council;
 - (c) no more than five individuals, as fixed by the by-laws, who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Board; and
 - (d) the Chief Executive Officer of the Association appointed under subsection 11 (2).

Deemed reappointment

- (3) An individual whose appointment under clause (2) (b) or (c) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

Board appointments

- (4) Until the first appointment of an individual to the Board by the Lieutenant Governor in Council under clause (2) (b), the Board may appoint as members of the Board one or more individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body, for the term or terms that the Board specifies.

Same

- (5) The appointment of an individual appointed under subsection (4) expires on the earlier of,
- (a) the day on which the individual's term expires; and
 - (b) the day on which the Lieutenant Governor in Council makes a first appointment under clause (2) (b).

Vacancy

9. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the vacancy shall be filled for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

Same

- (2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,
- (a) if the member dies or resigns;
 - (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
 - (c) for any other reason specified by the by-laws.

Quorum

10. At any meeting of the Board, a majority of the members of the Board constitutes a quorum.

Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) de neuf à 15 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Association et qui sont élus par les membres de l'Association conformément aux règlements administratifs;
 - b) trois particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
 - c) au plus cinq particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme de ressources humaines autoréglementé et qui sont nommés par le conseil;
 - d) le chef de la direction de l'Association, qui est nommé en application du paragraphe 11 (2).

Mandat réputé renouvelé

- (3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) ou c) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

Nominations au conseil

- (4) Tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas effectué la première nomination d'un particulier au conseil aux termes de l'alinéa (2) b), le conseil peut nommer membres du conseil un ou plusieurs particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines, pour le ou les mandats qu'il précise.

Idem

- (5) Le mandat d'un particulier nommé en vertu du paragraphe (4) expire le premier en date des jours suivants :
- a) le jour où le mandat du particulier expire;
 - b) le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la première nomination aux termes de l'alinéa (2) b).

Vacance

9. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, la vacance est comblée pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

Idem

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :
- a) si le membre décède ou démissionne;
 - b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
 - c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

Quorum

10. Lors d'une réunion du conseil, la majorité de ses membres constitue le quorum.

Officers of the Association

11. (1) The Board shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

Same

(2) The Board shall appoint as officers of the Association a Chief Executive Officer, a Registrar and any other officers specified by the by-laws to be appointed.

Powers and duties

(3) In addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, an officer of the Association has the powers and duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

Committees

12. (1) The Board shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a review committee, a capacity committee and an appeal committee, and may establish additional committees as it considers appropriate.

Panels

(2) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purposes of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

Same

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

Delegation**Board may delegate**

13. (1) The Board may delegate any of its powers or duties under this Act, except the power to make by-laws, to one or more committees or the Registrar or any other officer of the Association, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

Registrar may delegate

(2) The Registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act to one or more individuals or entities identified by the Board for the purpose, subject to any restrictions or conditions that are specified by the Registrar or the Board.

MEMBERSHIP**Membership**

14. (1) The Board shall admit as a member of the Association any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws and who applies for membership in accordance with the by-laws.

Certificate

(2) The Registrar shall give to every individual admitted as a member of the Association a certificate of membership in the form determined by the Board.

Dirigeants de l'Association

11. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

Idem

(2) Le conseil nomme à titre de dirigeants de l'Association un chef de la direction, un registrateur et les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

Pouvoirs et fonctions

(3) Outre les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi et les règlements administratifs, les dirigeants de l'Association exercent les pouvoirs et les fonctions que leur attribue le conseil.

Comités

12. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité d'examen, un comité de détermination de la capacité et un comité d'appel, et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

Sous-comités

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

Idem

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

Délégation**Conseil habilité à déléguer**

13. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi, sauf le pouvoir d'adopter des règlements administratifs, à un ou à plusieurs comités, au registrateur ou à tout autre dirigeant de l'Association, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

Registrateur habilité à déléguer

(2) Le registrateur peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs particuliers ou entités désignés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise ou que précise le conseil.

ADHÉSION**Adhésion**

14. (1) Le conseil admet à titre de membre de l'Association tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion précisés par les règlements administratifs et qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs.

Certificat

(2) Le registrateur remet un certificat d'adhésion, sous la forme que détermine le conseil, à chaque particulier admis à titre de membre de l'Association.

Same

(3) Every member of the Association who resigns his or her membership or whose membership is suspended or revoked shall return his or her certificate of membership to the Association, unless the Board determines otherwise.

Register

15. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Association unless the register indicates that he or she is a member.

Restrictions, conditions

16. The right of a member of the Association to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

Designations and initials

17. (1) Subject to the by-laws, the Board may authorize a member of the Association to use one or more of the designations set out in Column 2 or 3 of Table 1 and to use the corresponding initials set out in Column 4 of Table 1.

Same

(2) If the Board authorizes a member to use a designation under subsection (1), the designation shall be stated on the member's certificate of membership.

Same

(3) A member's right to use a designation is subject to the by-laws.

Refusal, restrictions or conditions**Refusal of membership**

18. (1) An applicant who is refused membership in the Association may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

Restrictions or conditions

(2) An applicant whose membership in the Association is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise in the field of human resources may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

Designations and initials

(3) A member who was not authorized by the Board to use a designation may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

Parties

(4) The parties to an appeal under subsection (1), (2) or (3) are the Association and the applicant or member, as the case may be.

Powers

(5) On hearing the appeal, the person or body ap-

Idem

(3) Tout membre de l'Association qui met fin à son adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée retourne son certificat d'adhésion à l'Association, sauf décision contraire du conseil.

Registre

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Association que si le registre l'indique.

Restrictions ou conditions

16. Le droit d'un membre de l'Association d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

Désignations et sigles

17. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut autoriser un membre de l'Association à utiliser une ou plusieurs des désignations énoncées à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 de même que les sigles correspondants énoncés à la colonne 4 du même tableau.

Idem

(2) Si le conseil autorise un membre à utiliser une désignation en vertu du paragraphe (1), celle-ci figure sur le certificat d'adhésion du membre.

Idem

(3) Le droit d'un membre d'utiliser une désignation est assujéti aux règlements administratifs.

Refus, restrictions ou conditions**Adhésion refusée**

18. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion à l'Association peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

Restrictions ou conditions

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Association est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

Désignations et sigles

(3) Le membre qui n'est pas autorisé par le conseil à utiliser une désignation peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

Parties

(4) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) sont l'Association et le candidat ou le membre, selon le cas.

Pouvoirs

(5) Lors de l'audition de l'appel, la personne nommée

pointed to hear the appeal may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

Decision final

(6) The decision of the person or body appointed to hear the appeal is final.

Suspension, revocation of membership

19. (1) The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Association for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Association;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced;
- (c) failure to make declarations required under this Act to be made; or
- (d) any other reason that is specified by the by-laws.

Appeal

(2) An individual whose membership is suspended or revoked under clause (1) (d) may appeal the decision to the person or body specified by the by-laws as having authority to hear the appeal.

Parties

(3) The parties to an appeal under subsection (2) are the Association and the individual.

Powers

(4) On hearing the appeal, the person or body may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

Decision final

(5) The decision of the person or body under subsection (4) is final.

Continuing jurisdiction

Former member

20. (1) An individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

Limitation

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Association before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

Suspended member

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

ou l'organisme constitué pour entendre l'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

Décision définitive

(6) La décision que rend la personne nommée ou l'organisme constitué pour entendre l'appel est définitive.

Suspension ou révocation de l'adhésion

19. (1) Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Association pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payable à l'Association;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) l'omission de faire les déclarations exigées dans le cadre de la présente loi;
- d) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

Appel

(2) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs autorisent à entendre l'appel.

Parties

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (2) sont l'Association et le particulier.

Pouvoirs

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

Décision définitive

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme en vertu du paragraphe (4) est définitive.

Autorité continue

Ancien membre

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Association à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

Prescription

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Association ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

Membre suspendu

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

FIRMS

Registration of firms

21. The Registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Association.
2. Any other entity specified by the by-laws.

Restrictions, conditions

22. (1) The right of a firm to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

Application

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Association practising in the field of human resources through a firm applies to the firm in relation to the member's practice in the field of human resources.

Same

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Association practising in the field of human resources through the firm.

Application of Act and by-laws

23. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Association even if the member practises in the field of human resources through a firm.

Professional obligations to clients

(2) The professional obligations of a member of the Association to a person who is his or her client,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a firm that is a corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

Investigation or inspection

(3) If a member practising in the field of human resources through a firm that is a corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

CABINETS

Inscription des cabinets

21. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Association.
2. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

Restrictions ou conditions

22. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer ses activités professionnelles dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

Application

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Association qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de sa profession par le membre.

Idem

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Association qui exercent leur profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet.

Application de la Loi et des règlements administratifs

23. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Association même s'il exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet.

Obligations professionnelles envers les clients

(2) Les obligations professionnelles d'un membre de l'Association envers une personne qui est son client :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale, s'appliquent également à la personne morale et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la personne morale et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

Continuing jurisdiction

24. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

Limited liability partnerships

25. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Association may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising in the field of human resources.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes any type of firm specified by the by-laws.

Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

PROHIBITIONS**Prohibitions****Prohibition, individuals**

26. (1) No individual, other than a member of the Association authorized by the Board to do so, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a member of the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold himself or herself out as a member of the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether he or she provides services in the field of human resources to any individual or entity.

Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to his or her membership in a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in,
 - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
 - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made

Autorité continue

24. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

Sociétés à responsabilité limitée

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Association ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou proroger une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer leur profession dans le domaine des ressources humaines.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre de tout type de cabinet que précisent les règlements administratifs.

Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

INTERDICTIONS**Interdictions****Interdiction : particuliers**

26. (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas un membre de l'Association autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'il fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

Exceptions

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention de son adhésion à une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario :
 - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable,
 - ii. soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de

to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Association and is not governed by the Association, or

- iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.
2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

Same

(3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Association and is not governed by the Association.

Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a corporation that is a firm authorized by the Board to do so, shall,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is registered with the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold itself out as being registered with the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether it provides services in the field of human resources to any individual or entity.

Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to its registration with a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

Offences and penalty

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commis-

faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci,

- iii. soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.
2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu'autorisent les règlements administratifs.

Idem

(3) Pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas un cabinet autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle est inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'elle fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention de son inscription auprès d'une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

Infractions et peine

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de

sion of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Probation orders

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

Costs

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Limitation

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Order prohibiting contravention

30. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

COMPLAINTS AND DISCIPLINE

Complaints committee

31. Subject to the by-laws, the complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Association or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of professional misconduct as defined in the by-laws, the committee shall investigate the matter.

l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Ordonnances de probation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

Dépens

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

Délai de prescription

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

30. (1) Sur requête de l'Association, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Modification ou révocation

(3) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

PLAINTES ET DISCIPLINE

Comité des plaintes

31. Sous réserve des règlements administratifs, le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Association ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs, il fait enquête sur l'affaire.

Decision of complaints committee

32. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may do one or more of the following:

1. Direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee.
2. Direct that the matter not be referred to the discipline committee.
3. Negotiate a settlement agreement between the Association and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval.
4. Take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including cautioning or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 34 (4).

Confirmation, rejection of settlement agreement

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under paragraph 3 of subsection (1), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

Enforcement of settlement agreements

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

Same

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

Review

33. (1) If the complaints committee does not direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee, the complainant may request a review of the committee's decision by the appeal committee in accordance with the by-laws.

Powers

(2) Following a review under subsection (1), the appeal committee may,

- (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
- (b) direct that no further action be taken.

Decision final

(3) The decision of the appeal committee under subsection (2) is final.

Same

- (4) If the appeal committee refers a matter back to the

Décision du comité des plaintes

32. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline.
2. Ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline.
3. Négocier un règlement amiable entre l'Association et le membre ou le cabinet, et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation.
4. Prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris mettre en garde ou avertir le membre ou le cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 34 (4).

Confirmation ou rejet d'un règlement amiable

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

Exécution des règlements amiables

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

Idem

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

Réexamen

33. (1) Si le comité des plaintes n'ordonne pas que la totalité ou une partie d'une affaire soit renvoyée au comité de discipline, le plaignant peut demander le réexamen de la décision du comité par le comité d'appel conformément aux règlements administratifs.

Pouvoirs

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), le comité d'appel peut :

- a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
- b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

Décision définitive

(3) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

Idem

- (4) Si le comité d'appel renvoie de nouveau une affaire

complaints committee for reconsideration, the decision of the complaints committee in respect of the matter is final.

Discipline committee

34. (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee.

Parties

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the Association and the member of the Association who or the firm that is the subject of the complaint.

Professional misconduct

(3) The discipline committee shall find a member or firm guilty of professional misconduct if in the committee's opinion the member or firm is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.

Powers

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. If at least two-thirds of the committee panel hearing the matter agree, revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration for a period determined in accordance with the by-laws.
3. Despite section 17, direct that a member whose membership is suspended refrain from using any designation, term, title, initials or description implying that the member is a member of the Association or is authorized to use the designation, term, title, initials or description during the period of suspension.
4. Determine the timing and manner of the return of a certificate of membership to the Association by an individual whose membership is suspended or revoked.
5. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
6. Issue a reprimand and, if the committee considers it appropriate, direct that the reprimand be recorded in the register.
7. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising in the field of human resources through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
8. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.

au comité des plaintes pour réexamen, la décision que rend le comité des plaintes à l'égard de l'affaire est définitive.

Comité de discipline

34. (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes.

Parties

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre de l'Association ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

Faute professionnelle

(3) Le comité de discipline déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.

Pouvoirs

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Si au moins les deux tiers des membres du sous-comité du comité qui entendent l'affaire sont d'accord, révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet pendant une période déterminée conformément aux règlements administratifs.
3. Malgré l'article 17, enjoindre à un membre dont l'adhésion est suspendue de ne pas utiliser une désignation, un terme, un titre, un sigle ou une description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser la désignation, le terme, le titre, le sigle ou la description pendant la période de suspension.
4. Fixer les délai et mode de retour par le particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée de son certificat d'adhésion à l'Association.
5. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
6. Adresser une réprimande et, s'il l'estime indiqué, ordonner que la réprimande soit consignée au registre.
7. Enjoindre au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
8. Enjoindre au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.

9. Direct that the imposition of a measure under this subsection be postponed for a specified period or on specified terms, including the successful completion of specified courses of study.
10. Direct that a failure to comply with the committee's order shall result in the revocation of the member's membership or the firm's registration.
11. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

Effect

(5) Unless the discipline committee orders otherwise, a final decision or order of the committee under this section takes effect on the day on which the time to appeal under subsection 36 (1) expires, if no notice of appeal is filed with the appeal committee in accordance with that subsection.

Combining proceedings

(6) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

Preliminary suspension, restrictions

35. At any time after a matter respecting a complaint against a member or firm is referred to it by the complaints committee and before making a final decision or order under section 34, the discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of the hearing, if there are reasonable grounds to believe that to do otherwise may result in harm to any member of the public.

Appeal committee

36. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 34 or an order under section 35 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or
- (c) dismiss the appeal.

Effect

- (3) A decision or order of the appeal committee under

9. Ordonner que l'imposition d'une mesure en vertu du présent paragraphe soit reportée à une période précisée ou selon des conditions précisées, y compris la réussite de programmes d'études précisés.

10. Ordonner que l'inobservation de l'ordonnance du comité entraîne la révocation de l'adhésion du membre ou de l'inscription du cabinet.

11. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Prise d'effet

(5) Sauf ordonnance contraire du comité de discipline, une décision ou ordonnance définitive du comité rendue en vertu du présent article prend effet le jour de l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 36 (1), si aucun avis d'appel n'est déposé auprès du comité d'appel conformément à ce paragraphe.

Réunion d'instances

(6) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les entendre simultanément.

Suspension ou restrictions préliminaires

35. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre ou un cabinet, mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 34, le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'agir autrement pourrait causer un préjudice à un membre du public.

Comité d'appel

36. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 34 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 35 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;
- c) rejeter l'appel.

Prise d'effet

- (3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité

clause (2) (a) takes effect on the day specified by the by-laws, unless the committee orders otherwise.

Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

Costs

37. (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 34 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

Same

(2) The appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 36 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

Inclusion of Association's costs

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Association arising from the investigation, prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding and any other costs specified by the by-laws.

Application

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Power of Board to rescind or alter orders

38. (1) At any time after an order of the discipline committee under subsection 34 (4) or of the appeal committee under clause 36 (2) (a) to suspend or revoke a member's membership or a firm's registration has become effective, the Board may by special resolution rescind or alter the order.

Notice

(2) The Board shall give notice of a special resolution under subsection (1), with reasons, to the members of the Association.

Application to former members

39. Subject to subsection 20 (2), sections 31 to 38 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

BANKRUPTCY OR INSOLVENCY

Bankruptcy or insolvency event

40. (1) Any of the following is a bankruptcy or insolvency event for the purposes of this section and sections 41 and 42:

1. A member of the Association becomes a bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

d'appel en vertu de l'alinéa (2) a) prend effet le jour précisé par règlement administratif, sauf ordonnance contraire du comité.

Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

Dépens

37. (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 34 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

Idem

(2) Le comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 36 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

Inclusion des frais de l'Association

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Association par suite de l'enquête effectuée, de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance ainsi que les autres frais que précisent les règlements administratifs.

Application

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Pouvoirs du conseil d'annuler ou de modifier des ordonnances

38. (1) En tout temps après la prise d'effet d'une ordonnance rendue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 34 (4) ou par le comité d'appel en vertu de l'alinéa 36 (2) a) portant suspension ou révocation de l'adhésion d'un membre ou de l'inscription d'un cabinet, le conseil peut, par résolution extraordinaire, annuler ou modifier l'ordonnance.

Avis

(2) Le conseil donne avis d'une résolution extraordinaire visée au paragraphe (1), motifs à l'appui, aux membres de l'Association.

Application aux anciens membres

39. Sous réserve du paragraphe 20 (2), les articles 31 à 38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

FAILLITE OU INSOLVABILITÉ

Situation de faillite ou d'insolvabilité

40. (1) Constitue une situation de faillite ou d'insolvabilité pour l'application du présent article et des articles 41 et 42 l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. Un membre de l'Association devient failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

2. A member of the Association makes a proposal, within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), to his or her creditors.
3. A proceeding is brought against a member of the Association as an insolvent debtor.
4. A receiving order is made against a firm.
5. Any other event specified by the by-laws.

Notice

(2) A member who or firm that experiences a bankruptcy or insolvency event shall notify the Registrar in accordance with the by-laws.

Requirement to provide documents, etc.

(3) The Registrar may require a member who or firm that gives notice under subsection (2) to provide to the Registrar any of the following:

1. Documents relating to the bankruptcy or insolvency event.
2. Documents respecting the member's or firm's financial circumstances, as specified by the by-laws.
3. A declaration granting the Association permission to access documents or information relating to the bankruptcy or insolvency event, directly or indirectly, from a trustee in bankruptcy, the Superintendent of Bankruptcy or an official receiver, as the case may be.
4. Any other document or information specified by the by-laws.

Same

(4) A member or firm required to provide a document, declaration or information under subsection (3) shall do so within the time and in the manner specified by the Registrar.

Referral

(5) The Registrar shall refer every notice and related documents and information provided under this section to the review committee.

Review committee

41. (1) The review committee shall review every matter referred to it by the Registrar under section 40.

Requirement to provide documents, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), the review committee may require a member who or firm that is the subject of the matter to provide to the committee any document or information referred to in subsection 40 (3), and the member or firm shall do so within the time and in the manner specified by the committee.

Investigation

(3) For the purposes of subsection (1), the review

2. Un membre de l'Association fait une proposition ou proposition concordataire, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à ses créanciers.
3. Une instance est introduite contre un membre de l'Association en tant que débiteur insolvable.
4. Une ordonnance de séquestre est rendue contre un cabinet.
5. Toute autre situation que précisent les règlements administratifs.

Avis

(2) Le membre ou le cabinet qui se trouve en situation de faillite ou d'insolvabilité en avise le registrateur conformément aux règlements administratifs.

Obligation de fournir des documents

(3) Le registrateur peut exiger que le membre ou le cabinet qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) lui fournisse l'une ou l'autre des pièces suivantes :

1. Des documents relatifs à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
2. Des documents à l'égard de la situation financière du membre ou du cabinet, selon ce que précisent les règlements administratifs.
3. Une déclaration accordant à l'Association la permission de consulter les documents ou les renseignements d'un syndic de faillite, du surintendant des faillites ou d'un séquestre officiel, selon le cas, qui se rapportent, directement ou indirectement, à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
4. Les autres documents ou renseignements que précisent les règlements administratifs.

Idem

(4) Le membre ou le cabinet qui est tenu de fournir un document, une déclaration ou des renseignements aux termes du paragraphe (3) s'exécute dans le délai et de la manière que précise le registrateur.

Renvoi

(5) Le registrateur renvoie au comité d'examen tous les avis ainsi que les documents et renseignements connexes fournis aux termes du présent article.

Comité d'examen

41. (1) Le comité d'examen examine toute affaire que lui renvoie le registrateur en application de l'article 40.

Obligation de fournir des documents

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut exiger que le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'affaire lui fournisse tout document ou tous renseignements visés au paragraphe 40 (3) et le membre ou le cabinet s'exécute dans le délai et de la manière que précise le comité.

Enquête

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le comité

committee may direct the Registrar to investigate any matter that is referred to the committee under section 40.

Same

(4) The Registrar shall report the results of an investigation under subsection (3) to the review committee.

Powers

(5) Following the review of a matter under subsection (1), the review committee may,

- (a) hold a hearing on the matter;
- (b) require the member or firm to provide to the committee, on an on-going basis, any document or information described in subsection 40 (3), for the time and in the manner specified by the committee; or
- (c) take no further action.

Same

(6) If the review committee receives any document or information under clause (5) (b) suggesting that the member or firm's bankruptcy or insolvency event may pose a risk of harm to any person, it may hold a hearing on the matter.

Parties

(7) The parties to a hearing under clause (5) (a) or subsection (6) are the Association and the member or firm.

Powers following hearing

(8) If, following a hearing under clause (5) (a) or subsection (6), the review committee determines that there are reasonable grounds for believing that the member or firm's bankruptcy or insolvency event poses or may pose a risk of harm to any person, it may by order do one or more of the following:

1. Suspend the member's membership or the firm's registration.
2. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
3. Make any other order, other than revoking the member's membership or the firm's registration, that the committee considers appropriate in the circumstances.

Appeal committee

42. (1) A party to a proceeding before the review committee may appeal a final decision or order of the committee under section 41 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

d'examen peut enjoindre au registrateur d'enquêter sur toute affaire qui lui est renvoyée en application de l'article 40.

Idem

(4) Le registrateur fait rapport au comité d'examen sur les résultats d'une enquête visée au paragraphe (3).

Pouvoirs

(5) Lorsqu'il a terminé l'examen d'une affaire en application du paragraphe (1), le comité d'examen peut, selon le cas :

- a) tenir une audience sur l'affaire;
- b) exiger que le membre ou le cabinet lui fournisse, de façon continue, les documents ou renseignements visés au paragraphe 40 (3), pendant la période et de la manière qu'il précise;
- c) ne prendre aucune autre mesure.

Idem

(6) S'il reçoit des documents ou renseignements aux termes de l'alinéa (5) b) laissant supposer que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, le comité d'examen peut tenir une audience sur l'affaire.

Parties

(7) Les parties à une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6) sont l'Association et le membre ou le cabinet.

Pouvoirs à la suite d'une audience

(8) Si, à la suite d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6), le comité d'examen établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet présente ou peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, il peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
3. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.

Comité d'appel

42. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité d'examen peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 41 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the review committee;
- (b) order a new hearing before the review committee; or
- (c) dismiss the appeal.

Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

PRACTICE INSPECTIONS**Practice inspections**

43. The Association may conduct inspections respecting the practices of members of the Association and firms in accordance with the by-laws.

Costs

44. The costs to the Association of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

CAPACITY**Interpretation – “incapacitated”**

45. A member of the Association is incapacitated for the purposes of sections 46 to 48 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

Investigation

46. If the Association receives information suggesting that a member is incapacitated, the Association may investigate the matter.

Application

47. (1) Following an investigation under section 46, the Association may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

Parties

(2) The parties to an application under subsection (1) are the Association and the member.

Medical or psychological examination

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité d'examen;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité d'examen;
- c) rejeter l'appel.

Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

INSPECTIONS PROFESSIONNELLES**Inspections professionnelles**

43. L'Association peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

Frais

44. Les frais engagés par l'Association pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

CAPACITÉ**Interprétation du terme «incapable»**

45. Un membre de l'Association est incapable pour l'application des articles 46 à 48 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

Enquête

46. Si elle reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Association peut faire enquête sur l'affaire.

Requête

47. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 46, l'Association peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

Parties

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre.

Examen médical ou psychologique

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de se soumettre à un examen médical ou psychologique.

Examining physician, psychologist

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

Failure to comply

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

Assessment

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

Admissibility

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 55 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

Powers

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise in the field of human resources; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

Appeal

48. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 47, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Médecin ou psychologue examinateur

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

Inobservation d'une ordonnance

(5) Si le membre n'observe pas un ordre donné en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

Appréciation

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

Admissibilité

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans le cadre de ce qui suit :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 55 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

Pouvoirs

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

Appel

48. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le comité d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 47, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS**Investigators**

49. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 31.

Same

(2) The Registrar may appoint investigators for the purposes of subsection 41 (3).

Same

(3) The Association may appoint investigators for the purposes of section 46.

Inspectors

50. The Association may appoint inspectors for the purposes of section 43.

Proof of appointment

51. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 49 or 50, as the case may be.

Powers

52. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or

Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION**Enquêteurs**

49. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 31.

Idem

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application du paragraphe 41 (3).

Idem

(3) L'Association peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 46.

Inspecteurs

50. L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 43.

Preuve de la nomination

51. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 49 ou 50, selon le cas.

Pouvoirs

52. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des

extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and

- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

Same

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

No obstruction

53. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

CUSTODIANSHIP

Application

54. (1) Sections 55 to 58 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Association in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

Same

(2) An order under subsection 55 (1) applies to prop-

documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;

- (e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

Idem

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

Entrave interdite

53. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

GARDE

Application

54. (1) Les articles 55 à 58 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de sa profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

Idem

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1)

erty that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

Interpretation

(3) For the purposes of sections 55 to 58, property includes client files and other documents.

Custodianship order

55. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Association be given into the custody of a custodian appointed by the court.

Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

Grounds for order

- (3) An order may be made under subsection (1) if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
 - (b) the member has died or disappeared;
 - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 45;
 - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
 - (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
 - (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

Purpose of order

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

Custodian

- (5) The court may appoint as custodian,
- (a) the Association;
 - (b) a person selected by the Association who consents to acting as custodian; or
 - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

Interprétation

(3) Pour l'application des articles 55 à 58, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

Ordonnance de garde

55. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Association, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association soit confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

Motifs de l'ordonnance

- (3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :
- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
 - b) le membre est décédé ou a disparu;
 - c) le membre est incapable au sens de l'article 45;
 - d) le membre a négligé ou abandonné son activité professionnelle sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
 - e) le membre n'a pas exercé son activité professionnelle conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
 - f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de sa profession justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

Objet de l'ordonnance

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre la profession du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

Gardien

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
- a) l'Association;
 - b) une personne que choisit l'Association et qui consent à agir à titre de gardien;
 - c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

Use of agent

(6) If the Association is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

Powers of court

- (7) An order under subsection (1) may,
- (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
 - (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
 - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
 - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
 - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
 - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
 - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
 - (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
 - (d) require the member to account to the Association and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
 - (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
 - (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

Compensation

56. In an order under subsection 55 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

Application for directions

57. The Association, at the time of making an application for an order under subsection 55 (1), or the custodian

Recours à un mandataire

(6) Si l'Association est nommée gardien, elle peut charger un mandataire d'agir en son nom.

Pouvoirs du tribunal

- (7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :
- a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
 - b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
 - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
 - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
 - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
 - (iv) exiger d'une personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
 - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
 - c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
 - d) exiger que le membre rende compte à l'Association et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
 - e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
 - f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

Rémunération

56. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

Requête en vue d'obtenir des directives

57. L'Association, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance prévue au paragraphe 55

appointed by an order made under that subsection, may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

Variation or discharge

58. (1) The following persons may apply to the Superior Court of Justice to vary or discharge an order under subsection 55 (1):

1. The custodian.
2. The Association.
3. The member.
4. Any other person affected by the order.

Notice

(2) If an application is brought under subsection (1) by a person referred to in paragraph 3 or 4 of that subsection, then, in addition to any person specified by the rules of court, notice of the application shall be given to,

- (a) the custodian; and
- (b) the Association, if it is not the custodian.

Application to former members

59. (1) Sections 54 to 58 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

Same, property

(2) Sections 54 to 58 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

MISCELLANEOUS

Register

60. (1) The Registrar shall establish and maintain a register of the members of the Association, firms and students, and the register shall contain the information required by the by-laws to be included.

Examination by public

(2) The register shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

Registrar's certificate as evidence

61. Any statement containing information from the register purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the Registrar's appointment or signature.

Duty of confidentiality

62. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting

(1), ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

Modification ou révocation

58. (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) :

1. Le gardien.
2. L'Association.
3. Le membre.
4. Toute autre personne touchée par l'ordonnance.

Avis

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) par une personne visée à la disposition 3 ou 4 de ce paragraphe, l'avis de requête est alors remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au gardien;
- b) à l'Association, si elle n'est pas le gardien.

Application aux anciens membres

59. (1) Les articles 54 à 58 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

Idem : biens

(2) Les articles 54 à 58 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

DISPOSITIONS DIVERSES

Registre

60. (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Association, des cabinets et des stagiaires qui contient les renseignements dont les règlements administratifs exigent l'inclusion.

Consultation par le public

(2) Le public peut consulter le registre au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

Certificat du registrateur comme preuve

61. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

Obligation de garder le secret

62. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au se-

information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Disclosure to public authority

63. (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 62 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Association as a result of,

cret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour tenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

Divulgaration à un pouvoir public

63. (1) L'Association peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 62 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Association par suite :

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Association's possession and that relate to the information.

Non-compellability

64. The following persons are not compellable witnesses in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting any information or material obtained by them while acting within the scope of their duties under this Act:

1. Members of the Board or of a committee.
2. Officers, employees and agents of the Association or of the Board.

Documents not admissible

65. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

Protection from liability

66. No action or other proceeding may be instituted against the Association, the Board or any committee, any member or former member of the Association, of the Board or of a committee, or any officer, employee or agent of the Association or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Association under this Act or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

BY-LAWS

By-laws

67. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Association.

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Association et qui ont trait à ces renseignements.

Non-contraignabilité

64. Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, en ce qui concerne les renseignements ou les pièces qu'elles obtiennent dans le cadre de leurs fonctions prévues par la présente loi :

1. Les membres du conseil ou d'un comité.
2. Les dirigeants, les employés et les mandataires de l'Association ou du conseil.

Documents inadmissibles

65. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Immunité

66. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Association, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Association, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Association ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Association prévus par la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

67. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Association.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Association, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.
2. Governing members of the Association, including,
 - i. establishing standards of practice,
 - ii. governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise in the field of human resources,
 - iii. establishing classes of members,
 - iv. governing the renewal, suspension and revocation of memberships,
 - v. respecting the ways in which members may advertise their services to the public,
 - vi. prescribing operating requirements for members such as record-keeping requirements,
 - vii. respecting mandatory reporting of acts prohibited under this Act to the Registrar, and
 - viii. specifying information that members are required to provide to the Registrar for the purposes of this Act.
3. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Association and firms, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2), including specifying the requirements and qualifications for authorization by the Board to use the designations.
4. Governing the appointment, nomination and election of members of the Association to the Board, including fixing the number of appointed and elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be appointed or elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
5. Governing the election and appointment of officers of the Association and setting out their powers and duties.
6. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or to the Registrar or any other officer of the Association,

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Association, y compris préciser les critères et les conditions d'adhésion et régir les demandes d'adhésion.
2. Régir les membres de l'Association, y compris :
 - i. fixer les normes d'exercice,
 - ii. régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines,
 - iii. établir des catégories de membres,
 - iv. régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions,
 - v. traiter des façons dont les membres peuvent annoncer leurs services au public,
 - vi. prescrire les exigences en matière de fonctionnement applicables aux membres, notamment en ce qui concerne la tenue de livres,
 - vii. traiter de la déclaration obligatoire au registraire des actes interdits par la présente loi,
 - viii. préciser les renseignements que les membres doivent fournir au registraire pour l'application de la présente loi.
3. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2), y compris préciser les critères et conditions d'autorisation, par le conseil, de l'utilisation de désignations.
4. Régir la nomination, la mise en candidature et l'élection des membres de l'Association au conseil, y compris fixer le nombre des membres nommés et élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être nommé ou élu au conseil et y siéger, et fixer la durée des mandats.
5. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Association et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
6. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au regis-

and specifying restrictions or conditions on the delegation.

8. Governing the registration of members of the Association as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
10. Governing firms, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms, governing firms that are limited liability partnerships and, in the case of a firm that is a corporation, requiring notification of a change in the shareholders of the corporation and specifying the time and manner of the notification.
11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising in the field of human resources, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
12. Governing the resignation of members of the Association.
13. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration is suspended or revoked.
14. Governing the conduct of members of the Association and firms, including,
 - i. establishing a code of ethics,
 - ii. providing for rules of professional conduct, and
 - iii. governing complaints and discipline, including defining professional misconduct for the purposes of this Act and the by-laws, specifying requirements for the making of complaints and specifying orders that may be made under subsection 34 (4).

trateur ou à tout autre dirigeant de l'Association, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.

8. Régir l'inscription des membres de l'Association à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
10. Régir les cabinets, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de ses activités professionnelles par un cabinet, régir les noms des cabinets, régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée et, dans le cas d'un cabinet qui est une personne morale, exiger la remise d'un avis de tout changement des actionnaires de la personne morale et préciser les délai et mode de remise de l'avis.
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines, une autre profession ou d'autres activités professionnelles, selon le cas, ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice d'une telle profession ou de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
12. Régir la renonciation des membres de l'Association à leur adhésion.
13. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription est suspendue ou révoquée.
14. Régir la conduite des membres de l'Association et des cabinets, y compris :
 - i. établir un code de déontologie,
 - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
 - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris définir «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, préciser les exigences à remplir pour porter plainte et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 34 (4).

15. Respecting bankruptcy and insolvency events for the purposes of sections 40 to 42.
16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Association and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.
18. Governing individuals as students, including,
 - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
 - ii. respecting the rights and duties of students,
 - iii. providing for the development or approval of preparatory and qualifying programs, including courses of study, classes, lectures, professional programs, practical experience and mentored practice programs and examinations or evaluations, and requiring students to successfully complete them, and
 - iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Association and by firms, including requiring proof of the insurance.
20. Establishing and governing the payment of fees, fines and other amounts that must be paid to the Association and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee, fine or amount.
21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including,
 - i. providing for procedural rules for proceedings before committees under this Act,
 - ii. governing the process for making, amending and revoking by-laws,
15. Traiter des situations de faillite et d'insolvabilité pour l'application des articles 40 à 42.
16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Association et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
 - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription,
 - ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
 - iii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes préparatoires et de qualification, y compris des programmes d'études, des cours, des conférences, des programmes de formation professionnelle, des programmes d'acquisition d'expérience pratique et de stages encadrés et des examens ou des évaluations, et exiger que les stagiaires les réussissent,
 - iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.
19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Association et les cabinets, y compris exiger une preuve d'assurance.
20. Fixer les droits, amendes et autres sommes qui doivent être versés à l'Association et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits, de ces amendes ou de ces sommes.
21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris :
 - i. prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi,
 - ii. régir le processus applicable à l'adoption, à la modification et à l'abrogation de règlements administratifs,

- iii. prescribing the ways in which and the time within which notice must be given of meetings held under this Act, and
 - iv. prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, such as prescribing rules governing deemed receipt of documents.
22. Governing the organization of members into local groups for purposes including holding local meetings and organizing activities for members.
 23. Providing for the training and recognition of members as specialists, including,
 - i. specifying the requirements and qualifications for recognition of specialist status,
 - ii. respecting the applications for recognition of specialist status, and
 - iii. respecting the renewal, expiration, suspension and revocation of the recognition of specialist status.
 24. Providing for the affiliation of the Association with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Association's objects.
 25. Governing the participation of the Association in the establishment and maintenance of foundations or other entities whose work supports the Association's objects, including providing for the payment of funds by the Association to such a foundation or other entity.
 26. Providing for the making of grants or donations by the Association to any individual or entity for any purpose that may tend to advance knowledge and education in human resources, improve standards of practice in the field of human resources, or support or encourage public information about and interest in the past and present roles of human resources professionals and the human resources profession in society.
 27. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Association or any officer of the Association, the Board or any committee.
 28. Governing the register that the Association is required to establish and maintain, including prescribing information that the register must contain.
 29. Authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the by-laws and to use the information collected under this Act for the purpose of those programs.
 30. Respecting the Association's newsletters or other publications.
- iii. prescrire les façons dont est donné l'avis des assemblées et réunions tenues en application de la présente loi de même que les délais applicables à la communication d'un tel avis,
 - iv. prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus.
22. Régir l'organisation des membres en groupes locaux à diverses fins, y compris tenir des assemblées à l'échelle locale et organiser des activités à l'intention des membres.
 23. Prévoir la formation et la reconnaissance des membres en tant que spécialistes, y compris :
 - i. préciser les critères et conditions applicables à la reconnaissance du statut de spécialiste,
 - ii. traiter des demandes de reconnaissance du statut de spécialiste,
 - iii. traiter du renouvellement, de l'expiration, de la suspension et de la révocation de la reconnaissance du statut de spécialiste.
 24. Prévoir l'affiliation de l'Association à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui appuie sa mission.
 25. Régir la participation de l'Association à la constitution et au maintien de fondations ou d'autres entités dont les activités appuient sa mission, y compris prévoir le versement de fonds par l'Association à une telle fondation ou autre entité.
 26. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Association à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans le domaine des ressources humaines, à améliorer les normes d'exercice dans ce domaine, ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, des professionnels en ressources humaines et de leur profession au sein de la société.
 27. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Association ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
 28. Régir le registre que l'Association doit créer et tenir, y compris prescrire les renseignements qu'il doit contenir.
 29. Autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements administratifs et à utiliser les renseignements recueillis en application de la présente loi aux fins de ces programmes.
 30. Traiter des bulletins ou autres publications de l'Association.

31. Prescribing a code of conduct for Board members and committee members.
32. Respecting the remuneration and expenses of the Board members and committee members.
33. Governing the acquisition and disposition of the Association's real and personal property.
34. Respecting other administrative matters of the Association, including use of the corporate seal, execution of documents, banking arrangements and the selection of auditors.
35. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
36. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

General or particular

(3) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

Publicly available

(4) The Board shall ensure that every by-law made under this section is available to the public for as long as it remains in effect.

Examinations permitted

(5) A by-law made under paragraph 1 of subsection (2) may authorize the Registrar to assess the qualifications or competency of potential members by examinations or other means.

When by-law effective

68. (1) A by-law made by the Board shall be posted on the Association's website and is effective after it has been posted for 30 days.

Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Association at the earlier of the first annual meeting of the Association following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Association in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Association does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

31. Prescrire un code de déontologie à l'intention des membres du conseil et des comités.
32. Traiter de la rémunération et des dépenses des membres du conseil et des comités.
33. Régir l'acquisition et la disposition des biens meubles et immeubles de l'Association.
34. Traiter de toute autre question administrative de l'Association, y compris l'emploi du sceau, la passation des documents, les dispositions bancaires et le choix des vérificateurs.
35. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
36. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

Portée

(3) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Mise à la disposition du public

(4) Le conseil fait en sorte que chaque règlement administratif adopté en vertu du présent article soit mis à la disposition du public tant qu'il demeure en vigueur.

Examens autorisés

(5) Un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 1 du paragraphe (2) peut autoriser le registraire à évaluer les qualifications ou la compétence des membres éventuels en leur faisant passer des examens ou par d'autres moyens.

Prise d'effet des règlements administratifs

68. (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil sont affichés sur le site Web de l'Association et entrent en vigueur 30 jours plus tard.

Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Association à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Association conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Association n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

TRANSITIONAL ISSUES

Definition

69. In sections 70 to 72,

“transition day” means the day on which this section comes into force.

Registered members

70. (1) Every individual who is a registered member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a member of the Association under this Act.

Student members

(2) Every individual who is a student member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a student.

Board members

71. Despite subsection 8 (2), the members of the Board who are in office immediately before the transition day shall continue in office as members of the Board until the expiration of the terms for which they were elected or appointed or until the office otherwise becomes vacant.

By-laws

72. Every by-law made by the Board under the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* that is in force immediately before the transition day is deemed on the transition day to be a by-law of the Association under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Repeal

73. The *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, being chapter Pr28, is repealed.

Fair Access to Regulated Professions Act, 2006

74. Section 1 of Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is amended by adding the following paragraph:

14. The Human Resources Professionals Association.

Ontario Labour Mobility Act, 2009

75. (1) Item 12 of Table 1 of the *Ontario Labour Mobility Act, 2009* is repealed.

(2) Table 1 of the Act is amended by adding the following item:

39.0.1	<i>Registered Human Resources Professionals Act, 2011</i>	Human Resources Professionals Association
--------	---	---

QUESTIONS TRANSITOIRES

Définition

69. La définition qui suit s'applique aux articles 70 à 72.

«date de transition» La date d'entrée en vigueur du présent article.

Membres inscrits

70. (1) Le particulier qui est un membre inscrit de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir membre de l'Association en vertu de la présente loi.

Membres stagiaires

(2) Le particulier qui est membre stagiaire de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir stagiaire.

Membres du conseil

71. Malgré le paragraphe 8 (2), les membres du conseil qui sont en fonction immédiatement avant la date de transition continuent d'exercer leurs fonctions à titre de membres du conseil jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon.

Règlements administratifs

72. Les règlements administratifs adoptés par le conseil en vertu de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de transition sont réputés, à cette date, des règlements administratifs de l'Association au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Abrogation

73. La loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, qui constitue le chapitre Pr28, est abrogée.

Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées

74. L'article 1 de l'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. L'Association des professionnels en ressources humaines.

Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre

75. (1) Le point 12 du tableau 1 de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre* est abrogé.

(2) Le tableau 1 de la Loi est modifié par adjonction du point suivant :

39.0.1	<i>Loi de 2011 sur les professionnels en ressources humaines inscrits</i>	Association des professionnels en ressources humaines
--------	---	---

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

76. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

77. The short title of this Act is the *Registered Human Resources Professionals Act, 2011*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

76. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

TABLE 1
DESIGNATIONS

Column 1 Item	Column 2 English designation	Column 3 French designation	Column 4 Initials of designation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.

TABLEAU 1
DÉSIGNATIONS

Colonne 1 Point	Colonne 2 Désignation en anglais	Colonne 3 Désignation en français	Colonne 4 Sigle de la désignation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.

20N
B
-B56

Publication



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 29

**An Act to amend
the Education Act
in respect of
extended day programs**

Mr. Leone

Private Member's Bill

1st Reading December 7, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 29

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation
en ce qui concerne
les programmes de jour prolongé**

M. Leone

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, subsection 259 (1) of the *Education Act* requires boards to operate an extended day program or ensure that a third party program is operated for pupils enrolled in junior kindergarten and kindergarten in each elementary school of the board. The Act is amended to require boards to ensure that third party programs are operated in schools where third party programs were in operation on September 1, 2011. (new subsection 259 (1.1) of the Act)

Currently, subsection 259 (2) of the Act provides that boards may operate an extended day program or ensure that a third party program is operated for other pupils of the board to whom the board decides to provide the program. The Act is amended to provide that a board that offered a third party program in a school on September 1, 2011 must, if the board decides to provide a program in that school, ensure that a third party program is operated in the school. (new subsection 259 (2.1) of the Act)

Currently, subsection 259 (4) of the Act enables boards to operate an extended day program or ensure that a third party program is operated for pupils enrolled in a school of another board. The Act is amended to provide that the board must, if it had an agreement to provide a third party program for such pupils on September 1, 2011, ensure that a third party program is operated in a school of the board if it agrees to provide a program for such pupils. (new subsection 259 (4.1) of the Act)

Consequential amendments are made to subsections 259.3 (1) and 260.4.1 (1) of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, le paragraphe 259 (1) de la *Loi sur l'éducation* exige qu'un conseil fasse fonctionner un programme de jour prolongé ou fasse en sorte qu'un programme offert par un tiers fonctionne pour les élèves inscrits à la maternelle ou au jardin d'enfants dans chacune de ses écoles élémentaires. La Loi est modifiée pour exiger qu'un conseil fasse en sorte que des programmes offerts par des tiers fonctionnent dans les écoles où de tels programmes fonctionnaient le 1^{er} septembre 2011. (nouveau paragraphe 259 (1.1) de la Loi)

À l'heure actuelle, le paragraphe 259 (2) de la Loi prévoit qu'un conseil peut faire fonctionner un programme de jour prolongé ou faire en sorte qu'un programme offert par un tiers fonctionne pour les autres élèves du conseil auxquels il décide de fournir le programme. La Loi est modifiée pour prévoir que le conseil qui fournissait un programme offert par un tiers dans une école le 1^{er} septembre 2011 doit faire en sorte, s'il décide de fournir un programme dans cette école, qu'un programme offert par un tiers fonctionne dans l'école. (nouveau paragraphe 259 (2.1) de la Loi)

À l'heure actuelle, le paragraphe 259 (4) de la Loi permet à un conseil de faire fonctionner un programme de jour prolongé ou de faire en sorte qu'un programme offert par un tiers fonctionne pour les élèves inscrits dans une école d'un autre conseil. La Loi est modifiée pour prévoir que le conseil doit faire en sorte, s'il a conclu une entente en vue de la fourniture d'un programme offert par un tiers pour de tels élèves le 1^{er} septembre 2011, de veiller à ce qu'un tel programme fonctionne dans une de ses écoles s'il accepte de fournir un programme pour ces élèves. (nouveau paragraphe 259 (4.1) de la Loi)

Des modifications corrélatives sont apportées aux paragraphes 259.3 (1) et 260.4.1 (1) de la Loi.

**An Act to amend
the Education Act
in respect of
extended day programs**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 259 of the *Education Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), every board shall ensure that a third party program is operated in every school of the board if a third party program was in operation in that school on September 1, 2011.

(2) Section 259 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) Despite subsection (2), if a board provided a third party program in a school of the board on September 1, 2011, the board shall, if it decides to provide a program in that school, ensure that a third party program is operated in the school.

(3) Section 259 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) Despite subsection (4), if a board had an agreement to provide a third party program for pupils enrolled in a school of another board on September 1, 2011, the board must, if it agrees to provide a program for such pupils, ensure that a third party program is operated in a school of the board.

2. (1) Paragraph 1 of subsection 259.3 (1) of the Act is amended by striking out “under subsection 259 (1)” and substituting “under subsection 259 (1) or (1.1)”.

(2) Paragraph 2 of subsection 259.3 (1) of the Act is amended by striking out “under subsection 259 (1)” in the portion before subparagraph i and substituting “under subsection 259 (1) or (1.1)”.

3. Subsection 260.4.1 (1) of the Act is amended by striking out “under subsection 259 (1)” at the end and substituting “under subsection 259 (1) or (1.1)”.

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation
en ce qui concerne
les programmes de jour prolongé**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 259 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), chaque conseil fait en sorte qu'un programme offert par un tiers fonctionne dans chacune de ses écoles si un tel programme fonctionnait dans cette école le 1^{er} septembre 2011.

(2) L'article 259 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si un conseil fournissait un programme offert par un tiers dans une de ses écoles le 1^{er} septembre 2011, il fait en sorte, s'il décide de fournir un programme dans cette école, qu'un programme offert par un tiers fonctionne dans l'école.

(3) L'article 259 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) Malgré le paragraphe (4), si un conseil a conclu une entente pour fournir un programme offert par un tiers pour les élèves inscrits dans une école d'un autre conseil le 1^{er} septembre 2011, il doit, s'il accepte de fournir un programme pour ces élèves, faire en sorte qu'un programme offert par un tiers fonctionne dans une de ses écoles.

2. (1) La disposition 1 du paragraphe 259.3 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «le paragraphe 259 (1)» par «le paragraphe 259 (1) ou (1.1)».

(2) La disposition 2 du paragraphe 259.3 (1) de la Loi est modifiée par remplacement de «au titre du paragraphe 259 (1)» par «au titre du paragraphe 259 (1) ou (1.1)» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

3. Le paragraphe 260.4.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «au titre du paragraphe 259 (1)» par «au titre du paragraphe 259 (1) ou (1.1)».

Commencement

4. This Act comes into force 60 days after the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Protection of Child Care Centres Act (Extended Day Programs), 2011*.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur 60 jours après le jour où elle a reçu la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur la protection des services de garde d'enfants (programmes de jour prolongé)*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 30

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in respect of family caregiver leave**

The Hon. L. Jeffrey
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading December 8, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

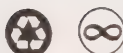
Projet de loi 30

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne le congé familial
pour les aidants naturels**

L'honorable L. Jeffrey
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 8 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000*.

Section 49.3, which creates family caregiver leave, is added to the Act. Under section 49.3, an employee is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to a family member who has a serious medical condition. An employee may take up to eight weeks per calendar year with respect to each family member described in the section or prescribed by regulation. Entitlement to family caregiver leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1 and personal emergency leave under section 50.

The Lieutenant Governor in Council has authority to make regulations dealing with transitional matters. In the event of a conflict between section 49.3 and a transitional regulation, the regulation prevails.

The Bill comes into force on July 1, 2012.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

L'article 49.3, qui institue le congé familial pour les aidants naturels, est ajouté à la Loi. Selon cet article, tout employé a droit à un congé non payé afin d'offrir des soins ou du soutien à un membre de sa famille qui est gravement malade. L'employé peut prendre jusqu'à huit semaines de congé par année civile pour chaque membre de la famille indiqué dans l'article ou prescrit par règlement. Le droit au congé familial pour les aidants naturels s'ajoute à tout droit au congé familial pour raison médicale prévu à l'article 49.1 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

Le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de traiter, par règlement, de questions transitoires. En cas d'incompatibilité, les règlements transitoires l'emportent sur l'article 49.3.

Le projet de loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2012.

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
in respect of family caregiver leave**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne le congé familial
pour les aidants naturels**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out “organ donor leave, personal emergency leave” and substituting “organ donor leave, family caregiver leave, personal emergency leave”.

1. Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par remplacement de «d'un congé pour don d'organe, d'un congé d'urgence personnelle» par «d'un congé pour don d'organe, d'un congé familial pour les aidants naturels, d'un congé d'urgence personnelle».

2. Subsection 49.1 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Le paragraphe 49.1 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Leave under ss. 49.3 and 50

Droit aux congés prévus aux art. 49.3 et 50

(12) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.3 and 50.

(12) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.3 et 50.

3. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

3. La partie XIV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

FAMILY CAREGIVER LEAVE

CONGÉ FAMILIAL POUR LES AIDANTS NATURELS

Family caregiver leave

Congé familial pour les aidants naturels

Definitions

Définitions

49.3 (1) In this section,

49.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“qualified health practitioner” means a person who is qualified to practise medicine under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to the individual described in subsection (4) or, in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

«praticien de la santé qualifié» Personne ayant qualité pour exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un particulier visé au paragraphe (4) ou, dans les circonstances prescrites, membre d'une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

Entitlement to leave

Droit au congé

(2) An employee is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to an individual described in subsection (4) if a qualified health practitioner issues a certificate stating that the individual has a serious medical condition.

(2) L'employé a droit à un congé non payé afin d'offrir des soins ou du soutien à un particulier visé au paragraphe (4) si un praticien de la santé qualifié délivre un certificat attestant que ce particulier est gravement malade.

Same

(3) An employee is entitled to take up to eight weeks leave under this section for each individual described in subsection (4) in each calendar year.

Application of subs. (2)

(4) Subsection (2) applies in respect of the following individuals:

1. The employee's spouse.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee's spouse.
3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee's spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or the employee's spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.
8. Any individual prescribed as a family member for the purpose of this section.

Full-week periods

(5) An employee may take a leave under this section only in periods of entire weeks.

Advising employer

(6) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so.

Same

(7) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it.

Copy of certificate

(8) If requested by the employer, the employee shall provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2) as soon as possible.

Leave under ss. 49.1 and 50

(9) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1 and 50.

4. Section 141 of the Act is amended by adding the following subsections:

Transitional regulations re family caregiver leave

(2.0.3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of section 49.3.

Idem

(3) L'employé a le droit de prendre jusqu'à huit semaines de congé par année civile en vertu du présent article pour chaque particulier visé au paragraphe (4).

Champ d'application du par. (2)

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux particuliers suivants :

1. Le conjoint de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.
8. Un particulier prescrit comme étant un membre de la famille pour l'application du présent article.

Semaines complètes

(5) L'employé ne peut prendre un congé en vertu du présent article que par périodes d'une semaine complète.

Avis à l'employeur

(6) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit.

Idem

(7) Si l'employé doit commencer son congé avant de pouvoir en informer son employeur, il le fait par écrit le plus tôt possible après le début du congé.

Copie du certificat

(8) À la demande de l'employeur, l'employé lui fournit une copie du certificat visé au paragraphe (2) le plus tôt possible.

Droit aux congés prévus aux art. 49.1 et 50

(9) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1 et 50.

4. L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements transitoires : congé familial pour les aidants naturels

(2.0.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en oeuvre de l'article 49.3.

Conflict with transitional regulations

(2.0.4) In the event of a conflict between section 49.3 and a regulation made under subsection (2.0.3), the regulation prevails.

Commencement

5. This Act comes into force on July 1, 2012.

Short title

6. The short title of this Act is the *Family Caregiver Leave Act (Employment Standards Amendment), 2011*.

Incompatibilité avec les règlements transitoires

(2.0.4) En cas d'incompatibilité, les règlements pris en vertu du paragraphe (2.0.3) l'emportent sur l'article 49.3.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2012.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur le congé familial pour les aidants naturels (modification des normes d'emploi)*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

1^{re} SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
60 ELIZABETH II, 2011

Bill 31

**An Act to establish
political oversight over
legislation and regulations
to reduce red tape and
unjustified regulatory burdens**

Mr. Hillier

Private Member's Bill

1st Reading December 8, 2011
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 31

**Loi établissant un régime
de surveillance politique des lois
et règlements afin de réduire
les formalités administratives et
les fardeaux réglementaires injustifiés**

M. Hillier

Projet de loi de député

1^{re} lecture 8 décembre 2011
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a standing committee of the Legislative Assembly to be known as the Standing Committee on Red Tape and Regulatory Review.

Every public bill must be referred to the Committee for a review or include a provision stating that it applies despite the requirement for a review. The review deals with whether the bill imposes a regulatory burden on persons or bodies, other than the public sector, whether the bill infringes on the freedom of those persons or bodies to own and use property, whether the regulatory burden constitutes an unjustified burden and red tape and whether the person or body that administers the bill is best suited to do so. The Committee may amend the bill before reporting it back to the Assembly.

No person or body, including the Lieutenant Governor in Council, is allowed to make a regulation under an Act without giving the Committee at least 60 days notice to review the regulation and to propose amendments to it, except if the person or body gives notice to the Committee that the urgency of the situation requires the making of an emergency regulation. An emergency regulation can remain in force for no longer than 90 days.

The Committee can also review Acts after they have been enacted and regulations after they have been made and make a report on them to the Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée un comité permanent de l'Assemblée législative appelé Comité permanent de la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires.

Tous les projets de loi d'intérêt public doivent être renvoyés au comité aux fins de révision ou comporter une disposition énonçant qu'ils s'appliquent malgré l'exigence relative à la révision, laquelle traite de la question de savoir si le projet de loi impose un fardeau réglementaire à des personnes ou organismes, exception faite du secteur public, s'il porte atteinte à la liberté qu'ont des personnes ou organismes d'avoir la propriété et l'usage de biens, si le fardeau réglementaire constitue un fardeau et des formalités administratives injustifiées et si la personne ou l'organisme qui applique les dispositions du projet de loi est le mieux apte à ce faire. Le comité peut modifier le projet de loi avant de faire rapport à l'Assemblée.

Aucune personne ni aucun organisme, y compris le lieutenant-gouverneur en conseil, n'est autorisé à prendre un règlement en vertu d'une loi sans donner au comité un préavis d'au moins 60 jours pour lui permettre de réviser le règlement et proposer des modifications à lui apporter, sauf si la personne ou l'organisme donne avis au comité que l'urgence de la situation nécessite la prise d'un règlement d'urgence, lequel demeure en vigueur pendant au plus 90 jours.

Le comité peut également réviser les lois après qu'elles ont été édictées ainsi que les règlements après qu'ils ont été pris et faire rapport à leur sujet à l'Assemblée.

**An Act to establish
political oversight over
legislation and regulations
to reduce red tape and
unjustified regulatory burdens**

**Loi établissant un régime
de surveillance politique des lois
et règlements afin de réduire
les formalités administratives et
les fardeaux réglementaires injustifiés**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Committee” means the Standing Committee on Red Tape and Regulatory Review established under subsection 2 (1); (“comité”)

“public sector” has the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“secteur public”)

“regulation-maker”, with respect to a regulation made under an Act, means the person or body, including the Lieutenant Governor in Council, that is authorized to make the regulation. (“autorité réglementaire”)

Standing Committee established

2. (1) A standing committee of the Legislative Assembly is established to be known as the Standing Committee on Red Tape and Regulatory Review in English and Comité permanent de la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires in French.

Members

(2) Within the first 10 sitting days after the beginning of the first session of the Legislature after a general election, the Assembly shall, on motion with notice, appoint members of the Assembly to serve as members of the Committee for the duration of that Legislature.

Review of public bills

3. (1) Despite anything in the Standing Orders of the Assembly, every public bill shall be referred to the Committee after it receives second reading and before it is ordered for third reading except if it has been ordered for third reading before the day this Act comes into force.

Report

(2) The Committee shall review the bill and report to the Assembly on,

- (a) whether the bill is necessary to achieve its purposes or whether an existing law adequately achieves the purposes of the bill;

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«autorité réglementaire» Relativement à un règlement pris en vertu d’une loi, personne ou organisme, y compris le lieutenant-gouverneur en conseil, qui est autorisé à prendre le règlement. («regulation-maker»)

«comité» Le Comité permanent de la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires créé en application du paragraphe 2 (1). («Committee»)

«secteur public» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («public sector»)

Création du comité permanent

2. (1) Est créé un comité permanent de l’Assemblée législative appelé Comité permanent de la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires en français et Standing Committee on Red Tape and Regulatory Review en anglais.

Membres

(2) Dans les 10 premiers jours de séance de la première session de la Législature qui suit des élections générales, l’Assemblée, sur motion avec préavis, nomme parmi les députés les membres qui siégeront au comité pour la durée de la Législature.

Révision des projets de loi d’intérêt public

3. (1) Malgré le Règlement de l’Assemblée, tout projet de loi d’intérêt public qui a reçu la deuxième lecture est renvoyé au comité avant que sa troisième lecture ne soit ordonnée sauf si celle-ci a été ordonnée avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

Rapport

(2) Le comité révisé le projet de loi et fait rapport à l’Assemblée sur la question de savoir ce qui suit :

- a) si le projet de loi est nécessaire pour réaliser ses objets ou si une loi existante les réalise adéquatement;

- (b) whether the bill imposes a regulatory burden on persons or bodies, other than the public sector;
- (c) whether the bill infringes on the freedom of persons or bodies, other than the public sector, to own and use property and the right to not be deprived of that freedom except upon receiving full, fair and timely compensation;
- (d) taking into account the purposes of the bill, whether the regulatory burden that the bill imposes on persons or bodies, other than the public sector, constitutes an unjustified burden and red tape for those persons and bodies; and
- (e) taking into account the purposes of the bill, whether the person or body that administers the provisions of the bill that impose a regulatory burden is best suited to administer those provisions or whether another person or body is better suited to administer those provisions.

Amendments

(3) In its report to the Assembly, the Committee may amend the bill to,

- (a) better achieve the purposes of the bill;
- (b) avoid having the bill,
 - (i) infringe on the freedom of persons or bodies, other than the public sector, to own and use property and the right to not be deprived of that freedom except upon receiving full, fair and timely compensation, or
 - (ii) constitute an unjustified burden and red tape for the persons or bodies, other than the public sector, on which the bill imposes a regulatory burden; or
- (c) transfer the administration of the provisions of the bill that impose a regulatory burden to a person or body that is better suited to administer those provisions.

Consequence

- (4) No public bill shall be enacted unless,
 - (a) the Assembly has received the report on it from the Committee under subsection (2), if required; or
 - (b) it includes a provision stating that it applies despite this Act.

Repeal after 90 days

(5) A public bill that is enacted and that includes a provision described in clause (4) (b) is deemed to include a provision that the Act is repealed on the 90th day after the day on which the first provision of it to come into force comes into force, unless the Act is repealed before that 90th day.

- b) si le projet de loi impose un fardeau réglementaire à des personnes ou organismes, exception faite du secteur public;
- c) si le projet de loi porte atteinte à la liberté qu'ont des personnes ou organismes, exception faite du secteur public, d'avoir la propriété et l'usage de biens ainsi qu'au droit qu'ils ont de ne pas être privés de cette liberté si ce n'est moyennant une indemnisation intégrale, juste et opportune;
- d) compte tenu des objets du projet de loi, si le fardeau réglementaire qu'il impose à des personnes ou organismes autres que le secteur public constitue un fardeau et des formalités administratives injustifiées pour ces personnes ou organismes;
- e) compte tenu des objets du projet de loi, si la personne ou l'organisme qui applique les dispositions de celui-ci qui imposent un fardeau réglementaire est le mieux apte à les appliquer ou si une autre personne ou un autre organisme est mieux apte à ce faire.

Modifications

(3) Dans son rapport à l'Assemblée, le comité peut modifier le projet de loi à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) mieux réaliser les objets du projet de loi;
- b) éviter que le projet de loi, selon le cas :
 - (i) ne porte atteinte à la liberté qu'ont des personnes ou organismes, exception faite du secteur public, d'avoir la propriété et l'usage de biens ainsi qu'au droit qu'ils ont de ne pas être privés de cette liberté si ce n'est moyennant une indemnisation intégrale, juste et opportune,
 - (ii) ne constitue un fardeau et des formalités administratives injustifiées pour les personnes ou organismes autres que le secteur public auxquels le projet de loi impose un fardeau réglementaire;
- c) transférer l'application des dispositions du projet de loi qui imposent un fardeau réglementaire à une personne ou à un organisme mieux apte à les appliquer.

Conséquence

(4) Aucun projet de loi d'intérêt public ne doit être édicté sauf si, selon le cas :

- a) l'Assemblée a reçu du comité le rapport à son sujet visé au paragraphe (2), au besoin;
- b) il comporte une disposition énonçant qu'il s'applique malgré la présente loi.

Abrogation après 90 jours

(5) Le projet de loi d'intérêt public qui est édicté et qui comporte une disposition visée à l'alinéa (4) b) est réputé comporter une disposition abrogeant la Loi le 90^e jour suivant celui où sa première disposition qui doit entrer en vigueur entre effectivement en vigueur, à moins que la Loi ne soit abrogée avant ce jour.

Review of draft regulations

4. (1) No regulation-maker shall make a regulation under an Act after this Act comes into force unless,

- (a) it has given notice of the proposed regulation to the Committee;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time period specified in the notice, during which the Committee may comment on the proposed regulation, has expired; and
- (d) the regulation-maker has considered whatever comments that the Committee has made on the proposed regulation in accordance with clause (2) (b) and has reported to the Committee on what, if any, changes to the proposed regulation the regulation-maker considers appropriate.

Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it; and
- (b) a statement of the time period during which the Committee may submit written comments on the proposed regulation to the regulation-maker and the manner in which and the address to which the comments must be submitted.

Time period for comments

(3) The time period mentioned in clause (2) (b) shall be not less than 60 days after the regulation-maker gives the notice mentioned in clause (1) (a).

Extent of comments

(4) In commenting on the proposed regulation, the Committee shall address the matters described in clauses 3 (2) (a) to (e), reading the references in those clauses to the bill as references to the proposed regulation.

Proposed amendments

(5) In its comments, the Committee may propose amendments to the proposed regulation if the amendments are for the purposes described in clauses 3 (3) (a) to (c), reading the references in those clauses to the bill as references to the proposed regulation.

Discretion to make regulations

(6) Upon receiving the Committee's comments under clause (2) (b), the regulation-maker, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the regulation-maker considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Committee's comments.

No Committee review

(7) The regulation-maker may decide that subsections (1) to (6) should not apply to the power of the regulation-maker to make a regulation if the regulation-maker is of the opinion that the urgency of the situation requires it.

Révision des projets de règlement

4. (1) Une autorité réglementaire ne peut prendre un règlement en vertu d'une loi après l'entrée en vigueur de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle a donné avis du projet de règlement au comité;
- b) l'avis est conforme aux exigences du présent article;
- c) le délai précisé dans l'avis pendant lequel le comité peut présenter des commentaires sur le projet de règlement a expiré;
- d) l'autorité réglementaire a examiné les commentaires que le comité a présentés sur le projet de règlement conformément à l'alinéa (2) b) et a fait rapport au comité des modifications, le cas échéant, qu'elle estime approprié d'apporter à celui-ci.

Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1) a) contient ce qui suit :

- a) une description et le libellé du projet de règlement;
- b) une indication du délai imparti au comité pour présenter à l'autorité réglementaire des commentaires écrits sur le projet de règlement ainsi que la façon de les présenter et l'adresse où ils doivent l'être.

Délai de présentation des commentaires

(3) Le délai visé à l'alinéa (2) b) est d'au moins 60 jours après que l'autorité réglementaire donne l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Portée des commentaires

(4) Lorsqu'il présente des commentaires sur le projet de règlement, le comité traite des questions visées aux alinéas 3 (2) a) à e), toute mention du projet de loi dans ces alinéas valant mention du projet de règlement.

Modifications proposées

(5) Dans ses commentaires, le comité peut proposer l'apport de modifications au projet de règlement aux seules fins visées aux alinéas 3 (3) a) à c), toute mention du projet de loi dans ces alinéas valant mention du projet de règlement.

Pouvoir discrétionnaire de prendre le règlement

(6) Sur réception des commentaires du comité visés à l'alinéa (2) b), l'autorité réglementaire peut, sans autre avis prévu au paragraphe (1), prendre le projet de règlement après y avoir apporté les modifications qu'elle estime appropriées, que celles-ci soient ou non mentionnées dans les commentaires du comité.

Aucune révision par le comité

(7) L'autorité réglementaire peut décider que les paragraphes (1) à (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'elle a de prendre un règlement si elle est d'avis que l'urgence de la situation l'exige.

Temporary regulation

(8) If the regulation-maker decides that subsections (1) to (6) should not apply to the power of the regulation-maker to make a regulation and makes a regulation,

- (a) those subsections do not apply to the power of the regulation-maker to make the regulation;
- (b) the regulation-maker shall give notice of the decision to the Committee as soon as is reasonably possible after making the decision;
- (c) the regulation shall be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and
- (d) unless it is revoked before its expiry, the regulation is deemed to include a provision that it is revoked on the 90th day after the day on which the first provision of it to come into force comes into force, unless the regulation is revoked before that 90th day.

Contents of notice

(9) The notice mentioned in clause (8) (b) shall include a statement of the reasons of the regulation-maker for making the decision and all other information that the regulation-maker considers appropriate.

No review

(10) Subject to subsection (11), no court shall review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the regulation-maker under this section.

Exception

(11) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the regulation-maker has not taken a step required by this section.

Time for application

(12) No person shall make an application under subsection (11) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which,

- (a) the regulation-maker gives a notice to the Committee with respect to the regulation under clause (1) (a), if it is a regulation made under subsection (6); or
- (b) the regulation is filed, if it is a regulation described in subsection (8).

Review of Acts and regulations

5. (1) The Committee may review and prepare a report on any public Act that it has not reviewed under section 3 before its enactment and any regulation made under any Act on which it has not been allowed to submit written comments to the regulation-maker under section 4 before the regulation was made.

Report

- (2) The report shall be on the matters described in

Règlement temporaire

(8) Si l'autorité réglementaire décide que les paragraphes (1) à (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'elle a de prendre un règlement et qu'elle prend un règlement :

- a) ces paragraphes ne s'appliquent pas à ce pouvoir;
- b) l'autorité réglementaire donne avis de sa décision au comité dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'avoir prise;
- c) le règlement est désigné comme règlement temporaire dans le corps du texte;
- d) à moins d'être abrogé avant son expiration, le règlement est réputé comporter une disposition abrogeant celui-ci le 90^e jour suivant celui où sa première disposition qui doit entrer en vigueur entre effectivement en vigueur, à moins qu'il ne soit abrogé avant ce jour.

Contenu de l'avis

(9) L'avis prévu à l'alinéa (8) b) contient un énoncé des motifs sur lesquels l'autorité réglementaire s'est fondée pour prendre sa décision et tous les autres renseignements qu'elle estime appropriés.

Aucune révision

(10) Sous réserve du paragraphe (11), aucun tribunal ne doit réviser une mesure ou une décision que prend ou ne prend pas l'autorité réglementaire en application du présent article.

Exception

(11) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que l'autorité réglementaire n'a pas pris une mesure exigée par le présent article.

Délai de présentation de la requête

(12) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après, selon le cas :

- a) le jour où l'autorité réglementaire donne un avis au comité à l'égard du règlement en application de l'alinéa (1) a), s'il s'agit d'un règlement pris en vertu du paragraphe (6);
- b) le jour de son dépôt, s'il s'agit d'un règlement visé au paragraphe (8).

Révision des lois et règlements

5. (1) Le comité peut réviser toute loi d'intérêt public qu'il n'a pas révisée en application de l'article 3 avant son édicition et tout règlement d'application d'une loi au sujet duquel il n'a pas été autorisé à présenter des commentaires écrits à l'autorité réglementaire en application de l'article 4 avant qu'il ne soit pris, et rédiger un rapport à ce sujet.

Rapport

- (2) Le rapport traite des questions visées aux alinéas 3

clauses 3 (2) (a) to (e), reading the references in those clauses to the bill as references to the Act or the regulation that the Committee is reviewing.

Proposed amendments

(3) In its report, the Committee may propose amendments to the Act or the regulation that the Committee is reviewing if the amendments are for the purposes described in clauses 3 (3) (a) to (c), reading the references in those clauses to the bill as references to the Act or the regulation that the Committee is reviewing.

Tabling of reports

(4) As soon as the Committee completes a report under this section, it shall table the report by,

- (a) submitting a copy of the report to the Lieutenant Governor in Council;
- (b) submitting a copy of the report to the regulation-maker at its last business address known to the Committee, if the report relates to a regulation that is not made by the Lieutenant Governor in Council;
- (c) laying the report before the Assembly if it is in session; and
- (d) depositing the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Red Tape and Regulatory Review Act, 2011*.

(2) a) à e), toute mention du projet de loi dans ces alinéas valant mention de la loi ou du règlement que révisé le comité.

Modifications proposées

(3) Dans son rapport, le comité peut proposer l'apport de modifications à la loi ou au règlement qu'il révisé aux seules fins visées aux alinéas 3 (3) a) à c), toute mention du projet de loi dans ces alinéas valant mention de la loi ou du règlement en question.

Dépôt des rapports

(4) Dès qu'il termine un rapport visé au présent article, le comité le dépose comme suit :

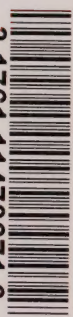
- a) en en présentant une copie au lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) en en présentant une copie à l'autorité réglementaire à sa dernière adresse d'affaires connue, si le rapport a trait à un règlement qui n'est pas pris par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) en le déposant devant l'Assemblée, si celle-ci siège;
- d) en le déposant auprès du greffier de l'Assemblée, si celle-ci ne siège pas.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2011 sur la révision des formalités administratives et des dispositions réglementaires*.



3 1761 11470671 6